



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2762

2011

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2762

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2016
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900734-5
e-ISBN: 978-92-1-056783-1
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2011 with the Secretariat of the United Nations*

No. 1342. Multilateral:

Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Lake Success, New York, 21 March 1950

Ratification: Micronesia (Federated States of) 3

No. 1615. Multilateral:

Agreement for the establishment of the Indo-Pacific Fisheries Council. Washington, 15 November 1948 and 29 November 1948

Acceptance: Timor-Leste..... 4

No. 2545. Multilateral:

Convention relating to the Status of Refugees. Geneva, 28 July 1951

Accession (with declaration): Nauru 5

No. 2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950

Withdrawal of reservations and declaration: Serbia 6

No. 3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Second Protocol to The Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999

Ratification: Oman 7

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Regulation No. 10. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to electromagnetic compatibility. Geneva, 1 April 1969

Application of regulation: Japan..... 8

Regulation No. 100. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to specific requirements for the electric power train. 23 August 1996

Application of Regulation No. 100: Japan 9

Amendments to Regulation No. 3. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflecting devices for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 23 June 2011

Entry into force..... 9

Modifications to Regulation No. 103. Uniform provisions concerning the approval of replacement catalytic converters for power-driven vehicles. Geneva, 23 June 2011

Entry into force..... 10

Modifications to Regulation No. 105. Uniform provisions concerning the approval of vehicles intended for the carriage of dangerous goods with regard to their specific constructional features. Geneva, 23 June 2011

Entry into force..... 10

Modifications to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 23 June 2011

Entry into force..... 11

Modifications to Regulation No. 116. Uniform technical prescriptions concerning the protection of motor vehicles against unauthorized use. Geneva, 23 June 2011

Entry into force..... 11

Modifications to Regulation No. 119. Uniform provisions concerning the approval of cornering lamps for power-driven vehicles. Geneva, 23 June 2011	
Entry into force.....	12
Modifications to Regulation No. 12. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact. Geneva, 23 June 2011	
Entry into force.....	12
Modifications to Regulation No. 121. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the location and identification of hand controls, tell-tales and indicators. Geneva, 23 June 2011	
Entry into force.....	13
Modifications to Regulation No. 122. Uniform technical prescriptions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to their heating systems. Geneva, 23 June 2011	
Entry into force.....	13
Modifications to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems for occupants of power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-belts, safety-belt reminders, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems. Geneva, 23 June 2011	
Entry into force.....	14
Modifications to Regulation No. 23. Uniform provisions concerning the approval of reversing lights for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 23 June 2011	
Entry into force.....	14
Modifications to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 23 June 2011	
Entry into force.....	15

Modifications to Regulation No. 49. Uniform provisions concerning the measures to be taken against the emission of gaseous and particulate pollutants from compression-ignition engines for use in vehicles, and the emission of gaseous pollutants from positive-ignition engines fuelled with natural gas or liquefied petroleum gas for use in vehicles. Geneva, 23 June 2011	
Entry into force.....	15
Modifications to Regulation No. 50. Uniform provisions concerning the approval of front position lamps, rear position lamps, stop lamps, direction indicators and rear-registration-plate illuminating devices for vehicles of category L. Geneva, 23 June 2011	
Entry into force.....	16
Modifications to Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of category L3 vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 23 June 2011	
Entry into force.....	16
Modifications to Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 23 June 2011	
Entry into force.....	17
Modifications to Regulation No. 65. Uniform provisions concerning the approval of special warning lamps for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 23 June 2011	
Entry into force.....	17
Modifications to Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motorcycles) and their trailers. Geneva, 23 June 2011	
Entry into force.....	18
Modifications to Regulation No. 77. Uniform provisions concerning the approval of parking lamps for power-driven vehicles. Geneva, 23 June 2011	
Entry into force.....	18

Modifications to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. Geneva, 23 June 2011	
Entry into force.....	19
Modifications to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. Geneva, 23 June 2011	
Entry into force.....	19
Modifications to Regulation No. 91. Uniform provisions concerning the approval of side-marker lamps for motor vehicles and their trailers. Geneva, 23 June 2011	
Entry into force.....	20
Modifications to Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. Geneva, 23 June 2011	
Entry into force.....	20
Modifications to Regulation No. 95. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a lateral collision. Geneva, 23 June 2011	
Entry into force.....	21
Modifications to Regulation No. 97. Uniform provisions concerning the approval of vehicle alarm systems (VAS) and of motor vehicles with regard to their alarm systems (AS). Geneva, 23 June 2011	
Entry into force.....	21

No. 5158. Multilateral:

Convention relating to the Status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954

Accession: Panama	22
-------------------------	----

No. 5742. Multilateral:

Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR).
Geneva, 19 May 1956

Additional Protocol to the Convention on the Contract for the International
Carriage of Goods by Road (CMR) concerning the Electronic Consign-
ment Note. Geneva, 20 February 2008

Entry into force..... 23

No. 6167. Sweden and Austria:

Agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of Austria for the avoid-
ance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Signed at
Stockholm, on 14 May 1959. Stockholm, 14 May 1959

Protocol amending the Agreement between the Republic of Austria and the
Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation with respect to
taxes on income and fortune. Vienna, 17 December 2009

Entry into force..... 25

No. 7413. Multilateral:

Convention on the conflicts of laws relating to the form of testamentary dispositions.
The Hague, 5 October 1961

Accession (with reservations): Ukraine 42

No. 8791. Multilateral:

Protocol relating to the Status of Refugees. New York, 31 January 1967

Accession: Nauru..... 43

Territorial application to the Caribbean part of the Netherlands (Bonaire, Sint
Eustatius and Saba): Netherlands 43

No. 11212. Multilateral:

European Convention on the protection of the archaeological heritage. London, 6 May
1969

Denunciation: Spain 44

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Morocco: France	45
Acceptance of accession of Iceland: Portugal	45
Acceptance of accession of Albania: Spain	45
Acceptance of accession of Serbia: Spain	45

No. 12190. Netherlands and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning international road transport. Moscow, 26 November 1971

Termination in the relations between the Netherlands and the Russian Federation	46
---	----

No. 14026. Sweden and Switzerland:

Agreement between the Government of Sweden and the Government of Switzerland for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Bern, 14 February 1968

Termination	47
-------------------	----

No. 14152. Multilateral:

Single Convention on Narcotic Drugs, 1954, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1954. New York, 8 August 1975

Denunciation: Bolivia (Plurinational State of).....	48
---	----

No. 14458. Multilateral:

Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961

Accession: Panama	49
-------------------------	----

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Australia.....	50
--	----

Volume 2762, Table of Contents

Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Austria	52
Notification under article 4 (3): Bahrain.....	53
Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Belgium	60
Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Canada	61
Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Czech Republic	64
Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Denmark	65
Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Estonia	67
Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Finland	68
Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: France	70
Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Germany	71
Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Greece.....	72
Notification regarding article 4 (3): Guatemala.....	73
Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Hungary	84
Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Ireland.....	86
Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Italy.....	87
Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Latvia.....	88
Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Norway	90
Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Poland.....	90
Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Portugal.....	93
Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Slovakia	95
Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Spain	96
Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Sweden.....	99

Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Switzerland ...	100
Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	101
Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: United States of America.....	103
Objection to a reservation made by Pakistan upon ratification: Uruguay.....	104
Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Accession: Tunisia.....	105
No. 16851. Poland and Syrian Arab Republic:	
Agreement on cultural co-operation between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Syrian Arab Republic. Damascus, 18 February 1973	
Executive Programme for the years 2011-2013 to the Agreement on cultural cooperation between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Syrian Arab Republic. Damascus, 21 February 2011	
Entry into force.....	106
No. 17935. Multilateral:	
European Agreement supplementing the Convention on Road Signs and Signals. Geneva, 1 May 1971	
Accession: Kazakhstan	145

No. 17938. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland:

Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. London, 8 December 1977

Protocol between the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland amending the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at London on 8 December 1977, as amended by the Protocols signed at London on 5 March 1981, at Berne on 17 December 1993 and at London on 26 June 2007 (with additional protocol). London, 7 September 2009

Entry into force..... 146

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Communication relating to the reservations made by Malaysia upon accession:
Austria..... 160

Accession: Nauru..... 161

Partial withdrawal of reservation: Singapore..... 161

No. 21307. Philippines and New Zealand:

Convention between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of New Zealand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Manila, 29 April 1980

Protocol amending the Convention between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of New Zealand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Wellington, 21 February 2002

Entry into force..... 163

No. 23183. Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway:

Agreement between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning recognition of certain health and veterinary occupational groups. Svendborg, 25 August 1981

Termination 170

No. 23345. Multilateral:

Protocol on Road Markings, additional to the European Agreement supplementing the Convention on Road Signs and Signals. Geneva, 1 March 1973

Accession: Kazakhstan 171

No. 24404. Multilateral:

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986

Accession (with reservation): Bahrain 172

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Australia 173

Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Austria 174

Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Belgium 175

Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Czech Republic 177

Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Denmark 179

Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Finland 180

Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: France 182

Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Germany 183

Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Greece 184

Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Hungary 185

Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Ireland 187

Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Italy 188

Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Latvia 189

Objection to the reservation made by Pakistan upon ratification: Norway	190
Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Poland	191
Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Portugal.....	193
Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Slovakia	195
Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Spain	197
Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: Sweden.....	199
Objection to the reservation made by Pakistan upon ratification: Switzerland.....	200
Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	201
Objection to the reservations made by Pakistan upon ratification: United States of America.....	202
Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002	
Ratification: Bulgaria	204
Ratification: Panama	204
Accession: Tunisia.....	204

No. 25701. Multilateral:

European Convention on recognition and enforcement of decisions concerning custody of children and on restoration of custody of children. Luxembourg, 20 May 1980

Ratification (with reservations and declaration): Andorra	205
---	-----

No. 25702. Multilateral:

Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981

Declaration: Montenegro	207
-------------------------------	-----

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990

Accession: Angola..... 208

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Accession: Angola..... 208

Accession: Kazakhstan..... 209

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 17 September 1997

Accession: Angola..... 209

Accession: Kazakhstan..... 209

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: Angola..... 210

No. 26457. Multilateral:

European Charter of local self-government. Strasbourg, 15 October 1985

Ratification (with declaration): Andorra..... 211

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Ratification: Mauritius..... 212

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Accession (with declaration): Saudi Arabia 212

No. 28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Procès-verbal of rectification of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. New York, 20 June 2011

Entry into force..... 214

No. 30795. Finland and Switzerland:

Agreement between the Swiss Confederation and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Helsinki, 16 December 1991

Protocol between the Swiss Confederation and the Republic of Finland amending the Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the protocol, signed at Helsinki on December 16, 1991, as amended by the Protocol signed at Helsinki on April 19, 2006. Helsinki, 22 September 2009

Entry into force..... 217

No. 31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Nomination of conciliator under article 2 of Annex V and Nomination of arbitrators under article 2 of Annex VII of the Convention: Italy..... 237

No. 31399. Mexico and Switzerland:

Convention between the Swiss Federal Council and the Government of the United Mexican States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Mexico City, 3 August 1993

Protocol amending the Convention between the Swiss Federal Council and the Government of the United Mexican States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at Mexico City on August 3, 1993. Mexico City, 18 September 2009

Entry into force..... 238

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2011 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1342. Multilatéral :

Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Lake Success (New York), 21 mars 1950

Ratification : Micronésie (États fédérés de)..... 3

N° 1615. Multilatéral :

Accord relatif à la création du Conseil indo-pacifique des pêches. Washington, 15 novembre 1948 et 29 novembre 1948

Acceptation : Timor-Leste..... 4

N° 2545. Multilatéral :

Convention relative au statut des réfugiés. Genève, 28 juillet 1951

Adhésion (avec déclaration) : Nauru 5

N° 2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950

Retrait de réserves et déclaration : Serbie..... 6

N° 3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999

Ratification : Oman 7

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Règlement No 10. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la compatibilité électromagnétique. Genève, 1^{er} avril 1969

Application du règlement : Japon 8

Règlement No 100. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les prescriptions particulières applicables à la chaîne de traction électrique. 23 août 1996

Application du Règlement n° 100 : Japon 9

Amendements au Règlement No 3. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs catadioptriques pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 23 juin 2011

Entrée en vigueur..... 9

Modification au Règlement No 103. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de catalyseurs de remplacement pour les véhicules à moteur. Genève, 23 juin 2011

Entrée en vigueur..... 10

Modifications au Règlement No 105. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules destinés au transport de marchandises dangereuses en ce qui concerne leurs caractéristiques particulières de construction. Genève, 23 juin 2011

Entrée en vigueur..... 10

Modifications au Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 23 juin 2011

Entrée en vigueur..... 11

Modifications au Règlement No. 116. Prescriptions techniques uniformes relatives à la protection des véhicules automobiles contre une utilisation non autorisée. Genève, 23 juin 2011	
Entrée en vigueur.....	11
Modifications au Règlement No 119. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux d'angle pour les véhicules à moteur. Genève, 23 juin 2011	
Entrée en vigueur.....	12
Modifications au Règlement No 12. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc. Genève, 23 juin 2011	
Entrée en vigueur.....	12
Modifications au Règlement No 121. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'emplacement et les moyens d'identification des commandes manuelles, des témoins et des indicateurs. Genève, 23 juin 2011	
Entrée en vigueur.....	13
Modifications au Règlement No 122. Prescriptions techniques uniformes concernant l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne leur système de chauffage. Genève, 23 juin 2011	
Entrée en vigueur.....	13
Modifications au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité, témoins de port de ceinture, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix. Genève, 23 juin 2011	
Entrée en vigueur.....	14
Modifications au Règlement No 23. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-marche arrière pour véhicules à moteur et pour leurs remorques. Genève, 23 juin 2011	
Entrée en vigueur.....	14

Modifications au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 23 juin 2011	
Entrée en vigueur.....	15
Modifications au Règlement No 49. Prescriptions uniformes concernant les mesures à prendre pour réduire les émissions de gaz polluants et de particules émises par les moteurs à allumage par compression utilisés pour la propulsion des véhicules et les émissions de gaz polluants émises par les moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz naturel ou au gaz de pétrole liquéfié utilisés pour la propulsion des véhicules. Genève, 23 juin 2011	
Entrée en vigueur.....	15
Modifications au Règlement No 50. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant, des feux-position arrière, des feux-stop, des indicateurs de direction et des dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière pour véhicules de la catégorie L. Genève, 23 juin 2011	
Entrée en vigueur.....	16
Modifications au Règlement No 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L3 en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 23 juin 2011	
Entrée en vigueur.....	16
Modifications au Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux indicateurs de direction pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 23 juin 2011	
Entrée en vigueur.....	17
Modifications au Règlement No 65. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux spéciaux d'avertissement pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 23 juin 2011	
Entrée en vigueur.....	17
Modifications au Règlement No 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant et arrière, des feux-stop et des feux d'en-	

combrement des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. Genève, 23 juin 2011	
Entrée en vigueur.....	18
Modifications au Règlement No 77. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de stationnement pour les véhicules à moteur. Genève, 23 juin 2011	
Entrée en vigueur.....	18
Modifications au Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève, 23 juin 2011	
Entrée en vigueur.....	19
Modifications au Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève, 23 juin 2011	
Entrée en vigueur.....	19
Modifications au Règlement No 91. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position latéraux pour les véhicules à moteur et leur remorque. Genève, 23 juin 2011	
Entrée en vigueur.....	20
Modifications au Règlement No 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. Genève, 23 juin 2011	
Entrée en vigueur.....	20
Modifications au Règlement No 95. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision latérale. Genève, 23 juin 2011	
Entrée en vigueur.....	21
Modifications au Règlement No 97. Dispositions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'alarme pour véhicules (SAV) et des automobiles en ce qui concerne leurs systèmes d'alarme (SA). Genève, 23 juin 2011	
Entrée en vigueur.....	21

N° 5158. Multilatéral :

Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954

Adhésion : Panama 22

N° 5742. Multilatéral :

Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 19 mai 1956

Protocole additionnel à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR) concernant la lettre de voiture électronique. Genève, 20 février 2008

Entrée en vigueur..... 23

N° 6167. Suède et Autriche :

Convention entre le Royaume de Suède et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Stockholm, le 14 mai 1959. Stockholm, 14 mai 1959

Protocole modifiant la Convention entre la République d'Autriche et le Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 17 décembre 2009

Entrée en vigueur..... 25

N° 7413. Multilatéral :

Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires. La Haye, 5 octobre 1961

Adhésion (avec réserves) : Ukraine 42

N° 8791. Multilatéral :

Protocole relatif au statut des réfugiés. New York, 31 janvier 1967

Adhésion : Nauru..... 43

Application territoriale à la partie caribéenne des Pays-Bas (Bonaire, Saint-Eustache et Saba) : Pays-Bas 43

N° 11212. Multilatéral :

Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique. Londres, 6 mai 1969

Dénonciation : Espagne 44

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion du Maroc : France 45

Acceptation d'adhésion de l'Islande : Portugal 45

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Espagne 45

Acceptation d'adhésion de la Serbie : Espagne 45

N° 12190. Pays-Bas et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les transports routiers internationaux. Moscou, 26 novembre 1971

Abrogation dans les rapports entre les Pays-Bas et la Fédération de Russie 46

N° 14026. Suède et Suisse :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la Confédération suisse pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Berne, 14 février 1968

Abrogation 47

N° 14152. Multilatéral :

Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 8 août 1975

Dénonciation : Bolivie (État plurinational de) 48

N° 14458. Multilatéral :

Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961

Adhésion : Panama	49
-------------------------	----

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Australie	50
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Autriche	52
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Bahreïn	53
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Belgique	60
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Canada	61
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : République tchèque	64
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de l'adhésion : Danemark	65
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Estonie	67
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de l'adhésion : Finlande ...	68
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : France.	70
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Allemagne	71
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Grèce..	72
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala.....	73
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Hongrie.....	84

Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Irlande	86
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Italie ...	87
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Lettonie.....	88
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Norvège.....	90
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Pologne.....	90
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Portugal	93
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Slovaquie.....	95
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Espagne	96
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Suède..	99
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Suisse .	100
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	101
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : États-Unis d'Amérique.....	103
Objection à la réserve formulée par le Pakistan lors de la ratification : Uruguay.	104
Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Adhésion : Tunisie.....	105

N° 16851. Pologne et République arabe syrienne :

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 18 février 1973

Programme exécutif pour la période 2011-2013 relatif à l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 21 février 2011

Entrée en vigueur..... 106

N° 17935. Multilatéral :

Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière. Genève, 1^{er} mai 1971

Adhésion : Kazakhstan 145

N° 17938. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse :

Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu. Londres, 8 décembre 1977

Protocole entre la Confédération suisse et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord modifiant la Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu signée à Londres le 8 décembre 1977, dans sa version conforme au Protocole signé à Londres le 5 mars 1981, au Protocole signé à Berne le 17 décembre 1993 et au Protocole signé à Londres le 26 juin 2007 (avec protocole additionnel). Londres, 7 septembre 2009

Entrée en vigueur..... 146

N° 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Communication relative aux réserves formulées par la Malaisie lors de l'adhésion : Autriche 160

Adhésion : Nauru..... 161

Retrait partiel de réserve : Singapour 161

N° 21307. Philippines et Nouvelle-Zélande :

Convention entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Manille, 29 avril 1980

Protocole modifiant la Convention entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Wellington, 21 février 2002

Entrée en vigueur..... 163

N° 23183. Suède, Danemark, Finlande, Islande et Norvège :

Accord entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède relatif à l'agrément des personnes exerçant certaines activités professionnelles dans le domaine de la santé et dans le domaine vétérinaire. Svendborg, 25 août 1981

Abrogation 170

N° 23345. Multilatéral :

Protocole sur les marques routières, additionnel à l'Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière. Genève, 1^{er} mars 1973

Adhésion : Kazakhstan 171

N° 24404. Multilatéral :

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986

Adhésion (avec réserve) : Bahreïn..... 172

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification :
Australie 173

Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification :
Autriche 174

Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification :
Belgique 175

Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : République tchèque	177
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Danemark	179
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Finlande.....	180
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : France.	182
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Allemagne	183
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Grèce..	184
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Hongrie.....	185
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Irlande	187
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Italie ...	188
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Lettonie.....	189
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Norvège.....	190
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Pologne.....	191
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Portugal	193
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Slovaquie.....	195
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Espagne	197
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Suède..	199
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Suisse .	200

Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	201
Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de la ratification : États-Unis d'Amérique.....	202
Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002	
Ratification : Bulgarie	204
Ratification : Panama	204
Adhésion : Tunisie.....	204
N° 25701. Multilatéral :	
Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants. Luxembourg, 20 mai 1980	
Ratification (avec réserves et déclaration) : Andorre.....	205
N° 25702. Multilatéral :	
Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981	
Déclaration : Monténégro	207
N° 26369. Multilatéral :	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990	
Adhésion : Angola.....	208
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Adhésion : Angola.....	208
Adhésion : Kazakhstan	209

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 17 septembre 1997	
Adhésion : Angola.....	209
Adhésion : Kazakhstan	209
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Adhésion : Angola.....	210
N° 26457. Multilatéral :	
Charte européenne de l'autonomie locale. Strasbourg, 15 octobre 1985	
Ratification (avec déclaration) : Andorre	211
N° 27531. Multilatéral :	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Ratification : Maurice.....	212
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Adhésion (avec déclaration) : Arabie saoudite.....	212
N° 28911. Multilatéral :	
Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989	
Procès-verbal de rectification de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. New York, 20 juin 2011	
Entrée en vigueur.....	214

N° 30795. Finlande et Suisse :

Convention entre la Confédération suisse et la République de Finlande en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Helsinki, 16 décembre 1991

Protocole à la Convention entre la Confédération suisse et la République de Finlande en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à son protocole, signés le 16 décembre 1991 à Helsinki et modifiés par le Protocole signé le 19 avril 2006 à Helsinki. Helsinki, 22 septembre 2009

Entrée en vigueur..... 217

N° 31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Désignation de conciliateur en vertu de l'article 2 de l'annexe V et désignation d'arbitres en vertu de l'article 2 de l'annexe VII de la Convention : Italie 237

N° 31399. Mexique et Suisse :

Convention entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement des États-Unis du Mexique en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu. Mexico, 3 août 1993

Protocole modifiant la Convention signée à Mexico City le 3 août 1993 entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement des États-Unis du Mexique en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu. Mexico, 18 septembre 2009

Entrée en vigueur..... 238

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2011
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2011
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1342. Multilateral

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. LAKE SUCCESS, NEW YORK, 21 MARCH 1950 [*United Nations, Treaty Series, vol. 96, I-1342.*]

RATIFICATION

Micronesia (Federated States of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 June 2011

Date of effect: 31 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 June 2011

N° 1342. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. LAKE SUCCESS (NEW YORK), 21 MARS 1950 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 96, I-1342.*]

RATIFICATION

Micronésie (États fédérés de)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juin 2011

Date de prise d'effet : 31 août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juin 2011

No. 1615. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDO-PACIFIC FISHERIES COUNCIL. WASHINGTON, 15 NOVEMBER 1948 AND 29 NOVEMBER 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 120, I-1615.*]

ACCEPTANCE

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 9 May 2011

Date of effect: 9 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 7 June 2011

N° 1615. Multilatéral

ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DU CONSEIL INDO-PACIFIQUE DES PÊCHES. WASHINGTON, 15 NOVEMBRE 1948 ET 29 NOVEMBRE 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 120, I-1615.*]

ACCEPTATION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 9 mai 2011

Date de prise d'effet : 9 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 7 juin 2011

No. 2545. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. GENEVA, 28 JULY 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 189, I-2545.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Nauru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Date of effect: 26 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

Declaration:

N° 2545. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. GENÈVE, 28 JUILLET 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 189, I-2545.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Nauru

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2011

Date de prise d'effet : 26 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2011

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"[...] the Republic of Nauru considers itself bound by alternative (b) of Article 1B(1) thereof, that is to say "events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Nauru se considère liée par l'alinéa b) du paragraphe 1 de la section B de l'article premier, c'est-à-dire les « événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950 [United Nations, Treaty Series, vol. 213, I-2889.]

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS AND DECLARATION

Serbia

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 May 2011

Date of effect: 11 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 June 2011

N° 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 213, I-2889.]

RETRAIT DE RÉSERVES ET DÉCLARATION

Serbie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 mai 2011

Date de prise d'effet : 11 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 juin 2011

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 249, I-3511.*]

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2253, A-3511.*]

RATIFICATION

Oman

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 16 May 2011

Date of effect: 16 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 7 June 2011

N° 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, I-3511.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2253, A-3511.*]

RATIFICATION

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 16 mai 2011

Date de prise d'effet : 16 août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 7 juin 2011

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

REGULATION NO. 10. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY. GENEVA, 1 APRIL 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 667, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

Japan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 June 2011

Date of effect: 15 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 June 2011

N° 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

RÈGLEMENT NO 10. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE. GENÈVE, 1^{ER} AVRIL 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 667, A-4789.*]

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 juin 2011

Date de prise d'effet : 15 août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 juin 2011

REGULATION NO. 100. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO SPECIFIC REQUIREMENTS FOR THE ELECTRIC POWER TRAIN. 23 AUGUST 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1932, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION NO. 100

Japan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 June 2011

Date of effect: 15 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 June 2011

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 3. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETRO-REFLECTING DEVICES FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 23 JUNE 2011

Entry into force: 23 June 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

RÈGLEMENT NO 100. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES PRESCRIPTIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES À LA CHAÎNE DE TRACTION ÉLECTRIQUE. 23 AOÛT 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1932, A-4789.*]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 100

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 juin 2011

Date de prise d'effet : 15 août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 juin 2011

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 3. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS CATADIOPTRIQUES POUR VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 23 JUIN 2011

Entrée en vigueur : 23 juin 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 103.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF REPLACEMENT CATALYTIC CON-
VERTERS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES.
GENEVA, 23 JUNE 2011

Entry into force: 23 June 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 June 2011

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATION AU RÈGLEMENT NO 103.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DE CATALYSEURS DE
REPLACEMENT POUR LES VÉHICULES À
MOTEUR. GENÈVE, 23 JUIN 2011

Entrée en vigueur : 23 juin 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 juin 2011

*Non disponible en version imprimée, conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 105.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF VEHICLES INTENDED FOR THE
CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS WITH RE-
GARD TO THEIR SPECIFIC CONSTRUCTIONAL
FEATURES. GENEVA, 23 JUNE 2011

Entry into force: 23 June 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 June 2011

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 105.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DESTINÉS
AU TRANSPORT DE MARCHANDISES DANGE-
REUSES EN CE QUI CONCERNE LEURS CA-
RACTÉRISTIQUES PARTICULIÈRES DE CONS-
TRUCTION. GENÈVE, 23 JUIN 2011

Entrée en vigueur : 23 juin 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 juin 2011

*Non disponible en version imprimée, conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 107.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF CATEGORY M2 OR M3 VEHICLES
WITH REGARD TO THEIR GENERAL CON-
STRUCTION. GENEVA, 23 JUNE 2011

Entry into force: 23 June 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 June 2011

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 116.
UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS CON-
CERNING THE PROTECTION OF MOTOR VEHI-
CLES AGAINST UNAUTHORIZED USE. GENE-
VA, 23 JUNE 2011

Entry into force: 23 June 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 June 2011

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 107.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CA-
TÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI CONCERNE
LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE
CONSTRUCTION. GENÈVE, 23 JUIN 2011

Entrée en vigueur : 23 juin 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 juin 2011

*Non disponible en version imprimée, conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO. 116.
PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES
RELATIVES À LA PROTECTION DES VÉHI-
CULES AUTOMOBILES CONTRE UNE UTILISA-
TION NON AUTORISÉE. GENÈVE, 23 JUIN
2011

Entrée en vigueur : 23 juin 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 juin 2011

*Non disponible en version imprimée, conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 119.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF CORNERING LAMPS FOR POWER-
DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 23 JUNE 2011

Entry into force: 23 June 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 June 2011

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 119.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX D'ANGLE POUR
LES VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE,
23 JUIN 2011

Entrée en vigueur : 23 juin 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 juin 2011

*Non disponible en version imprimée, conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 12.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE
PROTECTION OF THE DRIVER AGAINST THE
STEERING MECHANISM IN THE EVENT OF IM-
PACT. GENEVA, 23 JUNE 2011

Entry into force: 23 June 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 June 2011

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 12.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI
CONCERNE LA PROTECTION DU CONDUCTE-
UR CONTRE LE DISPOSITIF DE CONDUITE
EN CAS DE CHOC. GENÈVE, 23 JUIN 2011

Entrée en vigueur : 23 juin 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 juin 2011

*Non disponible en version imprimée, conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 121.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE
LOCATION AND IDENTIFICATION OF HAND
CONTROLS, TELL-TALES AND INDICATORS.
GENEVA, 23 JUNE 2011

Entry into force: 23 June 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 June 2011

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 121.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI
CONCERNE L'EMPLACEMENT ET LES MOYENS
D'IDENTIFICATION DES COMMANDES MA-
NUELLES, DES TÉMOINS ET DES INDICA-
TEURS. GENÈVE, 23 JUIN 2011

Entrée en vigueur : 23 juin 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 juin 2011

*Non disponible en version imprimée, conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 122.
UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS CON-
CERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF
CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO
THEIR HEATING SYSTEMS. GENEVA, 23 JUNE
2011

Entry into force: 23 June 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 June 2011

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 122.
PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES
CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES VÉHI-
CULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE
QUI CONCERNE LEUR SYSTÈME DE CHAUF-
FAGE. GENÈVE, 23 JUIN 2011

Entrée en vigueur : 23 juin 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 juin 2011

*Non disponible en version imprimée, conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 16.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF: I. SAFETY-BELTS, RESTRAINT
SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND
ISOFIX CHILD RESTRAINT SYSTEMS FOR OC-
CUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES II.
VEHICLES EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS,
SAFETY-BELT REMINDERS, RESTRAINT SYS-
TEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND ISO-
FIX CHILD RESTRAINT SYSTEMS. GENEVA,
23 JUNE 2011

Entry into force: 23 June 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 June 2011

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 23.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF REVERSING LIGHTS FOR POWER-
DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS.
GENEVA, 23 JUNE 2011

Entry into force: 23 June 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 June 2011

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 16.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES DE
SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETENUE, DISPO-
SITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ET DISPO-
SITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ISOFIX
POUR LES OCCUPANTS DES VÉHICULES À
MOTEUR II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CEIN-
TURES DE SÉCURITÉ, TÉMOINS DE PORT DE
CEINTURE, SYSTÈMES DE RETENUE, DISPO-
SITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ET DISPO-
SITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ISOFIX.
GENÈVE, 23 JUIN 2011

Entrée en vigueur : 23 juin 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 juin 2011

*Non disponible en version imprimée, conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 23.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX-MARCHE AR-
RIÈRE POUR VÉHICULES À MOTEUR ET POUR
LEURS REMORQUES. GENÈVE, 23 JUIN 2011

Entrée en vigueur : 23 juin 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 juin 2011

*Non disponible en version imprimée, conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 37.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAILERS. GENEVA, 23 JUNE 2011

Entry into force: 23 June 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 37.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 23 JUIN 2011

Entrée en vigueur : 23 juin 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 49.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE MEASURES TO BE TAKEN AGAINST THE EMISSION OF GASEOUS AND PARTICULATE POLLUTANTS FROM COMPRESSION-IGNITION ENGINES FOR USE IN VEHICLES, AND THE EMISSION OF GASEOUS POLLUTANTS FROM POSITIVE-IGNITION ENGINES FUELLED WITH NATURAL GAS OR LIQUEFIED PETROLEUM GAS FOR USE IN VEHICLES. GENEVA, 23 JUNE 2011

Entry into force: 23 June 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 49.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR RÉDUIRE LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS ET DE PARTICULES ÉMISES PAR LES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION UTILISÉS POUR LA PROPULSION DES VÉHICULES ET LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS ÉMISES PAR LES MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTIONNANT AU GAZ NATUREL OU AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ UTILISÉS POUR LA PROPULSION DES VÉHICULES. GENÈVE, 23 JUIN 2011

Entrée en vigueur : 23 juin 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 50.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT POSITION LAMPS, REAR POSITION LAMPS, STOP LAMPS, DIRECTION INDICATORS AND REAR-REGISTRATION-PLATE ILLUMINATING DEVICES FOR VEHICLES OF CATEGORY L. GENEVA, 23 JUNE 2011

Entry into force: 23 June 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 53.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY L3 VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 23 JUNE 2011

Entry into force: 23 June 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 50.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT, DES FEUX-POSITION ARRIÈRE, DES FEUX-STOP, DES INDICATEURS DE DIRECTION ET DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES DE LA CATÉGORIE L. GENÈVE, 23 JUIN 2011

Entrée en vigueur : 23 juin 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 53.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE LA CATÉGORIE L3 EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 23 JUIN 2011

Entrée en vigueur : 23 juin 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 6. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DIRECTION INDICATORS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 23 JUNE 2011

Entry into force: 23 June 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 6. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX INDICATEURS DE DIRECTION POUR VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 23 JUIN 2011

Entrée en vigueur : 23 juin 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 65. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SPECIAL WARNING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 23 JUNE 2011

Entry into force: 23 June 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 65. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX SPÉCIAUX D'AVERTISSEMENT POUR VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 23 JUIN 2011

Entrée en vigueur : 23 juin 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 7. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT AND REAR POSITION LAMPS, STOP-LAMPS AND END-OUTLINE MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTORCYCLES) AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 23 JUNE 2011

Entry into force: 23 June 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 7. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT ET ARRIÈRE, DES FEUX-STOP ET DES FEUX D'ENCOMBREMENT DES VÉHICULES À MOTEUR (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 23 JUIN 2011

Entrée en vigueur : 23 juin 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 77. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PARKING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 23 JUNE 2011

Entry into force: 23 June 2011

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 77. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE STATIONNEMENT POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 23 JUIN 2011

Entrée en vigueur : 23 juin 2011

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 83.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE
EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING TO
ENGINE FUEL REQUIREMENTS. GENEVA,
23 JUNE 2011

Entry into force: 23 June 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 June 2011

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 83.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI
CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUANTS SE-
LON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN MA-
TIÈRE DE CARBURANT. GENÈVE, 23 JUIN
2011

Entrée en vigueur : 23 juin 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 juin 2011

*Non disponible en version imprimée, conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 83.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE
EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING TO
ENGINE FUEL REQUIREMENTS. GENEVA,
23 JUNE 2011

Entry into force: 23 June 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 June 2011

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 83.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI
CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUANTS SE-
LON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN MA-
TIÈRE DE CARBURANT. GENÈVE, 23 JUIN
2011

Entrée en vigueur : 23 juin 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 juin 2011

*Non disponible en version imprimée, conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 91.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF SIDE-MARKER LAMPS FOR MO-
TOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENE-
VA, 23 JUNE 2011

Entry into force: 23 June 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 June 2011

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 91.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION LA-
TÉRAUX POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET
LEUR REMORQUE. GENÈVE, 23 JUIN 2011

Entrée en vigueur : 23 juin 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 juin 2011

*Non disponible en version imprimée, conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 94.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE
PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE
EVENT OF A FRONTAL COLLISION. GENEVA,
23 JUNE 2011

Entry into force: 23 June 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 June 2011

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 94.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI
CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS
EN CAS DE COLLISION FRONTALE. GENÈVE,
23 JUIN 2011

Entrée en vigueur : 23 juin 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 juin 2011

*Non disponible en version imprimée, conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 95.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE
PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE
EVENT OF A LATERAL COLLISION. GENEVA,
23 JUNE 2011

Entry into force: 23 June 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 June 2011

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 97.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF VEHICLE ALARM SYSTEMS
(VAS) AND OF MOTOR VEHICLES WITH RE-
GARD TO THEIR ALARM SYSTEMS (AS). GE-
NEVA, 23 JUNE 2011

Entry into force: 23 June 2011

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 June 2011

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 95.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI
CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS
EN CAS DE COLLISION LATÉRALE. GENÈVE,
23 JUIN 2011

Entrée en vigueur : 23 juin 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 juin 2011

*Non disponible en version imprimée, conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 97. DIS-
POSITIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HO-
MOLOGATION DES SYSTÈMES D'ALARME
POUR VÉHICULES (SAV) ET DES AUTOMO-
BILES EN CE QUI CONCERNE LEURS SYS-
TÈMES D'ALARME (SA). GENÈVE, 23 JUIN
2011

Entrée en vigueur : 23 juin 2011

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 juin 2011

*Non disponible en version imprimée, conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

No. 5158. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 360, I-5158.*]

ACCESSION

Panama

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 June 2011

Date of effect: 31 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 June 2011

N° 5158. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. NEW YORK, 28 SEPTEMBRE 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 360, I-5158.*]

ADHÉSION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juin 2011

Date de prise d'effet : 31 août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juin 2011

No. 5742. Multilateral

CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). GENEVA, 19 MAY 1956 [*United Nations, Treaty Series, vol. 399, I-5742.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR) CONCERNING THE ELECTRONIC CONSIGNMENT NOTE. GENEVA, 20 FEBRUARY 2008

Entry into force: 5 June 2011, in accordance with article 8(1) which reads as follows: “1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after five of the States referred to in article 7, paragraph 3, of this Protocol, have deposited their instruments of ratification or accession.”

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 June 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 5742. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). GENÈVE, 19 MAI 1956 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 399, I-5742.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR) CONCERNANT LA LETTRE DE VOITURE ÉLECTRONIQUE. GENÈVE, 20 FÉVRIER 2008

Entrée en vigueur : 5 juin 2011, conformément au paragraphe 1 de l'article 8 qui lit comme suit: « 1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des États mentionnés au paragraphe 3 de l'article 7 du présent Protocole auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion. »

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juin 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Participant

Ratification and Accession (a)

Bulgaria	15 Sep	2010	a
Latvia	3 Feb	2010	
Lithuania	7 Mar	2011	
Netherlands	7 Jan	2009	
Switzerland	26 Jan	2009	

Participant

Ratification et Adhésion (a)

Bulgarie	15 sept	2010	a
Lettonie	3 févr	2010	
Lituanie	7 mars	2011	
Pays-Bas	7 janv	2009	
Suisse	26 janv	2009	

No. 6167. Sweden and Austria

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 14 MAY 1959. STOCKHOLM, 14 MAY 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 428, I-6167.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. VIENNA, 17 DECEMBER 2009

Entry into force: 16 June 2010 by notification, in accordance with article 3

Authentic texts: German and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 24 June 2011

N° 6167. Suède et Autriche

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 14 MAI 1959. STOCKHOLM, 14 MAI 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 428, I-6167.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. VIENNE, 17 DÉCEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 16 juin 2010 par notification, conformément à l'article 3

Textes authentiques : allemand et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 24 juin 2011

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

ZUR ABÄNDERUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Die Republik Österreich und das Königreich Schweden, von dem Wunsch geleitet, ein Protokoll zur Abänderung des am 14. Mai 1959 unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in der Fassung des am 6. April 1970 unterzeichneten Protokolls, des am 5. November 1991 unterzeichneten Protokolls und des am 21. August 2006 unterzeichneten Protokolls (im Folgenden „Abkommen“ genannt) abzuschließen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Artikel 23 des Abkommens wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

“Artikel 23

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten oder ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 nicht eingeschränkt.

2. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen kann ein Vertragsstaat die erhaltenen Informationen für andere Zwecke verwenden, wenn solche Informationen nach dem Recht beider Staaten für solche andere Zwecke verwendet werden dürfen und die zuständige Behörde desjenigen Staates, der die Informationen erteilt hat, dieser anderen Verwendung zustimmt.

3. Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

4. Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, wobei diese jedoch nicht so auszulegen sind, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil er kein innerstaatliches Interesse an solchen Informationen hat.

5. Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Kreditinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen."

Artikel 2

Das folgende Protokoll wird dem Abkommen angefügt:

„PROTOKOLL

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Protokolls zur Abänderung des am 14. Mai 1959 unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, in der Fassung des am 6. April 1970 unterzeichneten Protokolls, des am 5. November 1991 unterzeichneten Protokolls und des am 21. August 2006 unterzeichneten Protokolls, das heute zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Schweden abgeschlossen wurde, sind die Gefertigten übereingekommen, dass die folgenden Bestimmungen einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bilden:

Zu Artikel 23:

1. Die zuständige Behörde des ersuchenden Staates stellt der zuständigen Behörde des ersuchten Staates zur Darstellung der voraussichtlichen Erheblichkeit der Auskünfte die folgenden Informationen zur Verfügung, wenn diese ein Auskunftersuchen gemäß dem Abkommen stellt:

- a) die Bezeichnung der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;
- b) eine Stellungnahme betreffend die gesuchten Auskünfte einschließlich der Art und der Form, in der der ersuchende Staat die Auskünfte vorzugsweise vom ersuchten Staat erhalten möchte;
- c) den steuerlichen Zweck, für den um die Auskünfte ersucht wird;
- d) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Auskünfte dem ersuchten Staat vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich des ersuchten Staates befinden;
- e) den Namen und die Anschrift von Personen, soweit bekannt, in deren Besitz sich die erbetenen Auskünfte vermutlich befinden;
- f) eine Erklärung, dass der ersuchende Staat alle ihm in seinem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Auskünfte ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden.

2. Es besteht Einvernehmen darüber, dass der Maßstab von „voraussichtlich erheblich“ für einen Informationsaustausch in Steuersachen im weitest möglichen Umfang sorgen soll und gleichzeitig klarstellen soll, dass die Vertragsstaaten nicht frei sind, Maßnahmen, die lediglich der Beweisausforschung („fishing expeditions“) dienen, zu unternehmen oder um Auskünfte zu ersuchen, die wahrscheinlich für die steuerliche Situation eines bestimmten Steuerpflichtigen nicht erheblich sind.

3. Es besteht Einvernehmen darüber, dass Artikel 23 Absatz 5 des Abkommens die Vertragsstaaten nicht dazu verpflichtet, Informationen auf automatischer oder spontaner Basis auszutauschen.

4. Es besteht Einvernehmen darüber, dass zur Auslegung des Artikels 23 des Abkommens neben den oben angeführten Grundsätzen auch die aus dem Kommentar zum OECD-Musterabkommen auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuleitenden Anwendungsgrundsätze zu berücksichtigen sind.“

Artikel 3

Die Vertragsstaaten teilen einander schriftlich auf diplomatischem Weg mit, dass alle rechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Protokolls abgeschlossen sind. Das Protokoll tritt am dreißigsten Tag nach dem Zeitpunkt des Empfanges der späteren der oben genannten Mitteilungen in Kraft. Die Bestimmungen des Protokolls finden Anwendung auf alle Steuerzeiträume, die am oder nach dem 1. Jänner 2010 beginnen. Artikel 23 des am 14. Mai 1959 unterzeichneten Abkommens, in der Fassung des am 6. April 1970 unterzeichneten Protokolls, des am 5. November 1991 unterzeichneten Protokolls und des am 21. August 2006 unterzeichneten Protokolls bleibt für die Steuerzeiträume vor dem Anwendungszeitraum dieses Protokolls weiter anwendbar.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 17. Dezember 2009 in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher und schwedischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

Andreas Schieder m.p.

Für das Königreich
Schweden:

Hans Lundborg m.p.

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

PROTOKOLL

OM ÄNDRING I AVTALET MELLAN REPUBLIKEN ÖSTERRIKE OCH KONUNGARIKET SVERIGE FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER Å INKOMST OCH FÖRMÖGENHET

Republiken Österrike och Konungariket Sverige, som önskar ingå ett protokoll om ändring i avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet undertecknat den 14 maj 1959, såsom ändrat genom protokoll undertecknade den 6 april 1970, den 5 november 1991 och den 21 augusti 2006 (i det följande benämnt "avtalet"),

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Artikel 23 i avtalet ska ersättas av följande:

"Artikel 23

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna ska utbyta sådana upplysningar som kan antas vara relevanta vid tillämpningen av bestämmelserna i detta avtal eller för administration eller verkställighet av intern lagstiftning i fråga om skatter av varje slag och beskaffenhet som tas ut för de avtalsslutande staterna eller för deras politiska underavdelningar eller lokala myndigheter, om beskattningen enligt denna lagstiftning inte strider mot avtalet. Utbytet av upplysningar begränsas inte av artikel 1.

2. Upplysningar som en avtalsslutande stat tagit emot enligt paragraf 1 ska behandlas som hemliga på samma sätt som upplysningar som erhållits enligt den interna lagstiftningen i denna stat och får yppas endast för personer eller myndigheter (däri inbegripet domstolar och förvaltningsorgan) som fastställer, uppbär eller driver in de skatter som åsyftas i paragraf 1 eller handlägger åtal eller överklagande i fråga om dessa skatter eller som utövar tillsyn över nämnda verksamheter. Dessa personer eller myndigheter får använda upplysningarna bara för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden. Utan hinder av detta kan upplysningar som en avtalsslutande stat mottagit användas för andra ändamål då sådana upplysningar kan användas för sådana andra ändamål enligt lagstiftningen i båda staterna och den behöriga myndigheten i den stat som lämnar upplysningarna tillåter sådan användning.

3. Bestämmelserna i paragraferna 1 och 2 medför inte skyldighet för en avtalsslutande stat att:

a) vidta förvaltningsåtgärder som avviker från lagstiftning och administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten,

b) lämna upplysningar som inte är tillgängliga enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten,

c) lämna upplysningar som skulle röja affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringsätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

4. Då en avtalsslutande stat begär upplysningar enligt denna artikel ska den andra avtalsslutande staten använda de medel som denna stat förfogar över för att inhämta de begärda upplysningarna, även om denna andra stat inte har behov av upplysningarna för sina egna beskattningsändamål. Förpliktelsen i föregående mening begränsas av bestämmelserna i paragraf 3, men detta medför inte en rätt för en avtalsslutande stat att vägra att lämna upplysningar uteslutande därför att denna stat inte har något eget intresse av sådana upplysningar.

5. Bestämmelserna i paragraf 3 medför inte en rätt för en avtalsslutande stat att vägra att lämna upplysningar uteslutande därför att upplysningarna innehas av en bank, annan finansiell institution, ombud, representant eller förvaltare eller därför att upplysningarna gäller äganderätt i en person."

Artikel 2

Följande protokoll ska fogas till avtalet:

"PROTOKOLL

Vid undertecknandet av protokollet om ändring i avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet undertecknat den 14 maj 1959, såsom ändrat genom protokoll undertecknade den 6 april 1970, den 5 november 1991 och den 21 augusti 2006, mellan Republiken Österrike och Konungariket Sverige denna dag har undertecknade kommit överens om att följande bestämmelser ska utgöra en integrerande del av avtalet.

Till artikel 23:

1. Vid begäran om upplysningar enligt detta avtal ska den behöriga myndigheten i den anmodande staten till den behöriga myndigheten i den anmodade staten lämna följande upplysningar, för att visa att de efterfrågade upplysningarna kan antas vara relevanta:

a) identiteten på den person som är föremål för utredning eller undersökning,

b) uppgift om de begärda upplysningarna, inbegripet deras närmare beskaffenhet och i vilken form som den anmodande staten önskar att få upplysningarna från den anmodade staten,

c) det beskattningsändamål för vilket upplysningarna efterfrågas,

d) skälen för att anta att de begärda upplysningarna finns i den anmodade staten eller innehas eller kontrolleras av person inom den anmodade statens jurisdiktion,

e) såvitt det är känt, namn och adress på person som kan antas inneha de begärda upplysningarna,

f) uppgift om att den anmodande staten har vidtagit alla åtgärder för att inhämta upplysningarna som står till dess förfogande inom dess eget territorium, utom sådana åtgärder som skulle medföra oproportionerligt stora svårigheter.

2. Kriteriet "kan antas vara relevant" avses dels möjliggöra vidast möjliga informationsutbyte i skatteärenden, dels klargöra att det inte står en avtalsslutande stat fritt att genomföra s.k. "fishing expeditions" eller att begära upplysningar som inte kan antas vara relevanta för ett skatteärende avseende en bestämd skattskyldig.

3. Artikel 23 paragraf 5 i avtalet medför inte en skyldighet för de avtalsslutande staterna att utbyta upplysningar på spontan eller automatisk basis.

4. Vid tolkningen av artikel 23 i avtalet ska – i tillägg till ovan nämnda principer – även de principer som kommer till uttryck i kommentaren till OECD:s modell för skatteavtal beträffande inkomst och förmögenhet beaktas."

Artikel 3

De avtalsslutande staterna ska på diplomatisk väg skriftligen underrätta varandra när de konstitutionella åtgärder som krävs för att detta protokoll ska träda i kraft har vidtagits. Detta protokoll träder i kraft den trettonde dagen efter den dag då den sista av dessa underrättelser tas emot. Bestämmelserna i detta protokoll tillämpas på beskattningsperiod som börjar den 1 januari 2010 eller senare. Artikel 23 i avtalet undertecknat den 14 maj 1959, såsom ändrat genom protokoll undertecknade den 6 april 1970, den 5 november 1991 och den 21 augusti 2006 tillämpas på beskattningsperioder före tillämpningen av detta protokoll.

Till bekräftelse härav har de båda avtalsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Wien den 17 december 2009 i vardera två originalexemplar på tyska och svenska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Republiken Österrike:

För Konungariket Sverige:

Andreas Schieder m.p.

Hans Lundborg m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON FORTUNE

The Republic of Austria and the Kingdom of Sweden, guided by the desire to conclude a protocol amending the Agreement signed on 14 May 1959 for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on fortune, as amended by the Protocol signed on 6 April 1970, by the Protocol signed on 5 November 1991, and by the Protocol signed on 21 August 2006 (hereinafter referred to as the “Agreement”),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 23 of the Agreement shall be replaced by the following provision:

“Article 23

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for the implementation of this Agreement or for the application or implementation of the domestic laws concerning taxes of every kind and description levied on behalf of the Contracting States or of their political subdivisions, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by article 1.

2. Any information received by a Contracting State in accordance with paragraph 1 shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to those persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or concerned with supervision thereof. Such persons or authorities shall use the information only for these purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the aforementioned provisions, a Contracting State may use such information for other purposes provided that the laws of both States permit such information to be used for these other purposes, and provided that the competent authority of the State that has supplied the information agrees to this other usage.

3. In no case shall paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, industrial, business or professional secret or trade process, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. Where a Contracting State requests information in accordance with this article, the other Contracting State shall use the means at its disposal to obtain the information requested, even when this other State does not require such information for its own tax purposes. The obligation arising from the preceding sentence shall be subject to the limitations of paragraph 3. However, these limitations shall not be construed as to allow one Contracting State to decline to provide information solely because it has no domestic interest in such information.

5. Paragraph 3 shall under no circumstances be construed so as to allow a Contracting State to decline to supply information solely because such information is held by a bank, another financial institution, an authorised representative, a representative or a person acting in a fiduciary capacity, or because it relates to ownership interests in a person.”

Article 2

The following Protocol shall be attached to the Agreement:

“PROTOCOL

At the time of signing the Protocol amending the Agreement signed on 14 May 1959 for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on fortune, as amended by the Protocol signed on 6 April 1970, by the Protocol signed on 5 November 1991, and by the Protocol signed on 21 August 2006, which was concluded today between the Republic of Austria and the Kingdom of Sweden, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement:

Ad Article 23:

1. The competent authority of the requesting State, when making a request for information under the Agreement, shall provide the following information to the competent authority of the requested State in order to show the foreseeable relevance of the information:

- a) The identity of the person under investigation or examination;
- b) A statement regarding the information sought, including the nature and form in which the requesting State wishes to receive the information from the requested State.
- c) The tax purpose for which the information is being requested;
- d) The reasons for believing that the requested State holds the information requested, or that it is in the possession or in the control of a person in the territory of the requested State;
- e) To the extent known, the name and address of persons who are believed to be in possession of the requested information;
- f) A statement that the requesting State has exhausted all the measures at its disposal in its own territory to obtain the information, save those that would give rise to disproportionate difficulties.

2. It has been agreed that the criterium “foreseeably relevant” shall ensure an exchange of information in tax matters of the broadest possible scope, and simultaneously make clear that the Contracting States are not free to resort to measures that merely serve as “fishing expeditions”, or to request information that is likely not to be relevant to the tax situation of a particular taxpayer.

3. It has been agreed that article 23, paragraph 5 of the Agreement shall not oblige the Contracting States to exchange information on an automatic or spontaneous basis.

4. It has been agreed that for the interpretation of article 23 of the Agreement, in addition to the principles presented above, the implementation principles to be derived from the commentary to the OECD Model Tax Convention in respect of taxes on income and on capital are also to be taken into consideration.”

Article 3

The Contracting States shall inform each other, in writing, through the diplomatic channel, that all the legal requirements for the entry into force of this Protocol have been fulfilled. The Protocol shall enter into force on the thirtieth day following upon the date of receipt of the later of the aforementioned notifications. The provisions of the Protocol shall apply to all tax periods that begin on or after 1 January 2010. Article 23 of the Agreement signed on 14 May 1959, as amended by the Protocol signed on 6 April 1970, by the Protocol signed on 5 November 1991, and by the Protocol signed on 21 August 2006 shall continue to be applicable to the tax periods preceding the period of application of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Vienna on 17 December 2009, in two copies, each in the German and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

ANDREAS SCHIEDER

For the Kingdom of Sweden:

HANS LUNDBORG

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA
DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR
LA FORTUNE

La République d'Autriche et le Royaume de Suède, animés du désir de conclure un protocole modifiant la Convention signée le 14 mai 1959 tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, telle qu'amendée par le Protocole signé le 6 avril 1970, le Protocole signé le 5 novembre 1991 et le Protocole signé le 21 août 2006 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 23 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« Article 23

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application de la présente Convention ou pour l'application ou l'exécution du droit interne concernant les impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants ou leurs collectivités territoriales, et ce pour autant que les règles en matière d'imposition prescrites par ledit droit interne ne soient pas contraires à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier.

2. Tous les renseignements ayant été obtenus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 doivent être tenus secrets au même titre que les renseignements ayant été procurés sur la base du droit interne de cet État et ne peuvent être mis qu'à la disposition des personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les autorités administratives) intervenant dans l'établissement de l'assiette imposable, la perception des impôts ou chargées d'appliquer les mesures prises ou d'engager des poursuites en justice, prenant part aux décisions en matière de recours concernant les impôts visés au paragraphe 1 ou intervenant dans les procédures de contrôle. Ces personnes ou autorités ne peuvent faire usage des renseignements qu'à ces seules fins. Elles peuvent divulguer les renseignements en audience publique devant un tribunal ou dans une décision de justice. Nonobstant les dispositions précédentes, un État contractant peut utiliser les renseignements obtenus à d'autres fins, si cela est permis par le droit des deux États et si l'autorité compétente de l'État ayant fourni les renseignements y consent.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne seront pas interprétés comme étant des dispositions obligeant un État contractant à :

- a) appliquer des mesures administratives qui dérogeraient aux lois et s'écarteraient de la pratique administrative de cet État contractant ou de l'autre État contractant;
- b) fournir des renseignements qui ne peuvent être fournis au regard des lois ou par la voie administrative normale de cet État contractant ou de l'autre État contractant;

c) fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, d'affaires, industriel, artisanal ou professionnel ou un procédé industriel ou dont la délivrance serait contraire à l'ordre public.

4. Si un État contractant demande des renseignements conformément au présent article, l'autre Partie contractante utilise toutes les possibilités qui sont à sa disposition pour procurer les renseignements demandés, même si ces derniers ne sont pas nécessaires à cet autre État pour ses propres besoins fiscaux. L'obligation contenue dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, celles-ci ne devant toutefois pas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de délivrer des renseignements au seul motif que ceux-ci ne présentent aucun intérêt pour lui sur le plan interne.

5. Le paragraphe 3 ne doit être en aucun cas interprété comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements au seul motif que ces derniers sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un fondé de pouvoir, un mandataire ou un fidéicommissaire ou au motif qu'ils se rattachent aux droits de propriété d'une personne. »

Article 2

Le Protocole ci-après est joint à la Convention :

« PROTOCOLE

À la date de signature du Protocole modifiant la Convention signée le 14 mai 1959 tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, telle que modifiée par le Protocole signé le 6 avril 1970, le Protocole signé le 5 novembre 1991 et le Protocole signé le 21 août 2006, conclu ce jour entre la République d'Autriche et le Royaume de Suède, les signataires sont convenus que les dispositions suivantes feront partie intégrante de la Convention :

Concernant l'article 23 :

1. Afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements, l'autorité compétente de l'État requérant met à la disposition de l'autorité compétente de l'État requis les informations suivantes lorsqu'elle présente une demande de renseignements conformément à la Convention :

- a) Nom de la personne concernée par l'enquête ou le contrôle;
- b) Précisions concernant les renseignements demandés, en ce compris la nature et la forme dans lesquelles l'État requérant souhaiterait les recevoir de la part de l'État requis;
- c) Finalité fiscale pour laquelle les renseignements sont demandés;
- d) Motifs laissant penser que les renseignements demandés sont en la possession de l'État requis ou en la possession ou sous le contrôle d'une personne se trouvant sur le territoire de l'État requis;
- e) Nom et adresse des personnes, pour autant qu'ils soient connus, que l'on pense être en possession des renseignements demandés;
- f) Déclaration attestant que l'État requérant a épuisé tous les moyens à sa disposition sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, à l'exception de ceux qui présenteraient des difficultés disproportionnées.

2. Il est entendu que le caractère « vraisemblablement pertinent » pouvant justifier l'échange de renseignements en matière fiscale doit s'entendre au sens le plus large et que par ailleurs il y a lieu de préciser que les États contractants ne peuvent pas se permettre de prendre des mesures n'ayant pour finalité ultime que la recherche de preuves (« fishing expeditions ») ou ne servant qu'à demander des renseignements qui ne sont probablement pas pertinents s'agissant de la situation fiscale d'un contribuable.

3. Il est entendu que le paragraphe 5 de l'article 23 de la Convention ne peut être considéré comme obligeant les États contractants à échanger des renseignements de manière automatique ou spontanée.

4. Il est entendu qu'en ce qui concerne l'interprétation de l'article 23 de la Convention, il y a lieu de tenir compte également, outre les principes exposés ci-dessus, des principes d'application découlant des commentaires sur le modèle de Convention fiscale de l'OCDE en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. »

Article 3

Les États contractants s'informent mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, que l'ensemble des conditions juridiques requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole ont été remplies. Le Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de réception du dernier avis d'information susmentionné. Les dispositions du Protocole s'appliquent à l'ensemble des exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier 2010 ou après cette date. L'article 23 de la Convention signée le 14 mai 1959, telle qu'amendée par le Protocole signé le 6 avril 1970, le Protocole signé le 5 novembre 1991 et le Protocole signé le 21 août 2006 demeure d'application pour les exercices fiscaux antérieurs à la période d'application du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États contractants, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Vienne le 17 décembre 2009 en deux exemplaires originaux, rédigés chacun en langues allemande et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

ANDREAS SCHIEDER

Pour le Royaume de Suède :

HANS LUNDBORG

No. 7413. Multilateral

CONVENTION ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 510, I-7413.*]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Ukraine

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 15 March 2011

Date of effect: 14 May 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 June 2011

Reservations:

N° 7413. Multilatéral

CONVENTION SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 510, I-7413.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 15 mars 2011

Date de prise d'effet : 14 mai 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 juin 2011

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

1. According to Article 9 of the Convention Ukraine reserves the right to determine domicile of the testator according to law on the court (*lex fori*).
2. In accordance with Article 10 of the Convention Ukraine reserves the right not to recognize wills made by citizens of Ukraine orally except under exceptional circumstances.
3. According to Article 12 of the Convention Ukraine reserves the right not to apply the present Convention to any provisions of wills that under the legislation of Ukraine are not related to inheritance.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

1. En vertu de l'article 9 de la Convention, l'Ukraine se réserve le droit de déterminer selon la loi du for le lieu dans lequel le testateur avait son domicile.
2. En vertu de l'article 10 de la Convention, l'Ukraine se réserve de ne pas reconnaître les dispositions testamentaires faites en la forme orale par un de ses ressortissants, sauf circonstances extraordinaires.
3. En vertu de l'article 12 de la Convention, l'Ukraine se réserve d'exclure l'application de la présente Convention aux clauses testamentaires qui, selon son droit, n'ont pas un caractère successoral.

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands. – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 8791. Multilateral

PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. NEW YORK, 31 JANUARY 1967 [*United Nations, Treaty Series, vol. 606, I-8791.*]

ACCESSION

Nauru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Date of effect: 28 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

TERRITORIAL APPLICATION TO THE CARIBBEAN PART OF THE NETHERLANDS (BONAIRE, SINT EUSTATIUS AND SABA)

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 June 2011

Date of effect: 22 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 June 2011

N° 8791. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. NEW YORK, 31 JANVIER 1967 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 606, I-8791.*]

ADHÉSION

Nauru

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2011

Date de prise d'effet : 28 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2011

APPLICATION TERRITORIALE À LA PARTIE CARIBÉENNE DES PAYS-BAS (BONAIRE, SAINT-EUSTACHE ET SABA)

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juin 2011

Date de prise d'effet : 22 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 juin 2011

No. 11212. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE. LONDON, 6 MAY 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 788, I-11212.*]

DENUNCIATION

Spain

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe:
31 March 2011*

Date of effect: 1 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 June 2011

N° 11212. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE. LONDRES, 6 MAI 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 788, I-11212.*]

DÉNONCIATION

Espagne

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
31 mars 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
28 juin 2011*

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

France

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 April 2011

Date of effect: 19 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 June 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Portugal

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 May 2011

Date of effect: 8 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 June 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Spain

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 May 2011

Date of effect: 11 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 June 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

Spain

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 May 2011

Date of effect: 11 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 June 2011

N° 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

France

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 avril 2011

Date de prise d'effet : 19 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 juin 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Portugal

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 mai 2011

Date de prise d'effet : 8 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 juin 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 mai 2011

Date de prise d'effet : 11 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 juin 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SERBIE

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 mai 2011

Date de prise d'effet : 11 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 juin 2011

**No. 12190. Netherlands and Union
of Soviet Socialist Republics**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. MOSCOW, 26 NOVEMBER 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 851, I-12190.*]

Termination in the relations between the Netherlands and the Russian Federation in accordance with:

48558. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation concerning international road transport. Rotterdam, 20 January 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2753, I-48558.*]

Entry into force: 3 December 2010
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 May 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 8 June 2011

**N° 12190. Pays-Bas et Union des
Républiques socialistes sovié-
tiques**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX. MOSCOU, 26 NOVEMBRE 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 851, I-12190.*]

Abrogation dans les rapports entre les Pays-Bas et la Fédération de Russie conformément à :

48558. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au transport routier international. Rotterdam, 20 janvier 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2753, I-48558.*]

Entrée en vigueur : 3 décembre 2010
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 mai 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 8 juin 2011

No. 14026. Sweden and Switzerland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. BERN, 14 FEBRUARY 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 969, I-14026.*]

Termination in accordance with:

48674. Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of Sweden for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Bern, 6 December 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2760, I-48674.*]

Entry into force: 1 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 28 June 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 28 June 2011

N° 14026. Suède et Suisse

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. BERNE, 14 FÉVRIER 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 969, I-14026.*]

Abrogation conformément à :

48674. Accord de coopération entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Suède pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Berne, 6 décembre 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2760, I-48674.*]

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 28 juin 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 28 juin 2011

No. 14152. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2251, I-14152.*]

DENUNCIATION

Bolivia (Plurinational State of)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 29 June 2011

Date of effect: 1 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 2011

N° 14152. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2251, I-14152.*]

DÉNONCIATION

Bolivie (État plurinational de)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juin 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 2011

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. NEW YORK, 30 AUGUST 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 989, I-14458.*]

ACCESSION

Panama

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 June 2011

Date of effect: 31 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 June 2011

N° 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. NEW YORK, 30 AOÛT 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 989, I-14458.*]

ADHÉSION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juin 2011

Date de prise d'effet : 31 août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juin 2011

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY PAKISTAN UPON RATIFICATION

Australia

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Australie

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Australia has examined the reservation made by the Islamic Republic of Pakistan to the International Covenant on Civil and Political Rights and now hereby objects to the same for and on behalf of Australia:

The Government of Australia considers that the reservations by the Islamic Republic of Pakistan are incompatible with the object and purpose of the International Covenant on Civil and Political Rights (Covenant).

The Government of Australia recalls that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty is not permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become party are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

Furthermore, the Government of Australia considers that the Islamic Republic of Pakistan, through its reservations, is purporting to make the application of the Covenant subject to the provisions of general domestic law in force in the Islamic Republic of Pakistan. As a result, it is unclear to what extent the Islamic Republic of Pakistan considers itself bound by the obligations of the Covenant and therefore raises concerns as to the commitment of the Islamic Republic of Pakistan to the object and purpose of the Covenant.

The Government of Australia considers that the reservations to the Covenant are subject to the general principle of treaty interpretation, pursuant to Article 27 of the Vienna Convention of the Law of Treaties, according to which a party may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform a treaty.

Further, the Government of Australia recalls that according to article 4(2) of the Covenant, no derogation of article 18 is permitted.

For the above reasons, the Government of Australia objects to the aforesaid reservations made by the Islamic Republic of Pakistan to the Covenant and expresses the hope that the Islamic Republic of Pakistan will withdraw its reservations.

This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between Australia and the Islamic Republic of Pakistan.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement australien a examiné les réserves de la République islamique du Pakistan au Pacte international relatif aux droits civils et politiques et formule les objections ci-après au nom de l’Australie :

Le Gouvernement australien estime que les réserves de la République islamique du Pakistan sont incompatibles avec l’objet et le but du Pacte international relatif aux droits civils et politiques (le Pacte).

Le Gouvernement australien rappelle que le droit international coutumier, tel qu’il a été codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, interdit la formulation d’une réserve incompatible avec l’objet et le but d’un traité.

Il est dans l’intérêt commun des États qui ont choisi de devenir partie à un traité que toutes les parties en respectent l’objet et le but, les États devant être prêts à procéder aux éventuelles modifications législatives nécessaires pour se conformer aux obligations que leur imposent les traités.

Le Gouvernement australien estime en outre que, par ses réserves, la République islamique du Pakistan vise à subordonner l’application du Pacte aux dispositions de son droit interne général en vigueur. On ignore donc la mesure dans laquelle elle s’estime liée par les obligations du Pacte, ce qui suscite des craintes quant à son attachement à l’objet et au but de celui-ci.

Le Gouvernement australien considère que les réserves au Pacte sont régies par le principe général de l’interprétation des traités énoncé à l’article 27 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, qui prévoit qu’une partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne comme justifiant la non-exécution d’un traité.

De plus, le Gouvernement australien rappelle que le paragraphe 2 de l’article 4 du Pacte interdit toute dérogation à l’article 18.

Pour toutes ces raisons, le Gouvernement australien fait objection aux réserves susmentionnées formulées par la République islamique du Pakistan à l’égard du Pacte tout en exprimant l’espoir qu’elle les retirera.

Cette objection ne fait pas obstacle à l’entrée en vigueur du Pacte entre l’Australie et la République islamique du Pakistan.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Austria

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 24 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Autriche

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
24 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Austria has examined the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan upon ratification of the International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR).

The Government of Austria considers that in aiming to exclude the application of those provisions of the Covenant which are deemed incompatible with the Constitution of Pakistan, Sharia laws and certain national laws, the Islamic Republic of Pakistan has made reservations of general and indeterminate scope. These reservations do not clearly define for the other States Parties to the Covenant the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Covenant.

The Government of Austria therefore considers the reservations of the Islamic Republic of Pakistan to Articles 3, 6, 7, 18 and 19; further to Articles 12, 13 and 25 incompatible with the object and purpose of the Covenant and objects to them.

Austria further considers that the Committee provided for in Article 40 of the Covenant has a pivotal role in the implementation of the Covenant. The exclusion of the competence of the Committee is not provided for in the Covenant and in Austria’s view incompatible with the object and purpose of the Covenant. Austria therefore objects to this reservation.

These objections shall not preclude the entry into force of the Covenant between Austria and the Islamic Republic of Pakistan.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement autrichien a examiné les réserves émises par la République islamique du Pakistan lors de la ratification du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Le Gouvernement autrichien estime qu’en voulant exclure l’application des dispositions du Pacte jugées incompatibles avec la Constitution pakistanaise, la charia et certaines lois nationales, la République islamique du Pakistan formule des réserves d’une portée générale et indéterminée et ne permet pas aux autres États parties de savoir précisément dans quelle mesure l’État réservataire accepte les obligations énoncées dans le Pacte.

En conséquence, le Gouvernement autrichien considère que les réserves formulées par la République islamique du Pakistan au sujet des articles 3, 6, 7, 18 et 19, ainsi que des articles 12, 13 et 25, sont incompatibles avec l’objet et le but du Pacte, et fait objection à ces réserves.

L’Autriche estime en outre que le Comité visé à l’article 40 du Pacte a un rôle central à jouer dans la mise en œuvre du Pacte. Le Pacte ne prévoit pas la possibilité de ne pas reconnaître la compétence du Comité, ce qui serait, selon l’Autriche, incompatible avec son objet et son but. L’Autriche fait donc objection à cette réserve.

Ces objections ne font toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre l'Autriche et la République islamique du Pakistan.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Bahrain

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 13 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 June 2011

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Bahreïn

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

13 June 2011

Excellency,

I refer to my letter of 28 April 2011, giving notifications that the Kingdom of Bahrain had exercised its right under Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, 1966, to take measures derogating from certain provisions of the said Covenant, pursuant to the declaration of a State of National Safety by Royal Decree No. 18 of 2011. A copy of that letter is enclosed herewith.

In this regard, I hereby inform you that by Royal Decree No. 39 of 2011 (a copy of which is enclosed), the State of National Safety was lifted with effect from 1 June 2011, and that accordingly the aforementioned derogations from the Covenant terminated from the same date. In line with Article 4(3) of the Covenant, I would appreciate it if you could communicate this notification to other States Parties.

I also want to make clear that the State of National Safety was declared only once my Government had no other option in order to maintain the cohesion, peace and security of the nation and its people.

In terminating the aforementioned derogations, my Government wants to underline its commitment to the letter and spirit of the Covenant, and to express its hope that all stakeholders will work constructively to create conditions conducive to a genuine and constructive national dialogue. My Government greatly welcomes your continued support for this process, as a positive encouragement to all parties to engage positively and actively in dialogue.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

TAWFEEQ AHMED ALMANSOOR
Ambassador
Permanent Representative

His Excellency
Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations
New York

28 April 2011

Excellency,

By Royal Decree No. 18 of 2011, and in accordance with Article 36 (b) of the Constitution, the Kingdom of Bahrain declared a State of National Safety on 15 March 2011, for a period of three months.

In the preceding days and weeks, protestors had occupied key locations in the Kingdom (including its main hospital) and, encouraged and supported by certain external countries and groups, had sought to undermine the country's economic and social life. Further, violent and sometimes deadly attacks were reported against both citizens and expatriates as the protestors sought to create a climate of fear in the country, to undermine its security, and to usurp the legitimate authority of the state.

Throughout, the Government pursued a policy of restraint, and sought a genuine and good faith dialogue with all parties to resolve all issues. Only when it became clear that there was no willingness to engage in dialogue on the part of protestors was the State of National Safety declared, in order to address and overcome the threat to the security, economy and society of Bahrain and its people. In the face of an escalating campaign of disruption, violence and intimidation, the Government was left with no option but to act.

Accordingly, I hereby inform you that with effect from the declaration of the State of National Safety, and for the reasons set out above, the Kingdom of Bahrain has invoked its right under Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, 1996, to take measures derogating from certain provisions of the said Covenant. These measures are set out in the enclosed Announcements from the Bahrain Defence Force General Command under the State of National Safety, and derogations are accordingly made from Articles 9, 12, 13, 17, 19, 21, and 22 of the Covenant.

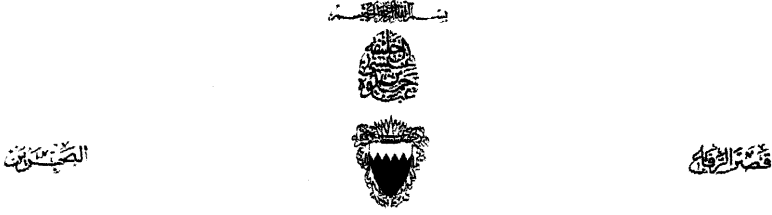
In enacting and implementing the above measures, the Kingdom of Bahrain wishes to give the assurance that the derogation from the said Articles is strictly to the extent required by exigencies of the situation, and that the Government will at all times seek to the fullest extent possible to abide by the spirit and intent of the Covenant.

Enclosed are copies of the relevant provisions of the Constitution of the Kingdom of Bahrain, Royal Decree No. 18 of 2011, and the Orders of the BDF Council referred to above.

I confirm that the Kingdom of Bahrain will notify you of the date on which such derogation has been terminated, and that any further measures requiring additional derogation from the provisions of the Covenant will also be notified to you.

TAWFEEQ AHMED ALMANSOOR
Permanent Representative

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]



**مرسوم ملكي رقم (٣٩) لسنة ٢٠١١
يرفع حالة السلامة الوطنية**

نحن حمد بن عيسى آل خليفة ملك مملكة البحرين.
بعد الاطلاع على الدستور وبوجه خاص المادة (٣٦/ب) منه،
وعلى المرسوم الملكي رقم (١٨) لسنة ٢٠١١ بإعلان حالة السلامة الوطنية،
وعلى التقارير المرفوعة من السلطة لتكفئة بتنفيذ أحكام المرسوم بقانون رقم (١٨) لسنة ٢٠١١
المشار إليه،
وبناء على قرار مجلس الدفاع الأعلى،
وبعد موافقة مجلس الوزراء،

رسمنا بالآتي

مادة (١)

تُرفع حالة السلامة الوطنية في جميع أنحاء مملكة البحرين اعتباراً من أول يونيو ٢٠١١.

مادة (٢)

على رئيس مجلس الوزراء والقائد العام لقوة دفاع البحرين ورئيس الحرس الوطني والوزراء - كل
فيما يخصه - تنفيذ أحكام هذا المرسوم ، ويعمل به من تاريخ صدوره، وينشر في الجريدة
الرسمية.

ملك مملكة البحرين
حمد بن عيسى آل خليفة

رئيس مجلس الوزراء
خليفة بن سلمان آل خليفة

صدر في قصر الرفاع :

بتاريخ ٥ جمادى بآخر ١٤٣٢ هـ
الموافق ٨ مايو ٢٠١١

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Bahrain
Rifa'a Palace
5 Jumada II A.H. 1432 (8 May A.D. 2011)

Royal Decree No. 39 of 2011

Lifting of State of National Safety

We, King Hamad bin Issa Al Khalifa of Bahrain,
Having considered the Constitution and, in particular, article 36 (b) thereof,
Royal Decree No. 18 of 2011, declaring the State of National Safety,
And the reports of the authority with responsibility for implementing the provisions of the
forementioned Decree-Law No. 18 of 2011,
On the basis of the decision of the Supreme Defence Council,
And with the approval of the Cabinet,
Hereby decree the following:

Article 1

With effect from 1 June 2011, the State of National Safety shall be lifted in all parts of Bahrain.

Article 2

The Prime Minister, the Commander-in-Chief of the Bahrain Defence Force, the Commander of the National Guard and the Ministers shall, each in their own area of responsibility, implement the provisions of this Decree, which shall enter into force on the day of its issuance and be published in the Official Gazette.

Hamad bin Issa Al Khalifa
King of Bahrain
Khalifa Bin Salman Al Khalifa
Prime Minister
DONE at Rifa'a Palace
8 May 2011

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le 13 juin 2011

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à ma lettre du 28 avril 2011, dans laquelle je vous annonçais que le Royaume de Bahreïn avait exercé le droit de prendre des mesures dérogeant à certaines dispositions du Pacte international relatif aux droits civils et politiques (1966) que lui confère l'article 4 dudit Pacte, suite à la proclamation de l'état de sécurité nationale institué en vertu du décret royal n° 18 de 2011. Vous trouverez ci-joint copie de cette lettre.

À cet égard, je vous informe qu'en vertu du décret royal n° 39 de 2011 (dont je vous fais tenir copie ci-jointe), l'état de sécurité nationale a été levé à compter du 1^{er} juin 2011 et qu'en conséquence, les dérogations au Pacte dont il est fait mention plus haut ont été annulées à la même date. Je vous saurais gré de bien vouloir transmettre la présente notification aux autres États parties au Pacte, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 de cet instrument.

Par ailleurs, je tiens à préciser que l'état de sécurité nationale n'a été proclamé qu'en tout dernier ressort, lorsque mon Gouvernement n'a plus eu d'autre choix pour maintenir la cohésion, la paix et la sécurité de la nation et de son peuple.

En renonçant aux dérogations susmentionnées, mon Gouvernement tient à marquer son attachement à l'esprit et à la lettre du Pacte, et à exprimer l'espoir que toutes les parties concernées s'emploieront de manière constructive à créer des conditions propices à l'amorce d'un dialogue national réel et fructueux. Mon gouvernement se félicite vivement de votre appui constant à ce processus, dans lequel il voit un moyen d'encourager toutes les parties à participer activement et de façon constructive au dialogue.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
Représentant permanent
TAWFEEQ AHMED ALMANSOOR

S. E. M. Ban Ki-moon
Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies
New York

Le 28 avril 2011

Monsieur le Secrétaire général,

Par décret royal n° 18 de 2011 et en vertu de l'article 36, alinéa b), de la Constitution, l'état de sécurité nationale a été déclaré dans le Royaume de Bahreïn le 15 mars 2011 pour une période de trois mois.

Dans les jours et semaines qui ont précédé cette déclaration, des manifestants ont occupé des points névralgiques du Royaume (dont le principal hôpital du pays). Encouragés et soutenus par certains pays et groupes extérieurs, ils ont cherché à ébranler la vie économique et sociale du pays. Des citoyens et des étrangers expatriés ont par ailleurs été victimes d'attaques violentes et parfois mortelles, les manifestants tentant d'instaurer un climat de peur, de saper la sécurité et d'usurper l'autorité légitime de l'État.

Pendant toute cette période, le Gouvernement a fait preuve de retenue et cherché à engager de bonne foi un véritable dialogue avec toutes les parties dans le but de trouver une solution aux problèmes. Ce n'est que lorsqu'il est devenu évident que les manifestants n'avaient pas l'intention de nouer le dialogue que l'état de sécurité nationale a été déclaré, afin de conjurer la menace qui pesait sur la sécurité, l'économie et la société bahreïniennes ainsi que sur la population. Devant la montée des troubles, des violences et des actes d'intimidation, le Gouvernement n'avait d'autre choix que d'agir.

Aussi, je tiens à vous informer qu'à compter de la déclaration de l'état de sécurité nationale et pour les raisons qui viennent d'être énoncées, le Royaume de Bahreïn, comme l'y autorise l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques de 1966, a décidé d'exercer son droit de dérogation. Les mesures dérogatoires sont décrites dans le document joint intitulé Annonces faites par le Commandement général des Forces de défense du Bahreïn dans le cadre de l'état de sécurité nationale. Les dérogations portent sur les articles 9, 12, 13, 17, 19, 21 et 22 du Pacte.

Le Royaume de Bahreïn tient à donner l'assurance que les mesures dérogatoires aux dispositions des articles précités ne seront appliquées que dans la stricte mesure où la situation l'exige et que le Gouvernement s'efforcera à tout moment et dans toute la mesure possible de respecter l'esprit et le but du Pacte.

Vous trouverez ci-joint copies des dispositions pertinentes de la Constitution du Royaume de Bahreïn, du décret royal n° 18 de 2011 et des ordres du Commandement général des Forces de défense du Bahreïn.

Le Royaume de Bahreïn vous informera de la date à laquelle il sera mis fin à ces dérogations ainsi que de toute autre mesure justifiant de nouvelles dérogations aux dispositions du Pacte.

Représentant permanent
TAWFEEQ AHMED ALMANSOOR

Bahreïn
Palais Al Rifa'a
8 mai 2011

Décret royal n° 39 de 2011 levant l'état de sécurité nationale

Nous, Hamad bin Issa Al Khalifa,
Souverain du Royaume de Bahreïn,

Ayant pris connaissance :

- de la Constitution, et en particulier de son article 36 b),
- du décret royal n° 18 de 2011 proclamant l'état de sécurité nationale,
- des rapports soumis à l'autorité chargée d'appliquer les dispositions du décret royal n° 18 de 2011 dont il est fait mention plus haut,

Nous fondant sur la décision du Conseil supérieur de la défense,

Et après que le Conseil des ministres a donné son accord,

Décrétons ce qui suit :

Article premier

L'état de sécurité nationale est levé dans toutes les parties du Royaume de Bahreïn à compter du 1^{er} juin 2011.

Article 2

Il incombe au Président du Conseil des ministres, au chef d'état-major des forces armées bahreïniennes, au chef de la Garde nationale et aux ministres d'appliquer, dans leurs domaines de compétences respectifs, les dispositions du présent décret, qui prendra effet à la date de sa promulgation et sera publié au Journal officiel.

Le Souverain du Royaume de Bahreïn
Hamad bin Issa Al Khalifa
Le Président du Conseil des ministres
Khalifa bin Salman Al Khalifa
Fait au Palais Al Rifa'a
Le 8 mai 2011

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Belgium

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Belgique

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
28 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2011

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« La Belgique a examiné attentivement les réserves formulées par le Pakistan lors de son adhésion le 23 juin 2010 au Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Le caractère vague et général des réserves formulées par le Pakistan à l'égard des articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19 et 25 [du] Pacte international relatif aux droits civils et politiques peut contribuer à saper les bases des traités internationaux relatifs aux droits de l'homme.

Ces réserves ont pour effet de subordonner l'application des dispositions du Pacte à leur compatibilité avec la Sharia islamique et/ou la législation en vigueur au Pakistan. Il en résulte une incertitude quant à l'étendue des obligations du Pacte que le Pakistan entend respecter et crée un doute sur le respect par le Pakistan de l'objet et du but du Pacte.

Concernant la réserve formulée à l'égard de l'article 40, la Belgique souligne que l'objet et le but du Pacte est non seulement de conférer des droits aux individus, et donc des obligations corrélatives à charge des États, mais également de mettre sur pied un mécanisme de supervision efficace quant au respect des obligations contractées.

Il est de l'intérêt commun des États que toutes les parties respectent les traités auxquels elles ont adhéré et que les États soient disposés à entreprendre tous les amendements législatifs nécessaires aux fins de se conformer aux obligations des traités.

La Belgique constate par ailleurs que ces réserves portent sur des dispositions fondamentales du Pacte.

Subséquemment, la Belgique considère que ces réserves sont incompatibles avec l'objet et le but du Pacte.

La Belgique rappelle qu'en vertu du droit international coutumier, tel que codifié par la Convention de Vienne sur le Droit des Traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est pas permise (article 19 (c)).

En outre, l'Article 27 de la Convention de Vienne sur le Droit des Traités prescrit qu'une partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne comme justifiant la non-exécution d'un traité.

En conséquence, la Belgique émet une objection aux réserves formulées par le Pakistan à l'égard des articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 et 40 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Belgique précise que cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur dudit Pacte entre le Royaume de Belgique et le Pakistan. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Belgium has carefully examined the reservations made by Pakistan upon accession on 23 June 2010 to the International Covenant on Civil and Political Rights.

The vagueness and general nature of the reservations made by Pakistan with respect to articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19 and 25 of the International Covenant on Civil and Political Rights may contribute to undermining the bases of international human rights treaties.

The reservations make the implementation of the Covenant's provisions contingent upon their compatibility with the Islamic Sharia and/or the legislation in force in Pakistan. This creates uncertainty as to which of its obligations under the Covenant Pakistan intends to observe and raises doubts as to Pakistan's respect for the object and purpose of the Covenant.

As to the reservation made with respect to article 40, Belgium emphasizes that the object and purpose of the Covenant are not only to confer rights upon individuals, thereby imposing corresponding obligations on States, but also to establish an effective mechanism for monitoring obligations under the Covenant.

It is in the common interest for all parties to respect the treaties to which they have acceded and for States to be willing to enact such legislative amendments as may be necessary in order to fulfil their treaty obligations.

Belgium also notes that the reservations concern a fundamental provision of the Covenant.

Consequently, Belgium considers the reservations to be incompatible with the object and purpose of the Covenant.

Belgium notes that under customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty is not permitted (article 19 (c)).

Furthermore, under article 27 of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a party may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform a treaty.

Consequently, Belgium objects to the reservations formulated by Pakistan with respect to articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 and 40 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between the Kingdom of Belgium and Pakistan.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Canada

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 27 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Canada

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
27 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Canada has carefully examined the reservations made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan upon ratification of the International Covenant on Civil and Political Rights, which declare that:

“the provisions of Articles 3, 6, 7, 18 and 19 shall be so applied to the extent that they are not repugnant to the Provisions of the Constitution of Pakistan and the Sharia laws”;

“the provisions of Article 12 shall be so applied as to be in conformity with the Provisions of the Constitution of Pakistan”;

“With respect to Article 13, the Government of the Islamic Republic of Pakistan reserves its right to apply its law relating to foreigners”;

“the provisions of Article 25 shall be so applied to the extent that they are not repugnant to the Provisions of the Constitution of Pakistan”; and

the Government of the Islamic Republic of Pakistan “does not recognize the competence of the Committee provided for in Article 40 of the Covenant”.

The Government of Canada considers that reservations which consist of a general reference to national law or to the prescriptions of the Islamic Sharia constitute, in reality, reservations with a general, indeterminate scope. This makes it impossible to identify the modifications to obligations under the Covenant that each reservation purports to introduce and impossible for the other States Parties to the Covenant to know the extent to which Pakistan has accepted the obligations of the Covenant, an uncertainty which is unacceptable, especially in the context of treaties related to human rights.

The Government of Canada further considers that the competence of the Committee to receive, study and comment on the reports submitted by States Parties as provided for in Article 40 of the Covenant is essential to the implementation of the Covenant. Through its function and its activity, the Human Rights Committee plays an essential role in monitoring the fulfillment of the obligations of the States Parties to the [Covenant]. Participation in the reporting mechanism outlined in Article 40, which is aimed at encouraging more effective implementation by States Parties of their treaty obligations, is standard practice of States Parties to the Covenant.

The Government of Canada notes that the reservations made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan, addressing many of the most essential provisions of the Covenant, and aiming to exclude the obligations under those provisions, are incompatible with the object and purpose of the Covenant, and thus inadmissible under Article 19(c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties. In addition, Articles 6, 7 and 18 of the Covenant are among the provisions from which no derogation is allowed, according to Article 4 of the Covenant. The Government of Canada therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Covenant between Canada and the Islamic Republic of Pakistan.”

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« Le Gouvernement du Canada a examiné attentivement les réserves formulées par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan lors de la ratification du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, lesquelles réserves prévoient que :

« les dispositions des articles 3, 6, 7, 18 et 19 sont appliquées dans la mesure où elles ne sont pas contraires aux dispositions de la Constitution du Pakistan et à la Charia »;

« les dispositions de l'article 12 sont appliquées de telle manière qu'elles soient conformes aux dispositions de la Constitution du Pakistan »;

« S'agissant de l'article 13, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan se réserve le droit d'appliquer son droit relatif aux étrangers »;

« les dispositions de l'article 25 sont appliquées dans la mesure où elles ne sont pas contraires aux dispositions de la Constitution du Pakistan »;

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan « ne reconnaît pas la compétence que l'article 40 du Pacte confère au Comité ».

Le Gouvernement du Canada considère que des réserves qui consistent en une référence d'ordre général au droit interne ou aux prescriptions de la Charia islamique constituent, en réalité, des réserves d'une portée générale et indéterminée. Ceci a pour effet de rendre impossible l'identification des modifications aux obligations prévues par le Pacte que chacune de ces réserves vise à introduire, et empêche les autres États parties au Pacte de connaître la mesure dans laquelle le Pakistan a accepté d'assumer les obligations prévues par le Pacte. Il en découle une incertitude qui est inacceptable, en particulier dans le contexte de traités liés aux droits de l'homme.

Le Gouvernement du Canada estime en outre que la compétence du Comité de recevoir et d'étudier les rapports présentés par les États parties ainsi que de formuler des observations à leur sujet conformément à l'article 40 du Pacte est essentielle à la mise en œuvre du Pacte. Étant donné ses fonctions et ses activités, le Comité des droits de l'homme joue un rôle essentiel dans la surveillance du respect des obligations des États parties au Pacte. La participation au mécanisme de présentation de rapports prévu à l'article 40, qui vise à encourager une mise en œuvre plus efficace des obligations conventionnelles des États parties, est une pratique courante des États parties au Pacte.

Le Gouvernement du Canada constate que les réserves formulées par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, qui concernent plusieurs des dispositions clés du Pacte et visent à exclure les obligations découlant de ces dispositions, sont incompatibles avec l'objet et le but du Pacte, et donc contraires à l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités. De plus, aucune dérogation aux articles 6, 7 et 18 du Pacte n'est autorisée en vertu de l'article 4 du Pacte. Le Gouvernement du Canada fait donc objection aux réserves précitées qui ont été formulées par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de l'intégralité du Pacte entre le Canada et la République islamique du Pakistan. »

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Czech Republic

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

République tchèque

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
20 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Czech Republic believes that the reservations of Pakistan made to Articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 and 40 of the Covenant, if put into practice, would result in weakening of the relevant human rights, which is contrary to the object and purpose of the Covenant. Furthermore, Pakistan supports these reservations by references to its domestic law, which is, in the opinion of the Czech Republic, unacceptable under customary international law, as codified in Article 27 of the Vienna Convention on the Law of Treaties. Finally, the reservations to Articles 3, 6, 7, 18 and 19 that refer to the notions such as “Sharia law” and “Provisions of the Constitution of Pakistan”; the reservations to Articles 12 and 25 that refer to the notions such as “Provisions of the Constitution of Pakistan” and to Article 13 that refer to the notions such as “law relating to foreigners” without specifying its contents, do not clearly define for the other States Parties to the Covenant the extent to which the reserving State has accepted the obligations under the Covenant.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties. According to Article 28 paragraph 2 of the Convention and according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation that is incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Czech Republic, therefore, objects to the aforesaid reservations made by Pakistan to the Covenant. This objection shall not preclude the entry into force of the [Covenant] between the Czech Republic and Pakistan. The Covenant enters into force in its entirety between the Czech Republic and Pakistan, without Pakistan benefiting from its reservation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République tchèque estime que, si elles étaient appliquées, les réserves formulées par le Pakistan à propos des articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 et 40 du Pacte auraient pour effet de nuire au respect des droits énoncés dans ces articles, ce qui est incompatible avec l'objet et le but du Pacte. De plus, le fait que le Pakistan justifie ces réserves en se prévalant de son droit interne est, selon la République tchèque, inacceptable au regard du droit international coutumier, codifié à l'article 27 de la Convention de Vienne sur le droit des traités. Enfin, les réserves aux articles 3, 6, 7, 18 et 19, qui se réfèrent à des notions telles que « Charia » et « dispositions de la Constitution du Pakistan », les réserves aux articles 12 et 25, qui renvoient à des notions telles que « dispositions de la Constitution du Pakistan », et à l'article 13, qui se réfèrent à des notions telles que « loi relative aux étrangers », sans en préciser la teneur, n'indiquent pas précisément aux autres États parties

au Pacte dans quelle mesure l'État réservataire a accepté les obligations découlant de cet instrument.

Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés quant à leur objet et leur but, par toutes les parties, et que les États soient prêts à procéder aux changements législatifs nécessaires pour honorer leurs obligations au titre de ces traités. Conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, ainsi qu'au droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves qui sont incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas autorisées.

La République tchèque fait donc objection aux réserves susmentionnées formulées par le Pakistan concernant le Pacte. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur du Pacte entre la République tchèque et le Pakistan. Le Pacte entre en vigueur dans son intégralité entre les deux États, sans que le Pakistan puisse se prévaloir de sa réserve.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Denmark

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

Danemark

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
28 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Kingdom of Denmark has examined the reservations made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan upon ratification of the International Covenant on Civil and Political Rights.

The Government of Denmark considers that the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan to articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19 and 25 of the Covenant, which make the applications of these essential obligations under the Covenant subject to Sharia and/or constitutional and/or national law in force in the Islamic Republic of Pakistan, raise doubts as to what extent the Islamic Republic of Pakistan considers itself bound by the obligations of the treaty and concern as to the commitment of the Islamic Republic of Pakistan to the object and purpose of the Covenant.

The Government of the Kingdom of Denmark has also examined the reservation of the Islamic Republic of Pakistan with respect to Article 40 of the Covenant.

The Government of Denmark considers, that the supervisory machinery established under the Covenant, including the system of periodic reporting to the human rights Committee is an essential part of the treaty.

Accordingly a reservation to the effect that a State Party does not recognize the competence of the Human Rights Committee to review and comment State reports must be considered contrary to the object and purpose of the Covenant.

The Government of Denmark wishes to recall that, according to customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of the Covenant shall not be permitted.

Consequently, the Government of Denmark considers the said reservations as incompatible with the object and purpose of the Covenant and accordingly inadmissible and without effect under international law.

The Government of Denmark therefore objects to the aforementioned reservations made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan. This shall not preclude the entry into force of the Covenant in its entirety between the Islamic Republic of Pakistan and Denmark.

The Government of Denmark recommends the Government of the Islamic Republic of Pakistan to reconsider its reservations to the International Covenant on Civil and Political Rights.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume du Danemark a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan lors de la ratification du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Le Gouvernement danois estime que les réserves formulées par la République islamique du Pakistan à l'égard des articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19 et 25 du Pacte, qui subordonnent le respect de ces dispositions essentielles à leur conformité à la charia et à la Constitution pakistanaise et d'autres textes de droit pakistanais, font douter que la République islamique du Pakistan se considère liée par les obligations découlant du Pacte et suscitent des inquiétudes quant à sa volonté de respecter l'objet et le but du Pacte.

Le Gouvernement danois a également examiné la réserve formulée par la République islamique du Pakistan à l'article 40 du Pacte.

Le Gouvernement danois estime que le mécanisme de contrôle prévu par le Pacte, et notamment la présentation périodique de rapports au Comité des droits de l'homme, est une composante essentielle du traité.

Partant, une réserve par laquelle un État partie refuse de reconnaître la compétence du Comité des droits de l'homme pour examiner les rapports des États et formuler des observations à leur égard doit être considérée comme incompatible avec l'objet et le but du Pacte.

Le Gouvernement danois tient à rappeler que le droit international coutumier tel qu'il est codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités n'admet pas les réserves incompatibles avec l'objet et le but du Pacte.

Considérant donc que les réserves susmentionnées sont incompatibles avec l'objet et le but du Pacte, le Gouvernement danois estime qu'elles sont irrecevables et sans effet en droit international.

En conséquence, le Gouvernement danois fait objection aux réserves susmentionnées formulées par le Gouvernement pakistanais, sans préjudice de l'entrée en vigueur intégrale du Pacte entre la République islamique du Pakistan et le Danemark.

Le Gouvernement danois recommande au Gouvernement pakistanais de revenir sur les réserves qu'il a formulées au Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Estonia

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 21 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Estonie

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
21 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Republic of Estonia has carefully examined the reservations made on 23 June 2010 by Pakistan to Articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 and 40 of the Covenant.

Regarding Articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19 and 25, the Government of the Republic of Estonia considers these reservations to be incompatible with the object and purpose of the Covenant as with these reservations the application of the International Covenant on Civil and Political Rights is made subject to the provisions of constitutional law. The Government of Estonia is of the view that the reservation which consists of a general reference to a national law without specifying its content does not clearly indicate to what extent the Islamic Republic of Pakistan considers itself bound by the obligations contained in the relevant Articles of the Covenant and therefore raises concerns as to the commitment of the Islamic Republic of Pakistan to the object and purpose of the Covenant.

Furthermore, the reservation made by Islamic Republic of Pakistan to Article 40 of the Covenant is in the view of the Government of the Republic of Estonia contrary to the aim of the Covenant as this Article sets out the commitments of States towards the Human Rights Committee. The reporting mechanism is one of the core elements of the implementation of the Covenant.

Therefore, the Government of the Republic of Estonia objects to the aforesaid reservations made by the Islamic Republic of Pakistan to the International Covenant on Civil and Political Rights.

Nevertheless, this objection shall not preclude the entry into force of the International Covenant on Civil and Political Rights as between the Republic of Estonia and the Islamic Republic of Pakistan.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République d'Estonie a examiné attentivement les réserves formulées le 23 juin 2010 par le Pakistan aux articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 et 40 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

S'agissant des articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19 et 25, le Gouvernement estonien estime que les réserves sont incompatibles avec l'objet et le but du Pacte, du fait qu'elles subordonnent son application aux dispositions du droit constitutionnel. Le Gouvernement estonien est d'avis que cette réserve, qui consiste en une référence générale à une législation interne, sans en préciser la teneur, n'indique pas clairement dans quelle mesure la République islamique du Pakistan s'estime liée par

les obligations énoncées dans ces articles et fait donc naître de sérieux doutes quant à son attachement à l'objet et au but du Pacte.

Le Gouvernement estonien estime en outre que la réserve à l'article 40 du Pacte émise par la République islamique du Pakistan est contraire au but du Pacte, du fait que ledit article décrit les obligations qui incombent aux États à l'égard du Comité des droits de l'homme et que le mécanisme d'établissement des rapports constitue un élément essentiel de l'application du Pacte.

En conséquence, le Gouvernement estonien fait objection aux réserves susmentionnées qui ont été formulées par la République islamique du Pakistan à l'égard du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sans préjudice de l'entrée en vigueur du Pacte entre la République d'Estonie et la République islamique du Pakistan.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Finland

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

Finlande

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
28 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Finland welcomes the ratification of the International Covenant on Civil and Political Rights by the Islamic Republic of Pakistan. The Government of Finland has carefully examined the content of the reservations relating to Articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 and 40 of the Covenant made by the Islamic Republic of Pakistan upon ratification.

The Government of Finland notes that the Islamic Republic of Pakistan reserves the right to apply the provisions of Articles 3, 6, 7, 18 and 19 to the extent that they are not repugnant to the provisions of the Constitution of Pakistan and the Sharia laws, the provisions of Article 12 so as to be in conformity with the provisions of the Constitution of Pakistan, and the provisions of Article 25 to the extent that they are not repugnant to the provisions of the Constitution of Pakistan, and that, as regards the provisions of Article 13, the Islamic Republic of Pakistan reserves the right to apply its law relating to foreigners.

The Government of Finland notes that a reservation which consists of a general reference to national law without specifying its content does not clearly define to other Parties to the Covenant the extent to which the reserving State commits itself to the Covenant and creates serious doubts as to the commitment of the reserving State to fulfil its obligations under the Covenant. Such reservations are, furthermore, subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its domestic law as justification for a failure to perform its treaty obligations.

Furthermore, the Government of Finland notes that the Islamic Republic of Pakistan declares that it does not recognize the competence of the Human Rights Committee provided for in Article 40 of the Covenant. The reporting mechanism established under Article 40 is an essential fea-

ture of the system of human rights protection created by the Covenant and an integral undertaking of States Parties to the Covenant.

All of the above reservations seek to restrict essential obligations of the Islamic Republic of Pakistan under the Covenant and raise serious doubts as to the commitment of the Islamic Republic of Pakistan to the object and purpose of the Covenant. The Government of Finland wishes to recall that, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties and customary international law, a reservation contrary to the object and purpose of a treaty shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Finland therefore objects to the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan in respect of Articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 and 40 of the Covenant. This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between the Islamic Republic of Pakistan and Finland. The Covenant will thus become operative between the two states without the Islamic Republic of Pakistan benefiting from its reservations.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais se félicite de la ratification du Pacte international relatif aux droits civils et politiques par la République islamique du Pakistan. Le Gouvernement finlandais a soigneusement examiné les réserves relatives aux articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 et 40 du Pacte formulées par la République islamique du Pakistan au moment de sa ratification.

Le Gouvernement finlandais note que la République islamique du Pakistan se réserve le droit d'appliquer les dispositions des articles 3, 6, 7, 18 et 19 dans la mesure où elles ne sont pas contraires aux dispositions de la Constitution pakistanaise et des lois de la charia, les dispositions de l'article 12 de façon qu'elles soient conformes aux dispositions de la Constitution pakistanaise et les dispositions de l'article 25 dans la mesure où elles ne sont pas contraires aux dispositions de la Constitution pakistanaise. En ce qui concerne les dispositions de l'article 13, la République islamique du Pakistan se réserve le droit d'appliquer sa législation relative aux étrangers.

Le Gouvernement finlandais note qu'une réserve consistant en une référence générale à la législation nationale sans spécifier sa teneur n'indique pas clairement aux autres parties au Pacte la mesure dans laquelle l'État exprimant la réserve s'engage à respecter le Pacte et suscite de sérieux doutes quant à l'engagement de cet État à s'acquitter de ses obligations en vertu du Pacte. Ces réserves sont en outre subordonnées au principe général de l'interprétation des traités en vertu duquel une partie ne peut invoquer les dispositions de sa législation interne pour justifier le non-respect de ses obligations découlant d'un traité.

Qui plus est, le Gouvernement finlandais note que la République islamique du Pakistan déclare qu'elle ne reconnaît pas la compétence du Comité des droits de l'homme visée à l'article 40 du Pacte. Or, le mécanisme d'établissement de rapports établi en vertu de l'article 40 constitue un aspect essentiel du système de protection des droits de l'homme créé par le Pacte et un engagement intégral de la part des États parties à respecter le Pacte.

Toutes les réserves susmentionnées visent à limiter les obligations essentielles de la République islamique du Pakistan en vertu du Pacte et soulèvent de sérieux doutes quant à l'attachement de la République islamique du Pakistan à l'objet et au but du Pacte. Le Gouvernement finlandais souhaite rappeler qu'en vertu de l'article 19 c) de la Convention de Vienne sur le

droit des traités et du droit international coutumier, une réserve contraire à l'objet et au but d'un traité n'est pas autorisée. Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés quant à leur objet et à leur but et que les États soient prêts à procéder à tous les changements législatifs nécessaires au respect de leurs obligations en vertu des traités.

Le Gouvernement finlandais fait donc objection aux réserves formulées par la République islamique du Pakistan à l'égard des articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 et 40 du Pacte. La présente objection n'empêche pas l'entrée en vigueur du Pacte entre la République islamique du Pakistan et la Finlande. Le Pacte prendra donc effet entre les deux États sans que la République islamique du Pakistan puisse se prévaloir de ses réserves.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

France

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 24 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

France

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
24 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 juin 2011

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« Le Gouvernement de la République française a examiné les réserves formulées par la République islamique du Pakistan lors de la ratification, le 23 juin 2010, du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

S'agissant des réserves aux articles 3, 6, 7, 12, 18, 19 et 25, la France estime qu'en visant à exclure l'application de dispositions du Pacte dans la mesure où elles seraient contraires ou non conformes à la Constitution du Pakistan et/ou à la Charia, la République islamique du Pakistan a formulé des réserves qui revêtent une portée générale et indéterminée. En effet, ces réserves sont vagues car elles ne précisent pas quelles dispositions du droit interne sont visées. Dès lors, elles ne permettent pas aux autres États parties d'apprécier la portée de l'engagement de la République islamique du Pakistan et notamment leur compatibilité avec l'objet et le but du Pacte.

S'agissant de la réserve à l'article 40, la France estime qu'en visant à exclure la compétence du Comité des droits de l'Homme d'examiner les rapports périodiques, la République islamique du Pakistan prive cet organe clé du régime instauré par le Pacte de sa fonction principale. En cela, le Gouvernement de la République française estime que cette réserve est contraire à l'objet et au but du Pacte.

Dès lors, le Gouvernement de la République française oppose une objection aux réserves formulées par la République islamique du Pakistan. Cette objection ne s'oppose cependant pas à l'entrée en vigueur du Pacte entre la France et le Pakistan. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the French Republic has considered the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan upon its ratification of the International Covenant on Civil and Political Rights on 23 June 2010.

Concerning the reservations to articles 3, 6, 7, 12, 18, 19 and 25, France considers that in seeking to exclude the application of provisions of the Covenant, insofar as they might be contrary to or inconsistent with the Constitution of Pakistan and/or Sharia law, the Islamic Republic of Pakistan has made reservations of a general and indeterminate nature. Indeed, these reservations are vague since they do not specify which provisions of domestic law are affected. Thus, they do not allow other States Parties to appreciate the extent of the commitment of the Islamic Republic of Pakistan, including the compatibility of the provisions with the object and purpose of the Covenant.

With regard to article 40, France believes that in seeking to exclude the competence of the Human Rights Committee to consider periodic reports, the Islamic Republic of Pakistan is depriving this key body under the Covenant of its main function. As such, the Government of the French Republic considers this reservation to be contrary to the object and purpose of the Covenant.

The Government of the French Republic therefore objects to the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan. However, this objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between France and Pakistan.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Germany

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Allemagne

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
28 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Federal Republic of Germany has carefully examined the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan on 23 June 2010 to Articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19 and 25 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

The Government of the Federal Republic of Germany is of the opinion that these reservations subject the application of Articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19 and 25 of the Covenant to a system of domestic norms without specifying the contents thereof, leaving it uncertain to which extent the Islamic Republic of Pakistan accepts to be bound by the obligations under the Covenant and raising serious doubts as to its commitment to fulfil its obligations under the Covenant. These reservations therefore are considered incompatible with the object and purpose of the Covenant and consequently impermissible under Art. 19 c of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

By refusing to recognize the competence of the Committee provided for in Article 40 of the Covenant the Republic of Pakistan calls into question the complete reporting mechanism which is a

central procedural element of the Covenant system. This specific reservation against Article 40 therefore is considered to be contrary to the object and purpose of the Covenant as well.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the above-mentioned reservations as being incompatible with the object and purpose of the Covenant.

This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Pakistan.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne a soigneusement examiné les réserves formulées le 23 juin 2010 par la République islamique du Pakistan à l’égard des articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19 et 25 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne est d’avis que ces réserves soumettent l’application des articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19 et 25 du Pacte à un système de normes internes dont la teneur n’est pas précisée, faisant planer un doute sur la mesure dans laquelle la République islamique du Pakistan accepte d’être liée par les obligations qui découlent du Pacte et suscitant de sérieuses craintes quant à sa détermination à s’en acquitter. Ces réserves sont donc considérées comme incompatibles avec l’objet et le but du Pacte, et par conséquent contraires à l’alinéa c) de l’article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

Par son refus de reconnaître la compétence du Comité établie à l’article 40 du Pacte, la République du Pakistan remet en question l’ensemble du mécanisme de présentation de rapports, qui est un élément de procédure essentiel du système du Pacte. Cette réserve à l’article 40 doit donc être également considérée comme contraire à l’objet et au but du Pacte.

En conséquence, le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne fait objection aux réserves susmentionnées en ce qu’elles sont incompatibles avec l’objet et le but du Pacte.

Cette objection ne fait pas obstacle à l’entrée en vigueur du Pacte entre la République fédérale d’Allemagne et la République islamique du Pakistan.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Greece

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 22 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Grèce

*Réception par le Secrétaire général de l’Organisation des Nations Unies :
22 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d’office, 22 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Hellenic Republic considers that the Articles 3, 6 and 7 of the Covenant are of fundamental importance and that the reservations formulated by the Islamic Republic of Pakistan to those Articles, containing a general reference to the Provisions of the Constitution of Pakistan and the Sharia laws without specifying the extent of the derogation therefrom, are incompatible with the object and purpose of the Covenant.

Furthermore, the Government of the Hellenic Republic considers that the reservation formulated with respect to Article 40 of the Covenant, is incompatible with the object and purpose of the Covenant, which seeks, inter alia, to establish an effective monitoring mechanism for the obligations undertaken by the States Parties.

For this reason the Government of the Hellenic Republic objects to the abovementioned reservations formulated by the Islamic Republic of Pakistan.

This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between Greece and the Islamic Republic of Pakistan.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République hellénique considère que les articles 3, 6 et 7 du Pacte sont fondamentaux et que les réserves formulées par la République islamique du Pakistan à l'égard de ces articles, qui font référence de façon générale aux dispositions de la Constitution du Pakistan et à la charia sans préciser la portée des dérogations qu'elles induisent, sont incompatibles avec l'objet et le but du Pacte.

De plus, le Gouvernement de la République hellénique considère que les réserves formulées à l'égard de l'article 40 du Pacte sont incompatibles avec l'objet et le but de ce texte, qui prévoit notamment l'établissement d'un mécanisme de suivi effectif du respect des obligations auxquelles sont tenus les États parties.

C'est pourquoi le Gouvernement de la République hellénique fait objection aux réserves susmentionnées de la République islamique du Pakistan.

Cette objection ne devrait toutefois pas empêcher l'entrée en vigueur du Pacte entre la Grèce et la République islamique du Pakistan.

NOTIFICATION REGARDING ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 21 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 June 2011

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juin 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Guatemala, 16 de junio de 2011.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 14 de junio de 2011, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros y en función del mandato constitucional de velar por la seguridad de los habitantes de la República, mediante Decreto Gubernativo número 5-2011 prorrogó por treinta días más el Estado de Sitio para el departamento de Petén, contados a partir de la vigencia del Decreto en referencia.

La medida antes indicada, responde a que persisten en el departamento de Petén las causas que motivaron haber decretado previamente dicho estado, y que ponen en peligro el orden constitucional, la gobernabilidad y la seguridad del Estado, afectando a personas y familias, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz y el desarrollo integral de las personas.

En ese sentido, se adoptaron medidas que restringen la vigencia de los artículos 9, 12 y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, en lo referente a la detención legal, a la libertad de locomoción y al derecho de reunión y manifestación, como también a la portación de armas.

Excelentísimo señor Ban Ki-moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York.

El Gobierno de la República manifiesta su firme compromiso de velar porque las acciones que se efectúen en aplicación de la medida adoptada, se realicen con apego y respeto a los principios de los derechos humanos.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al señor Secretario General, la muestra de mi alta consideración y estima,

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 5-2011

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que el Presidente de la República en Consejo de Ministros emitió el Decreto Gubernativo 4-2011, de fecha 16 de mayo de 2011, decretando Estado de Sitio en el departamento de Petén, en virtud que se han realizado una serie de hechos graves que ponen en peligro el orden constitucional, la gobernabilidad y la seguridad del Estado, afectando a personas y familias, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz y el desarrollo integral de la persona.

CONSIDERANDO:

Que persisten las causas que originaron la declaratoria del Estado de Sitio en el departamento de Petén y con el fin de resolver la situación de contingencia en ese departamento, se hace necesario prorrogar el Estado de Sitio, el cual vence el día de hoy.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones establecidas en los artículos 138, 139, 183, literales e) y f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; y con fundamento en los artículos 1, 2, 6, 16, 17, 18 y 19 de la Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

Artículo 1. Prórroga. Se prorroga por treinta días más el plazo de vigencia del Estado de Sitio, contenido en el Decreto Gubernativo número 4-2011 de fecha 16 de mayo de 2011, ratificado por Decreto número 8-2011 del Congreso de la República.

Artículo 2. Justificación. La prórroga del Estado de Sitio se decreta en virtud que persisten las causas que originaron el haber decretado dicho estado en el departamento de Petén.

Artículo 3. Limitación a los Derechos Constitucionales. Como consecuencia de la anterior declaratoria y durante el tiempo de su vigencia, cesa la plena vigencia de los derechos ciudadanos siguientes: libertad de acción, detención legal, interrogatorio a detenidos o presos, libertad de locomoción, derecho de reunión y manifestación y portación de armas, contenidos en los artículos 5, 6, 9, 26, 33 y el segundo párrafo del artículo 38 de la Constitución Política de la República de Guatemala. Se exceptúan las reuniones de orden político electoral, religioso, deportivo, estudiantil y artístico.

Artículo 4. Medidas. Mientras esté vigente el Estado de Sitio, se podrán aplicar las restricciones derivadas de la suspensión de la vigencia de los artículos de la Constitución Política de la República señalados anteriormente, y las medidas establecidas en los artículos 8, 13, 16, 17, 18 y 19 del Decreto Número 7 de la Asamblea Constituyente de la República de Guatemala, Ley de Orden Público.

Durante el Estado de Sitio el Presidente de la República ejercerá el Gobierno en su calidad de Comandante General del Ejército, a través del Ministro de la Defensa Nacional.

Artículo 5. Convocatoria. Se convoca al Congreso de la República para que dentro del término de tres días conozca de esta disposición y resuelva lo que corresponda.

Artículo 6. Vigencia. El presente Decreto Gubernativo entra en vigencia inmediatamente y deberá ser publicado en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el catorce de junio de dos mil once.

~~PUBLÍQUESE Y CÚMPLASE~~

PUBLÍQUESE Y CÚMPLASE

ALVARO COLON CABALLEROS



[Signature]
Rafael Espinal
Vicepresidente de la República



[Signature]
Carlos Néel Herzog
Ministro de Organización

[Signature]
Rafael Ángel López
Ministro de Finanzas Públicas



[Signature]
Roger Recalde Rojas Melgar
Ministro de Relaciones Exteriores

[Signature]
Dennis Alfredo Rodríguez
Ministro de Educación

[Signature]
Juan José Ruiz Morales
Ministro de la Defensa Nacional

[Signature]
Jesús Ángel Fernández
Ministro de Comunicaciones,
Infraestructura y Vivienda

[Signature]
Néstor Roberto Lillozábal Aguirre
Ministro de Trabajo y
Previsión Social

[Signature]
LUIS A. VELAZQUEZ
MINISTRO DE ECONOMÍA



[Signature]
Juan Alfonso de León García
Ministro de Agricultura,
Ganadería y Alimentación

[Signature]
Celsa María Ovalles Cabrera
Ministro de Salud Pública y
Asistencia Social

[Signature]
Alfredo Ambríz Páez Yanguán
Ministro de Energía y Minas

[Signature]
Victor Leónido Jacobo Ayala
Ministro de Cultura y Deportes

[Signature]
Luis Amador García Tzulade
Ministro de Ambiente y
Recursos Naturales

[Signature]

Cic. Carlos Larín Obando
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Guatemala, 16 June 2011

Excellency,

I have the honour to write to you in accordance with article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights to inform you that on 14 June 2011, in the Council of Ministers, by virtue of the constitutional mandate to ensure the security of citizens of the Republic, Álvaro Colom Caballeros, President of the Republic of Guatemala, by Government Decree No. 5-2011, extended the state of emergency in the Department of Petén for a period of 30 days as from the date of the entry into force of that Decree.

The aforementioned measure was taken in response to a number of serious incidents that occurred in recent days in the Department of Petén that posed a threat to constitutional order, governance, and State security, affecting individuals and families and putting at risk life, liberty, justice, security, peace and the full development of the people.

In that regard, measures were taken to restrict, as necessary, the exercise of the rights and freedoms set out in articles 9, 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights, relating to lawful detention, liberty of movement, and the right to assemble, protest and bear arms.

The Government of the Republic expresses its resolve to ensure that the actions taken to implement the measure adopted are carried out in compliance with and with full respect for human rights principles.

Accordingly, I should be grateful if you would convey the above to the other States Parties to the Covenant.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

HAROLDO RODAS MELGAR
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations
New York
Ministry of Foreign Affairs

Government Decree No. 5-2011

The President of the Republic

Whereas

The President of the Republic in the Council of Ministers issued Government Decree No. 4-2011 of 16 May 2011, declaring a state of emergency in the Department of Petén in response to a number of serious incidents in the Department of Petén that posed a threat to constitutional order, governance and State security, affecting individuals and families and putting at risk life, liberty, justice, security, peace and the full development of the individual,

Whereas

The situation that led to the declaration of the state of emergency in the Department of Petén continues, and in order to address the emergency situation in that department, it is necessary to extend the state of emergency, which expires today,

Therefore,

In exercise of the functions conferred under articles 138, 139 and 183, paragraphs (e) and (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and pursuant to articles 1, 2, 6, 16, 17, 18 and 19 of the Public Order Act,

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

Article 1. Extension

The state of emergency declared by Government Decree No. 4-2011 of 16 May 2011, ratified by Decree No. 8-2011, is hereby extended for a further period of 30 days.

Article 2. Justification

Extension of the aforementioned state of emergency is decreed because the situation that led to the declaration of the state of emergency in the Department of Petén persists.

Article 3. Restriction of constitutional rights

As a result of the above declaration and while it remains in force, the full exercise of the following civic rights is suspended: liberty of action; lawful detention; interrogation of detainees or prisoners; liberty of movement and the right to assemble, protest, and bear arms, contained in articles 5, 6, 9, 26 and 33 and in the second paragraph of article 38 of the Political Constitution of the Republic of Guatemala. Exceptions shall be granted for electoral, political, religious, athletic, student and artistic gatherings.

Article 4. Measures

While the state of emergency is in force, restrictions deriving from the suspension of the application of the aforementioned articles of the Political Constitution of the Republic, as well as the

measures set out in articles 8, 13, 16, 17, 18 and 19 of Decree No. 7 of the Constituent Assembly of the Republic of Guatemala (the Public Order Act), shall apply.

While the state of emergency remains in effect, the President of the Republic shall govern, in his capacity as Commander-in-Chief of the Army, through the Minister of National Defence.

Article 5. Convening of Congress

The Congress of the Republic shall be convened so that it can receive notification of this Decree within a period of three days and determine an appropriate course of action.

Article 6. Entry into force

This Government Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

DONE at Guatemala City on 14 June 2011.

For publication and implementation

ÁLVARO COLOM CABALLEROS
President of the Republic

RAFAEL ESPADA
Vice-President of the Republic

CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ
Minister of the Interior

ALFREDO DEL CID PINILLOS
Minister of Finance

ROGER HAROLDO RODAS MELGAR
Minister for Foreign Affairs

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
Minister of Education

JUAN JOSÉ RUIZ MORALES
Minister of Defence

JESÚS INSUA RAMAZZINI
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE
Minister of Labour and Social Security

LUIS A. VELÁSQUEZ QUIROA
Minister for the Economy

JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA
Minister of Agriculture, Livestock and Food

LUDWIG WERNER OVALLE CABRERA
Minister of Public Health and Social Welfare

ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN
Minister of Energy and Mines

HÉCTOR LEONEL ESCOBEDO AYALA
Minister of Culture and Sports

LUIS ARMANDO ZURITA TABLADA
Minister of the Environment and Natural Resources

CARLOS LARIOS OCHAITA
Secretary-General
Office of the President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Guatemala, le 16 juin 2011

Monsieur le Secrétaire général,

En application des dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous informer que, par le décret gouvernemental n° 5-2011 adopté le 14 juin 2011 en Conseil des ministres, et conformément au mandat que lui confère la Constitution de veiller à la sécurité des citoyens de la République, le Président de la République du Guatemala, Álvaro Colom Caballeros, a prorogé de 30 jours supplémentaires l'état de siège instauré dans le département du Petén à compter de l'entrée en vigueur dudit décret.

La mesure susvisée se justifie par la persistance, au sein du département du Petén, des causes qui avaient motivé la déclaration de l'état de siège et qui portent atteinte à l'ordre constitutionnel, à la gouvernabilité et à la sécurité de l'État et touchent directement les particuliers et les familles en mettant en danger leur vie et leur liberté, ainsi que la justice, la sécurité, la paix et en faisant obstacle au plein épanouissement des personnes.

À cet égard, l'État a pris des mesures qui limitent partiellement l'exercice des droits visés aux articles 9, 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et qui ont trait à la détention légale, à la liberté de circulation et au droit de réunion et de manifestation ainsi qu'à l'exercice du droit de port d'armes.

Le Gouvernement de la République s'engage sans réserve à veiller à ce que les actions prises en application de la mesure susmentionnée soient parfaitement respectueuses des droits de l'homme.

En conséquence, je vous serais obligé de bien vouloir informer les autres États parties au Pacte des mesures susmentionnées.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des relations extérieures
HAROLDO RODAS MELGAR

Décret gouvernemental n° 5-2011

Le Président de la République,

Considérant

Qu'il a pris en Conseil des ministres le décret n° 4-2011, en date du 16 mai 2011, déclarant l'état de siège dans le département du Petén, où se sont produits une série de faits graves qui portent atteinte à l'ordre constitutionnel, à la gouvernabilité et à la sécurité de l'État et touchent particulièrement les particuliers et les familles en mettant en danger leur vie et leur liberté, ainsi que la justice, la sécurité, la paix et en faisant obstacle au plein épanouissement des personnes,

Considérant

Que les causes ayant motivé l'instauration de l'état de siège dans le département du Petén persistent et qu'afin de remédier à cette situation d'urgence, il est nécessaire de proroger l'état de siège, qui vient à expiration ce jour,

Par conséquent

Dans l'exercice des fonctions prévues aux articles 138 et 139 et aux alinéas e) et f) de l'article 183 de la Constitution politique de la République du Guatemala et sur la base des articles 1, 2, 6, 16, 17, 18 et 19 de la loi relative à l'ordre public,

En Conseil des ministres,

Décrète ce qui suit :

Article premier. Prorogation

Il est décidé de proroger de 30 jours supplémentaires la durée de l'état de siège instauré par le décret n° 4-2011 du 16 mai 2011 et entériné par le décret n° 8-2011 du Congrès de la République.

Article 2. Motif

La prorogation de l'état de siège a pour motif la persistance, dans le département du Petén, des causes ayant présidé à son instauration.

Article 3. Limitation des droits constitutionnels

En application de ladite déclaration et pendant toute sa durée, les droits civils ci-après sont suspendus : liberté d'action, détention légale, interrogatoire des détenus ou prisonniers, liberté de circulation, droit de réunion et de manifestation et port d'armes, lesquels sont énoncés aux articles 5, 6, 9, 26 et 33 et au paragraphe 2 de l'article 38 de la Constitution politique de la République du Guatemala. Sont exclues les réunions à caractère politico-électoral, religieux, sportif et artistique ainsi que les réunions étudiantes.

Article 4. Mesures

Pendant toute la durée de l'état de siège, les restrictions découlant de la dérogation à l'application des articles susvisés de la Constitution politique de la République et les mesures pré-

vues aux articles 8, 13, 16, 17, 18 et 19 du décret n°7 de l'Assemblée constituante (loi relative à l'ordre public) continueront de s'appliquer.

Pendant l'état de siège, le Président de la République exercera le pouvoir en sa qualité de commandant général des forces armées, par l'intermédiaire du Ministre de la défense.

Article 5. Convocation

Le Congrès de la République sera convoqué pour examiner cette disposition et prendre les décisions pertinentes dans un délai de trois jours.

Article 6. Entrée en vigueur

Le présent décret gouvernemental prend effet immédiatement et sera publié au Journal officiel d'Amérique centrale.

FAIT à Guatemala, le 14 juin 2011.

Pour publication et exécution

Le Président de la République

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

Le Vice-Président de la République

RAFAEL ESPADA

Le Ministre de l'intérieur

CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ

Le Ministre des finances publiques

ALFREDO DEL CID PINILLOS

Le Ministre des relations extérieures

ROGER HAROLDO RODAS MELGAR

Le Ministre de l'éducation

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS

Le Ministre de la défense nationale

JUAN JOSÉ RUIZ MORALES

Le Ministre des communications, de l'équipement et du logement

JESÚS INSUA RAMAZZINI

Le Ministre du travail et de la prévoyance sociale

MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE

Le Ministre de l'économie

LUIS A. VELÁSQUEZ QUIROA

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de l'alimentation

JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA

Le Ministre de la santé publique et de l'aide sociale

LUDWIG WERNER OVALLE CABRERA

Le Ministre de l'énergie et des mines

ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN

Le Ministre de la culture et des sports

HÉCTOR LEONEL ESCOBEDO AYALA

Le Ministre de l'environnement et des ressources naturelles

LUIS ARMANDO ZURITA TABLADA

Le Secrétaire général de la Présidence de la République

CARLOS LARIOS OCHAITA

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Hungary

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Hongrie

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“With regard to the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan:

The Government of the Republic of Hungary has examined the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan upon accession to the International Covenant on Civil and Political Rights, adopted on 16 December 1966, in respect of Articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 and 40 thereof.

The Government of the Republic of Hungary is of the opinion that the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan with regard to Articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, and 19 are in contradiction with the general principle of treaty interpretation according to which a State party to a trea-

ty may not invoke the provisions of its internal law as justification for failure to perform according to the obligations set out by the treaty. Furthermore, the reservations consist of a general reference to the provisions of the Constitution, the Sharia laws, and/or Pakistani internal law relating to foreigners without specifying their content and as such do not clearly define to other Parties to the Covenant the extent to which the reserving State commits itself to the Covenant.

The Government of the Republic of Hungary recalls that it is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become party are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties. According to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation that is incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of the Republic of Hungary therefore objects to the aforesaid reservations made by the Islamic Republic of Pakistan with regard to Articles 3, 6, 7, 12, 13, 18 and 19 of the Covenant. This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between the Republic of Hungary and the Islamic Republic of Pakistan.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

S’agissant des réserves formulées par la République islamique du Pakistan :

Le Gouvernement de la République de Hongrie a examiné les réserves ayant trait aux articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 et 40 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques formulées par la République islamique du Pakistan lors de son adhésion audit Pacte, adopté le 16 décembre 1966.

Le Gouvernement de la République de Hongrie estime que les réserves formulées par la République islamique du Pakistan à propos des articles 3, 6, 7, 12, 13, 18 et 19 sont en contradiction avec le principe général d’interprétation des traités selon lequel un État partie à un traité ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier le fait qu’il ne respecte pas les obligations qui lui incombent en vertu dudit traité. Par ailleurs, les réserves constituent une référence générale aux dispositions de la Constitution, de la charia et du droit interne pakistanais concernant les étrangers sans en spécifier la teneur et en tant que telles, n’indiquent pas clairement aux autres parties au Pacte l’importance que l’État réservataire attache au Pacte.

Le Gouvernement de la République de Hongrie rappelle qu’il est dans l’intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les États soient prêts à modifier leur législation pour s’acquitter des obligations qui leur incombent en vertu desdits traités. Selon le droit coutumier international, tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve qui est incompatible avec l’objet et le but d’un traité n’est pas autorisée.

Le Gouvernement de la République de Hongrie fait par conséquent objection aux réserves susmentionnées formulées par la République islamique du Pakistan à propos des articles 3, 6, 7, 12, 13, 18 et 19 du Pacte. Cette objection n’empêche pas l’entrée en vigueur du Pacte entre la République de Hongrie et la République islamique du Pakistan.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Ireland

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 23 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Irlande

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
23 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Ireland has examined the reservations made on 23 June 2010 by the Islamic Republic of Pakistan upon ratification of the International Covenant on Civil and Political Rights.

The Government of Ireland notes that the Islamic Republic of Pakistan subjects Articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19 and 25 to the Constitution of Pakistan, its domestic law and/or Sharia law. The Government of Ireland is of the view that a reservation which consists of a general reference to the Constitution or the domestic law of the reserving State or to religious law, may cast doubt on the commitment of the reserving state to fulfil its obligations under the Covenant. The Government of Ireland is of the view that such general reservations are incompatible with the object and purpose of the Covenant and may undermine the basis of international treaty law.

The Government of Ireland further notes the reservation by Pakistan to Article 40 of the International Covenant on Civil and Political Rights. The reporting mechanism is an integral undertaking of all States Parties to the Covenant.

The Government of Ireland therefore objects to the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan to Articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 and 40 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between Ireland and the Islamic Republic of Pakistan.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement irlandais a examiné les réserves émises le 23 juin 2010 par la République islamique du Pakistan lors de la ratification du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Le Gouvernement irlandais note que la République islamique du Pakistan subordonne l'application des articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19 et 25 à la Constitution pakistanaise, au droit interne et à la charia. Le Gouvernement irlandais estime qu'une réserve consistant en une référence générale à la Constitution ou au droit interne de l'État réservataire ou au droit religieux peut faire douter de l'engagement de cet État à s'acquitter des obligations que lui impose le Pacte. Le Gouvernement irlandais est d'avis que des réserves générales de cette nature sont incompatibles avec l'objet et le but du Pacte et risquent de compromettre le fondement du droit international des traités.

Le Gouvernement irlandais prend note en outre de la réserve émise par le Pakistan à l'égard de l'article 40 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. La présentation de rapports est une obligation liant tous les États parties au Pacte.

En conséquence, le Gouvernement irlandais fait objection aux réserves formulées par la République islamique du Pakistan à propos des articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 et 40 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre l'Irlande et la République islamique du Pakistan.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Italy

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Italie

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Italy has examined the reservations made on 23 June 2010 by the Islamic Republic of Pakistan upon ratification of the International Covenant on Civil and Political Rights.

The Government of Italy has noted that the reservations to Articles 3, 6, 7, 18, 19, 12, 13 and 25 makes the constitutive provisions of International Covenant subject to the national law of the Islamic Republic of Pakistan (the Constitution, its domestic law and/or Sharia laws).

In the view of the Government of Italy a reservation should clearly define for the other States Parties to the Covenant the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Covenant. A reservation which consists of a general reference to national provisions without specifying its implications makes it unclear to what extent the Islamic Republic of Pakistan considers itself bound by the obligations of the Covenant and therefore raises concerns as to the commitment of the Islamic Republic of Pakistan to the object and purpose of the Covenant.

The Government of Italy is of the view that such general reservations are incompatible with the object and purpose of the Covenant and may undermine the basis of international treaty law.

The Government of Italy recalls that customary international law as codified by the Vienna Convention on the Law of Treaties, and in particular Article 19 (c), sets out that reservations that are incompatible with the object and purpose of a treaty are not permissible.

The Government of Italy, therefore, objects to the aforesaid reservations made by the Islamic Republic of Pakistan to Articles 3, 6, 7, 18, 19, 12, 13 and 25 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between Italy and the Islamic Republic of Pakistan.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement italien a examiné les réserves formulées le 23 juin 2010 par la République islamique du Pakistan lors de sa ratification du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Le Gouvernement italien a relevé que les réserves aux articles 3, 6, 7, 18, 19, 12, 13 et 25 subordonnent le respect des dispositions du Pacte international à la conformité au droit interne de la République islamique du Pakistan (y compris la Constitution et/ou les dispositions de la charia).

De l'avis du Gouvernement italien, une réserve doit permettre de définir clairement, pour les autres États parties au Pacte, dans quelle mesure l'État réservataire accepte les obligations qui lui incombent en vertu du Pacte. Une réserve générale qui se limite à un renvoi à des dispositions nationales et ne précise pas sa portée ne permet pas d'apprécier dans quelle mesure la République islamique du Pakistan s'estime liée par les obligations énoncées dans le Pacte, et fait naître de sérieux doutes quant à sa volonté d'en respecter l'objet et le but.

Le Gouvernement italien estime que ces réserves générales sont incompatibles avec l'objet et le but du Pacte et susceptibles de porter atteinte au fondement du droit conventionnel international.

Il tient à rappeler que le droit international coutumier, tel qu'il est codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, notamment l'alinéa c) de l'article 19, n'admet pas les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité.

En conséquence, le Gouvernement italien fait objection aux réserves formulées par la République islamique du Pakistan aux articles 3, 6, 7, 18, 19, 12, 13 et 25 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La présente objection ne fait cependant pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre l'Italie et la République islamique du Pakistan.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Latvia

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 29 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Lettonie

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
29 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Republic of Latvia has carefully examined the reservations expressed by the Islamic Republic of Pakistan to Articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 and 40 of the International Covenant upon ratification.

Articles 3, 6 and 7 of the International Covenant shall be viewed as constituting the object and purpose thereof. Therefore, pursuant to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations, whereby the mentioned provisions of the International Covenant are subjected to the regime of the Constitution of the Islamic Republic of Pakistan or of Sharia

law may not be viewed as being compatible with the object and purpose of the International Covenant.

Moreover, the Government of the Republic of Latvia notes that the reservations expressed by the Islamic Republic of Pakistan to Articles 3, 6 and 7 of the International Covenant are ambiguous, thereby lacking clarity, whether and to what extent the fundamental rights guaranteed by Articles 3, 6 and 7 of the International Covenant will be ensured.

Furthermore, the Government of the Republic of Latvia considers that Article 40 of the International Covenant contains essential provisions to oversee the implementation of the rights guaranteed by the International Covenant. Therefore, the reservation declaring that the State Party does not consider itself bound with the provisions of this Article cannot be in line with the object and purpose of the International Covenant.

Consequently, the Government of the Republic of Latvia objects to the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan regarding Articles 3, 6, 7 and 40 of the International Covenant.

At the same time, this objection shall not preclude the entry into force of the International Covenant between the Republic of Latvia and the Islamic Republic of Pakistan. Thus, the International Covenant will become operative without the Islamic Republic of Pakistan benefiting from its reservation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Lettonie a examiné avec soin les réserves formulées par la République islamique du Pakistan à l'égard des articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 et 40 du Pacte international lors de sa ratification.

Les articles 3, 6 et 7 du Pacte international constituent l'objet et le but du traité. Par conséquent, en vertu de l'article 19 c) de la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves selon lesquelles les dispositions du Pacte international visées sont subordonnées au régime de la Constitution de la République islamique du Pakistan ou à la charia ne sauraient être considérées comme compatibles avec l'objet et le but du Pacte international.

De plus, le Gouvernement de la République de Lettonie note que les réserves exprimées par la République islamique du Pakistan à l'égard des articles 3, 6 et 7 du Pacte international sont ambiguës, n'indiquant pas clairement si et dans quelle mesure l'exercice des droits fondamentaux garantis par les articles 3, 6 et 7 du Pacte international sera assuré.

En outre, le Gouvernement de la République de Lettonie considère que l'article 40 du Pacte international comprend des dispositions essentielles pour le contrôle de l'application des droits garantis par le Pacte international. Par conséquent, la réserve qui stipule que l'État partie ne se considère pas lié par les dispositions de cet article est incompatible avec l'objet et le but du Pacte international.

En conséquence, le Gouvernement de la République de Lettonie fait objection aux réserves émises par la République islamique du Pakistan à l'égard des articles 3, 6, 7 et 40 du Pacte international.

Néanmoins, cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte international entre la République de Lettonie et la République islamique du Pakistan. Ainsi, le Pacte international prendra effet sans que la République islamique du Pakistan puisse se prévaloir de ses réserves.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Norway

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 29 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Norvège

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
29 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Norway has examined the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan upon ratification of the International Covenant on Civil and Political Rights. The Government of Norway considers that the reservations with regard to articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 and 40 of the Covenant are so extensive as to be contrary to its object and purpose. The Government of Norway therefore objects to the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan. This objection does not preclude the entry into force of the Covenant between the Kingdom of Norway and the Islamic Republic of Pakistan. The Covenant thus becomes operative between the Kingdom of Norway and the Islamic Republic of Pakistan without the Islamic Republic of Pakistan benefiting from the aforesaid reservations.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement norvégien a examiné les réserves formulées par la République islamique du Pakistan lors de sa ratification du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Le Gouvernement norvégien estime que les réserves faites aux articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 et 40 sont si étendues qu'elles sont contraires à l'objet et au but du Pacte. En conséquence, il fait objection aux réserves formulées par la République islamique du Pakistan, sans préjudice de l'entrée en vigueur du Pacte entre le Royaume de Norvège et la République islamique du Pakistan. Celui-ci prendra donc effet entre les deux États sans que la République islamique du Pakistan puisse se prévaloir des réserves susmentionnées.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Poland

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Pologne

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
20 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Republic of Poland has examined the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan upon accession to the International Covenant on Civil and Political Rights, opened for signature at New York on 19 December 1966, with regard to Articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 and 40 of the Covenant.

In the view of the Government of the Republic of Poland, if put into practice, the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan, especially when taking into account their unspecified extent and the vast area of rights they affect, will considerably limit the ability to benefit from the rights guaranteed by the Covenant.

Consequently, the Government of the Republic of Poland considers these reservations as incompatible with the object and purpose of the Covenant, which is to guarantee equal rights to everyone without any discrimination. In consequence, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, which is a treaty and customary norm, these reservations shall not be permitted.

In order to justify its will to exclude the legal consequences of certain provisions of the Covenant, the Islamic Republic of Pakistan raised in its reservations the inconsistency of these provisions with its domestic legislation. The Government of the Republic of Poland recalls that, according to Article 27 of the Vienna Convention on the Law of Treaties, the State Party to an international agreement may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform a treaty. On the contrary, it should be deemed a rule that a State Party adjusts its internal law to the treaty which it decides to be bound by. On these grounds, the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan with regard to Articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19 and 25 of the Covenant shall not be permitted.

The Islamic Republic of Pakistan refers in its reservations to the Sharia laws and to its domestic legislation as possibly affecting the application of the Covenant. Nonetheless it does not specify the exact content of these laws and legislation. As a result, it is impossible to clearly define the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Covenant. Thus, the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan with regard to Articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19 and 25 of the Covenant shall not be permitted.

Furthermore, the Government of the Republic of Poland considers that reservations aimed at limitation or exclusion of the application of treaty norms stipulating non-derogable rights are in opposition with the purpose of this treaty. On these grounds, the reservations made with regard to Articles 6 and 7 of the Covenant are impermissible.

The Government of the Republic of Poland objects also to the reservation made by the Islamic Republic of Pakistan with regard to Article 40 of the Covenant considering it as impermissible as it undermines the basis of the United Nations mechanism of monitoring of the respect of human rights. The Government of the Republic of Poland considers the reporting obligations of States Parties to the Covenant to be of utmost importance for the effectiveness of the UN system of the protection of human rights and as such – not of optional nature.

Therefore, the Government of the Republic of Poland objects to the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan upon accession to the International Covenant on Civil and Political Rights opened for signature at New York on 19 December 1966, with regard to Articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 and 40 of the Covenant.

This objection does not preclude the entry into force of the Covenant between the Republic of Poland and the Islamic Republic of Pakistan.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Pologne a examiné les réserves formulées par la République islamique du Pakistan au moment de son adhésion au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, ouvert à la signature le 19 décembre 1966, à New York, concernant les articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 et 40 du Pacte.

Le Gouvernement de la République de Pologne est d’avis que l’application de ces réserves risque de considérablement restreindre la capacité de jouir des droits garantis par le Pacte, d’autant que la portée exacte des réserves n’est pas précisée et qu’elles portent sur un grand nombre de droits.

Par conséquent, le Gouvernement de la République de Pologne estime que ces réserves sont incompatibles avec l’objet et le but du Pacte, qui sont de garantir une égalité de droits pour tous sans aucune discrimination. Conformément à l’alinéa c) de l’article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, qui est une norme de nature conventionnelle et coutumière, ces réserves ne sont donc pas valides.

Afin de justifier sa décision d’exclure les conséquences juridiques de certaines dispositions du Pacte, la République islamique du Pakistan a fait valoir dans ses réserves que ces dispositions étaient incompatibles avec son droit interne. Le Gouvernement de la République de Pologne rappelle que l’article 27 de la Convention de Vienne sur le droit des traités prévoit qu’un État partie à un accord international ne peut invoquer les dispositions de son droit interne comme justifiant la non-exécution d’un traité. La règle devrait même être qu’un État partie adapte son droit interne au traité auquel il a décidé d’être lié. Pour ces raisons, les réserves formulées par la République islamique du Pakistan aux articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19 et 25 du Pacte ne sont pas valides.

Dans ses réserves, la République islamique du Pakistan soutient que les dispositions de la charia et de son droit interne sont susceptibles d’influer sur l’application du Pacte, sans toutefois qu’elle en précise le contenu exact. Il est par conséquent impossible de déterminer avec précision la mesure dans laquelle cet État a accepté les obligations imposées par le Pacte. Les réserves formulées par la République islamique du Pakistan aux articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19 et 25 du Pacte ne sont donc pas valides.

En outre, le Gouvernement de la République de Pologne estime que les réserves visant à limiter ou exclure l’application de normes conventionnelles énonçant des droits intangibles sont contraires au but du présent traité. Pour ces raisons, les réserves faites aux articles 6 et 7 du Pacte ne sont pas valides.

Le Gouvernement de la République de Pologne fait également objection à la réserve faite par la République islamique du Pakistan à l’article 40 du Pacte, estimant qu’elle sape le fondement même du mécanisme des Nations Unies de contrôle du respect des droits de l’homme et qu’elle n’est donc pas valide. Il considère que l’obligation de présenter des rapports qui incombe aux États parties au Pacte est d’une importance fondamentale à l’efficacité du système des Nations Unies de protection des droits de l’homme et qu’elle n’est donc pas de nature facultative.

Pour toutes ces raisons, le Gouvernement de la République de Pologne fait objection aux réserves formulées par la République islamique du Pakistan au moment de son adhésion au Pacte in-

ternational relatif aux droits civils et politiques, ouvert à la signature le 19 décembre 1966, à New York, concernant les articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 et 40 du Pacte.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre la République de Pologne et la République islamique du Pakistan.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Portugal

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Portugal

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
28 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Portuguese Republic has examined the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan upon ratification of the International Covenant on Civil and Political Rights, New York, 16 December 1966.

The Government of the Portuguese Republic considers that the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan to Articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19 and 25 are reservations that seek to subject the application of the Covenant to its Constitution, its domestic law or/and Sharia Law, limiting the scope of the [Covenant] on an unilateral basis and contributing to undermining the basis of International Law.

The Government of the Portuguese Republic considers that reservations by which a State limits its responsibilities under the International Covenant on Civil and Political Rights by invoking its Constitution, the domestic law or/and the Sharia Law raise serious doubts as to the commitment of the reserving State to the object and purpose of the Covenant, as the reservations are likely to deprive the provisions of the Covenant of their effect and are contrary to the object and purpose thereof.

It is in the common interest of all the States that Treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the Treaties.

The Government of the Portuguese Republic furthermore notes that the Islamic Republic of Pakistan does not recognize the competence of the Committee provided for in Article 40 of the Covenant.

The Government of the Portuguese Republic is of the view that the reporting mechanism is a procedural requirement of the Covenant, an integral undertaking of its States Parties and that the reservation is likely to undermine the international human rights treaty body system. Thus, the reservation to article 40 is contrary to the object and purpose of the Covenant.

The Government of the Portuguese Republic recalls that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the [Covenant] shall not be permitted.

The Government of the Portuguese Republic therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to Articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 and 40 of the International Covenant on Civil and Political Rights, New York, 16 December 1966.

However, these objections shall not preclude the entry into force of the Covenant between the Portuguese Republic and the Islamic Republic of Pakistan.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République portugaise a examiné les réserves formulées par la République islamique du Pakistan lors de la ratification du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, conclu à New York le 16 décembre 1966.

Le Gouvernement de la République portugaise estime que les réserves formulées par la République islamique du Pakistan eu égard aux articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19 et 25 sont des réserves qui visent à assujettir l'application du Pacte à sa Constitution, à sa législation interne et/ou à la charia, limitant ce faisant de manière unilatérale la portée du Pacte et contribuant à saper les fondements du droit international.

Le Gouvernement de la République portugaise estime que les réserves par lesquelles un État limite ses responsabilités en vertu du Pacte international relatif aux droits civils et politiques en invoquant sa Constitution, sa législation interne et/ou la charia soulèvent de sérieux doutes quant à l'engagement dudit État à l'égard de l'objet et du but du Pacte, dans la mesure où ces réserves risquent de priver les dispositions du Pacte de leur effet et sont contraires à l'objet et au but du Pacte.

Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés dans leur objet et leur but par toutes les parties et que les États soient prêts à procéder à tous les changements législatifs nécessaires au respect de leurs obligations en vertu des traités.

Le Gouvernement de la République portugaise note par ailleurs que la République islamique du Pakistan ne reconnaît pas la compétence du Comité visée à l'article 40 du Pacte.

Le Gouvernement de la République portugaise est d'avis que le mécanisme d'établissement de rapports est une nécessité procédurale du Pacte et un engagement que prennent tous ses États parties et que cette réserve risque de saper le système tout entier de traités internationaux relatifs aux droits de l'homme. Ainsi, la réserve concernant l'article 40 est contraire à l'objet et au but du Pacte.

Le Gouvernement de la République portugaise rappelle que, conformément au droit international coutumier tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but du Pacte n'est pas autorisée.

En conséquence, le Gouvernement de la République portugaise fait objection aux réserves susmentionnées formulées par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan eu égard aux articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 et 40 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, conclu à New York le 16 décembre 1966.

Toutefois, ces objections ne font pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre la République portugaise et la République islamique du Pakistan.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Slovakia

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 23 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Slovaquie

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
23 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Slovak Republic has examined the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan upon its ratification of the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966, according to which:

‘[The] Islamic Republic of Pakistan declares that the provisions of Articles 3, 6, 7, 18 and 19 shall be so applied to the extent that they are not repugnant to the Provisions of the Constitution of Pakistan and the Sharia laws.

The Islamic Republic of Pakistan declares that the provisions of Article 12 shall be so applied as to be in conformity with the Provisions of the Constitution of Pakistan.

With respect to Article 13, the Government of the Islamic Republic of Pakistan reserves its right to apply its law relating to foreigners.

The Islamic Republic of Pakistan declares that the provisions of Article 25 shall be so applied to the extent that they are not repugnant to the Provisions of the Constitution of Pakistan. The Government of the Islamic Republic of Pakistan hereby declares that it does not recognize the competence of the Committee provided for in Article 40 of the Covenant’.

The Slovak Republic considers that with the reservations to Articles 3, 6, 7, 18 and 19 the application of the International Covenant on Civil and Political Rights is made subject to the Islamic Sharia law. Moreover it considers the reservations with respect to Articles 12, 13, 25 and 40 of the Covenant as incompatible with the object and purpose of the Covenant. This makes it unclear to what extent the Islamic Republic of Pakistan considers itself bound by the obligations of the Covenant as to its commitment to the object and purpose of the Covenant.

It is in the common interest of States that all parties respect treaties to which they have chosen to become party, as to their object and purpose, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Slovak Republic recalls that the customary international law, as codified by the Vienna Convention on the Law of Treaties, and in particular Article 19 (c), sets out that the reservation that is incompatible with the object and purpose of a treaty is not permitted. The Slovak Republic therefore objects to the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan to Articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 and 40 of the Covenant.

This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between the Slovak Republic and the Islamic Republic of Pakistan, without the Islamic Republic of Pakistan benefiting from its reservations.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République slovaque a examiné les réserves ci-après faites par la République islamique du Pakistan lorsqu'elle a ratifié le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, en date du 16 décembre 1966 :

« La République islamique du Pakistan déclare que les articles 3, 6, 7, 18 et 19 s'appliquent dans la mesure où ils ne sont pas contraires à la Constitution du Pakistan et à la charia.

La République islamique du Pakistan déclare que l'article 12 s'applique de telle manière qu'il soit en conformité avec la Constitution du Pakistan.

S'agissant de l'article 13, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan se réserve le droit d'appliquer sa loi relative aux étrangers.

La République islamique du Pakistan déclare que l'article 25 s'applique dans la mesure où il n'est pas contraire à la Constitution du Pakistan. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan déclare qu'il ne reconnaît pas la compétence que l'article 40 du Pacte confère au Comité. »

La République slovaque considère que les réserves aux articles 3, 6, 7, 18 et 19 subordonnent l'application du Pacte international relatif aux droits civils et politiques à la charia islamique. Elle considère de plus que les réserves relatives aux articles 12, 13, 25 et 40 du Pacte sont incompatibles avec l'objet et le but de celui-ci. Du fait de ces réserves, il est difficile de déterminer dans quelle mesure la République islamique du Pakistan se considère liée par les obligations énoncées dans le Pacte quant à son attachement à l'objet et au but de celui-ci.

Il est de l'intérêt commun des États que toutes les parties respectent les traités auxquels elles ont choisi de devenir partie, dans leur objet et dans leur but, et que les États soient prêts à modifier leur législation pour exécuter leurs obligations conventionnelles.

La République slovaque rappelle que le droit international coutumier tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, en particulier à l'alinéa c) de l'article 19 de celle-ci, interdit les réserves qui sont incompatibles avec l'objet et le but du traité. La République slovaque formule donc une objection aux réserves faites par la République islamique du Pakistan aux articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 et 40 du Pacte.

Cette objection n'empêchera pas l'entrée en vigueur du Pacte entre la République slovaque et la République islamique du Pakistan, mais cette dernière ne pourra pas se prévaloir de ses réserves.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Spain

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 9 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Espagne

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
9 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juin 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno del Reino de España ha examinado las reservas presentadas por Pakistán en el momento de su ratificación del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, relativas a los artículos 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 y 40 del mencionado instrumento internacional.

El Gobierno del Reino de España considera que las citadas reservas resultan incompatibles con el objeto y fin del Pacto, ya que su propósito es excluir o limitar de una forma indefinida el compromiso de Pakistán en relación con el respeto y garantía de ciertos derechos esenciales para la realización del objeto y fin del Pacto, como la igualdad entre hombre y mujer, el derecho a la vida y las limitaciones a la imposición de la pena de muerte, la prohibición de la tortura y de los tratos crueles, inhumanos y degradantes, la libertad de pensamiento, conciencia y religión, la libertad de expresión, la libertad de circulación y de elección del lugar de residencia, las limitaciones a la expulsión de extranjeros que se hallen legalmente en el territorio de un Estado Parte, y el derecho a participar en los asuntos públicos, el derecho de sufragio activo y pasivo, y el derecho de acceso a las funciones públicas en condiciones de igualdad.

El Gobierno del Reino de España estima asimismo que la reserva consistente en no reconocer la competencia del Comité de Derechos Humanos para ejercer sus funciones conforme al artículo 40 del Pacto resulta incompatible con el objeto y fin de este Tratado Internacional.

El Gobierno del Reino de España considera asimismo que las mencionadas reservas formuladas por Pakistán, subordinando la aplicación de ciertos artículos del Pacto, bien a su conformidad con las leyes de la sharia, bien a su conformidad con la Constitucional Nacional, bien a ambas, a las que se hace una referencia general, sin precisar su contenido, no permitirían en ningún caso excluir los efectos jurídicos de las obligaciones derivadas de las correspondientes disposiciones del Pacto.

En consecuencia, el Gobierno del Reino de España objeta las reservas formuladas por Pakistán a los artículos 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 y 40 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

Esta objeción no impide la entrada en vigor del mencionado Pacto entre el Reino de España y Pakistán”.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Spain has examined the reservations made by Pakistan upon ratification of the International Covenant on Civil and Political Rights, concerning articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 and 40 of the said Covenant.

The Government of the Kingdom of Spain considers that the above-mentioned reservations are incompatible with the object and purpose of the Covenant, since they are intended to exempt Pakistan from its commitment to respect and guarantee certain rights essential for the fulfilment of the object and purpose of the Covenant, such as equality between men and women; the right to life and restrictions on the imposition of the death penalty; the prohibition of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment; freedom of thought, conscience and religion; freedom of expression; liberty of movement and freedom in choice of residence; restrictions on the expulsion of al-

iens lawfully in the territory of a State Party; and the right to take part in public affairs, the right to vote and to be elected and the right to have access to public service on terms of equality, or to limit the said commitment in an undefined manner.

The Government of the Kingdom of Spain also considers that the reservation whereby Pakistan declares that it does not recognize the competence of the Human Rights Committee provided for in article 40 of the Covenant is incompatible with the object and purpose of the Covenant.

Furthermore, the Government of the Kingdom of Spain considers that the above-mentioned reservations made by Pakistan, subordinating the application of certain articles of the Covenant either to their conformity with sharia law or to their conformity with the Constitution of Pakistan, or to both, to which general reference is made without specifying their content, in no way excludes the legal effects of the obligations arising from the relevant provisions of the Covenant.

Accordingly, the Government of the Kingdom of Spain objects to the reservations made by Pakistan to articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 and 40 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

This objection does not prevent the entry into force of the Covenant between the Kingdom of Spain and Pakistan.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne a examiné les réserves relatives aux articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 et 40 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques formulées par le Pakistan au moment de la ratification de cet instrument international.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne considère que lesdites réserves sont incompatibles avec l'objet et le but du Pacte car elles tendent à exclure ou limiter indéfiniment la responsabilité qui incombe au Pakistan de respecter certaines dispositions essentielles du Pacte et d'en garantir l'application, notamment l'égalité entre les hommes et les femmes, le droit à la vie et les restrictions concernant l'application de la peine de mort, l'interdiction de la torture et des traitements cruels, inhumains ou dégradants, le droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion, la liberté d'expression, le droit de circuler librement et de choisir sa résidence, les dispositions restreignant l'expulsion des étrangers qui se trouvent légalement sur le territoire d'un État partie, le droit de prendre part à la direction des affaires publiques, le droit de voter et d'être élu, et le droit d'accéder, dans des conditions générales d'égalité, aux fonctions publiques de son pays.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne considère également comme incompatible avec l'objet et le but du Pacte la réserve par laquelle le Pakistan ne reconnaît pas la compétence du Comité des droits de l'homme d'exercer ses fonctions en application de l'article 40 dudit Pacte.

En outre, le Gouvernement du Royaume d'Espagne considère que les réserves susmentionnées, qui subordonnent l'application de certains articles du Pacte à leur conformité à la charia, à la Constitution pakistanaise ou aux deux, en faisant une référence générale à ces principes sans en préciser la teneur, ne permettraient en aucun cas d'exclure l'effet juridique des obligations découlant des dispositions correspondantes du Pacte.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume d'Espagne fait objection aux réserves formulées par le Pakistan à propos des articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 25 et 40 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre le Royaume d'Espagne et le Pakistan.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Sweden

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 22 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Suède

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
22 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Sweden is of the view that these reservations raise serious doubt as to the commitment of the Islamic Republic of Pakistan to the object and purpose of the Covenant, as the reservations are likely to deprive the provisions of the Covenant of their effect and are contrary to the object and purpose thereof.

The Government of Sweden furthermore notes that the Islamic Republic of Pakistan does not recognize the competence of the Committee provided for in Article 40 of the Covenant. The Government of Sweden is of the view that the reporting mechanism is a procedural requirement of the Covenant, an integral undertaking of its States Parties and that the reservation is likely to undermine the international human rights treaty body system. Thus, the reservation to article 40 is contrary to the object and purpose of the Covenant.

According to international customary law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted. It is in the common interest of all States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties. The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservations made by the Islamic Republic of Pakistan to the International Covenant on Civil and Political Rights and considers the reservations null and void.

This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between Pakistan and Sweden. The Covenant enters into force in its entirety between Pakistan and Sweden, without Pakistan benefiting from these reservations.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois considère que ces réserves font naître de sérieux doutes quant à la volonté de la République islamique du Pakistan de respecter l'objet et le but du Pacte, car elles sont de nature à priver les dispositions du Pacte de leurs effets et sont contraires à l'objet et au but de celui-ci.

Le Gouvernement suédois note par ailleurs que la République islamique du Pakistan ne reconnaît pas la compétence que l'article 40 du Pacte confère au Comité. Le Gouvernement suédois

considère que la communication de rapports est une exigence de procédure du Pacte et fait partie intégrante des obligations des États qui y sont parties, et que la réserve pourrait nuire au système des organes de suivi des instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme. Par conséquent, la réserve à l'article 40 est contraire à l'objet et au but du Pacte.

En vertu du droit international coutumier tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est pas autorisée. Il est dans l'intérêt commun des États que les instruments auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés dans leur objet et dans leur but par toutes les parties, et que les États soient préparés à procéder à toute modification législative nécessaire pour s'acquitter de leurs obligations en vertu des traités. En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection aux réserves susmentionnées formulées par la République islamique du Pakistan au Pacte international relatif aux droits civils et politiques et considère ces réserves nulles et non avenues.

Cette objection n'empêchera pas l'entrée en vigueur du Pacte entre le Pakistan et la Suède. Le Pacte entre en vigueur entre les deux parties dans son intégralité, sans que le Pakistan puisse se prévaloir de ces réserves.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Switzerland

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Suisse

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
28 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2011

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« Le Conseil fédéral suisse a examiné les réserves formulées par la République islamique du Pakistan lors de son adhésion au Pacte international du 16 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques, concernant les articles 3, 6, 7, 18 et 19 du Pacte.

Les réserves aux articles, qui se rapportent au contenu d'un droit interne ou de la charia islamique, ne précisent pas leur portée et mettent en question la faculté de la République islamique du Pakistan d'honorer les obligations auxquelles elle a souscrit en devenant partie au Pacte. Par ailleurs, le Conseil fédéral suisse souligne que les articles 6, paragraphe 1, troisième phrase, 7 et 18, paragraphe 2, constituent du jus cogens et qu'à ce titre bénéficient d'une protection absolue.

Une réserve générale sur l'article 40, qui est l'une des dispositions centrales du Pacte, fait naître de sérieux doutes quant à la compatibilité d'une telle réserve avec l'objet et le but du Pacte.

L'article 19 de la Convention de Vienne du 23 mai 1969 sur le droit des traités prévoit qu'aucune réserve n'est autorisée lorsqu'elle est incompatible avec l'objet et le but du Pacte.

En conséquence, le Conseil fédéral suisse fait objection aux dites réserves de la République islamique du Pakistan au Pacte international du 16 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur [du Pacte] entre la Suisse et la République islamique du Pakistan. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Swiss Federal Council has examined the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan upon its accession to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966, with regard to articles 3, 6, 7, 18 and 19 of the Covenant.

The reservations to the articles, which refer to the provisions of domestic law and Islamic Sharia law, do not specify their scope and raise doubts about the ability of the Islamic Republic of Pakistan to honour its obligations as a party to the Covenant. Furthermore, the Swiss Federal Council emphasizes that the third sentence of article 6, paragraph 1; article 7; and article 18, paragraph 2, constitute *jus cogens* and therefore enjoy absolute protection.

A general reservation to article 40, one of the key provisions of the Covenant, raises serious doubts as to the compatibility of such a reservation with the object and purpose of the Covenant.

Article 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969 prohibits any reservation that is incompatible with the object and purpose of a treaty.

Consequently, the Swiss Federal Council objects to the aforesaid reservations made by the Islamic Republic of Pakistan to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966.

This objection does not preclude the entry into force of the Covenant between Switzerland and the Islamic Republic of Pakistan.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord**

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
28 juin 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 28 juin 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has examined the reservations made by the Government of Pakistan to the [International] Covenant [on Civil and Political Rights] on 23 June 2010, which read:

1. [The] Islamic Republic of Pakistan declares that the provisions of Articles 3, 6, 7, 18 and 19 shall be so applied to the extent that they are not repugnant to the Provisions of the Constitution of Pakistan and the Sharia laws.

2. The Islamic Republic of Pakistan declares that the provisions of Article 12 shall be so applied as to be in conformity with the Provisions of the Constitution of Pakistan.

3. With respect to Article 13, the Government of the Islamic Republic of Pakistan reserves its right to apply its law relating to foreigners.

4. [The] Islamic Republic of Pakistan declares that the provisions of Article 25 shall be so applied to the extent that they are not repugnant to the Provisions of the Constitution of Pakistan.

5. The Government of the Islamic Republic of Pakistan hereby declares that it does not recognize the competence of the Committee provided for in Article 40 of the Covenant.

In the view of the United Kingdom a reservation should clearly define for the other States Parties to the Covenant the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Covenant. Reservations which consist of a general reference to a constitutional provision, law or system of laws without specifying their contents do not do so.

In addition, the United Kingdom considers that the reporting mechanism enshrined in Article 40 is an essential procedural requirement of the Covenant, and an integral undertaking of States Parties to the Covenant.

The Government of the United Kingdom therefore objects to the reservations made by the Government of Pakistan.

The United Kingdom will re-consider its position in light of any modifications or withdrawals of the reservations made by the Government of Pakistan to the Covenant.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord a examiné les réserves que le Gouvernement du Pakistan a formulées le 23 juin 2010 à l’égard du Pacte [international relatif aux droits civils et politiques] et qui se lisent comme suit :

1. La République islamique du Pakistan déclare que les articles 3, 6, 7, 18 et 19 s’appliquent dans la mesure où ils ne sont pas contraires à la Constitution du Pakistan et à la charia.

2. La République islamique du Pakistan déclare que l’article 12 s’applique de telle manière qu’il soit en conformité avec sa Constitution.

3. En ce qui concerne l’article 13, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan se réserve le droit d’appliquer sa loi relative aux étrangers.

4. La République islamique du Pakistan déclare que l’article 25 s’applique dans la mesure où il n’est pas contraire à la Constitution du Pakistan.

5. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan déclare qu’il ne reconnaît pas la compétence que l’article 40 du Pacte confère au Comité.

De l’avis du Royaume-Uni, une réserve doit clairement définir pour les autres États parties au Pacte dans quelle mesure l’État auteur de la réserve a accepté les obligations découlant du Pacte. Ce n’est pas le cas des réserves qui consistent à faire des références générales à une disposition constitutionnelle, à une loi ou à un système de droit sans en préciser la teneur.

De plus, le Royaume-Uni considère que le mécanisme de présentation des rapports consacré par l’article 40 est une règle de procédure fondamentale du Pacte, et que les États parties sont tenus de s’acquitter pleinement de l’engagement qu’ils ont pris à ce sujet.

Le Gouvernement du Royaume-Uni fait donc objection aux réserves formulées par le Gouvernement du Pakistan.

Le Royaume-Uni reverra sa position selon que le Gouvernement du Pakistan modifiera ou retirera les réserves qu'il a formulées à l'égard du Pacte.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

United States of America

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 29 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

États-Unis d'Amérique

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
29 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the United States of America objects to Pakistan’s reservations to the ICCPR. Pakistan has reserved to Articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19, and 25 of the Covenant, which address the equal right of men and women to the full enjoyment of civil and political rights, the right to life, protections from torture and other cruel inhuman or degrading treatment or punishment, freedom of movement, expulsion of aliens, the freedoms of thought, conscious and religion, the freedom of expression, and the right to take part in political affairs. Pakistan has also reserved to Article 40, which provides for a process whereby States Parties submit periodic reports on their implementation of the Covenant when so requested by the Human Rights Committee (HRC). These reservations raise serious concerns because they both obscure the extent to which Pakistan intends to modify its substantive obligations under the Covenant and also foreclose the ability of other Parties to evaluate Pakistan’s implementation through periodic reporting. As a result, the United States considers the totality of Pakistan’s reservations to be incompatible with the object and purpose of the Covenant. This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Covenant between the United States and Pakistan, and the aforementioned articles shall apply between our two states, except to the extent of Pakistan’s reservations.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fait objection aux réserves formulées par le Pakistan au sujet du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, en particulier les articles 3, 6, 7, 12, 13, 18, 19 et 25 du Pacte, qui portent sur le droit égal des hommes et des femmes de jouir de tous les droits civils et politiques, le droit à la vie, la protection contre la torture et d'autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, le droit de circuler librement, l'expulsion des étrangers, la liberté de pensée, de conscience et de religion, la liberté d'expression et le droit de prendre part aux affaires politiques. Le Pakistan a également émis une réserve au sujet de l'article 40, qui instaure la procédure par laquelle les États parties rendent compte périodiquement de l'application du Pacte au Comité des droits de l'homme, à la demande de celui-ci. Ces réserves sont très préoccupantes car elles masquent la mesure dans laquelle le Pakistan entend modifier les obligations de fond que lui fait le Pacte et empêchent les autres Parties d'évaluer la manière dont le Pakistan applique le Pacte grâce à l'établissement de rapports

périodiques. Par conséquent, les États-Unis considèrent que toutes les réserves formulées par le Pakistan sont incompatibles avec l'objet et le but du Pacte. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre les États-Unis et le Pakistan. Les articles susmentionnés s'appliquent entre nos deux États, sauf dans la mesure prévue par les réserves formulées par le Pakistan.

OBJECTION TO A RESERVATION MADE BY PAKISTAN UPON RATIFICATION

Uruguay

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 23 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2011

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Uruguay

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay considera que los mecanismos de vigilancia creados por los Tratados Internacionales de Derechos Humanos son instrumentos esenciales de monitoreo y control sobre el estado de cumplimiento por los Estados Parte de las obligaciones asumidas, y parte imprescindible del sistema de protección internacional de los Derechos Humanos. La exclusión de la competencia del Comité para solicitar, recibir y examinar informes del Estado Parte contribuye a frustrar el fin de promover el respeto universal y efectivo de los derechos humanos y las libertades fundamentales, recogido en el Preámbulo del Pacto.

En este sentido, el gobierno de la República Oriental del Uruguay objeta la reserva hecha por la República Islámica de Pakistán al artículo 40 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

Esta objeción no impedirá la entrada en vigor del Pacto entre la República Oriental del Uruguay y la República Islámica de Pakistán.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Eastern Republic of Uruguay considers that the oversight procedures established by international human rights agreements are an essential tool for monitoring and determining the degree to which States Parties are complying with their obligations and an integral part of the system for the international protection of human rights. Rejecting the competence of the Committee to request, receive and consider reports from the State Party thwarts the aim of promot-

ing universal and effective respect for human rights and fundamental freedoms, as set forth in the preamble of the Covenant.

Accordingly, the Government of the Eastern Republic of Uruguay objects to the reservation made by the Islamic Republic of Pakistan with respect to article 40 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

This objection does not prevent the entry into force of the Covenant between the Eastern Republic of Uruguay and the Islamic Republic of Pakistan.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay considère que les mécanismes de contrôle créés par les traités internationaux relatifs aux droits de l'homme sont des instruments essentiels pour veiller au respect, par les États parties, des obligations souscrites, et font partie intégrante du régime international de protection des droits de l'homme. Le fait de ne pas reconnaître au Comité la compétence de demander, de recevoir et d'examiner les rapports de l'État partie remet en cause l'objectif de promotion du respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales, qui est énoncé dans le préambule du Pacte.

Par conséquent, le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay fait objection à la réserve formulée par la République islamique du Pakistan concernant l'article 40 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre la République orientale de l'Uruguay et la République islamique du Pakistan.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, A-14668.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, A-14668.*]

ACCESSION

Tunisia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 June 2011

Date of effect: 29 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 2011

ADHÉSION

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juin 2011

Date de prise d'effet : 29 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 2011

No. 16851. Poland and Syrian Arab Republic

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC. DAMASCUS, 18 FEBRUARY 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1096, I-16851.*]

EXECUTIVE PROGRAMME FOR THE YEARS 2011-2013 TO THE AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC. DAMASCUS, 21 FEBRUARY 2011

Entry into force: 21 February 2011 by signature, in accordance with article 49

Authentic texts: Arabic, English and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 3 June 2011

N° 16851. Pologne et République arabe syrienne

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE. DAMAS, 18 FÉVRIER 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1096, I-16851.*]

PROGRAMME EXÉCUTIF POUR LA PÉRIODE 2011-2013 RELATIF À L'ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE. DAMAS, 21 FÉVRIER 2011

Entrée en vigueur : 21 février 2011 par signature, conformément à l'article 49

Textes authentiques : arabe, anglais et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 3 juin 2011

المادة /45/

يتم الاتفاق على الشروط المالية للتعاون الوارد في المادتين 7 و 13 بين الجهات المعنية ولكل حالة على حدة.

المادة /46/

يستمر الأشخاص الذين بدأوا دراساتهم العليا أو إقاماتهم العلمية قبل دخول هذا البرنامج حيز التنفيذ بمتابعة دراستهم حتى إتمامها وفق أحكام البرنامج التنفيذي الموقع سابقاً.

سابعاً- أحكام عامة وختامية

المادة /47/

لا يمنع هذا البرنامج من إقامة أي تعاون آخر في مجالات التعليم والثقافة على أن يتم الاتفاق على ذلك بالطرق الدبلوماسية.

المادة /48/

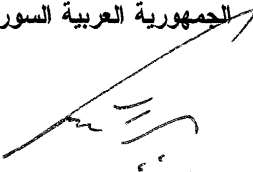
يمكن للجانبين اقتراح تعديل هذا البرنامج عبر تبادل اشعارات بالطرق الدبلوماسية قبل /60/ يوماً من نهاية العام الميلادي.

المادة /49/

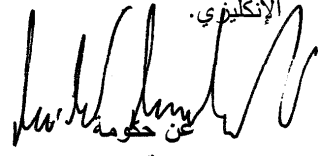
يدخل هذا البرنامج حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ توقيعه ويستمر لغاية 2013/12/31م، وفي حال عدم إلغائه قبل /60/ يوماً من انتهاء مفعوله يستمر العمل به حتى توقيع البرنامج التنفيذي الذي يليه على أن لا يتجاوز ذلك 2014/12/31م.

وقع في مدينة مسعم بتاريخ ٢١ شباط ٢٠١٣ على نسختين أصليتين باللغات البولونية والعربية والإنكليزية ولجميع النصوص مفعول واحد، وفي حال اختلاف التفسير يعتمد النص الإنكليزي.

عن حكومة
الجمهورية العربية السورية



عن حكومة
جمهورية بولونيا



المادة /41/

- يتم تبادل الأفراد وفق القواعد الآتية:
- 1- يقترح الجانب المرسل برنامج الزيارة إلى الجانب المستقبل ويحدد المادة من هذا البرنامج التي تستند إليها الزيارة.
 - 2- بعد تلقي موافقة الجانب المستقبل على الزيارة وقبول المرشحين، يعلم الجانب المرسل الجانب المستقبل بتاريخ الزيارة ووسيلة السفر قبل عشرة أيام على الأقل.
 - 3- يجب أن يكون المرشحون الذي يتم تبادلهم في إطار هذا البرنامج ممن يتقنون لغة الجانب المستقبل أو اللغة الإنكليزية أو الفرنسية.

المادة /42/

- فيما يتعلق بالزيارات القصيرة (التي لا تتجاوز /30/ يوماً):
- 1- يتحمل الجانب المرسل نفقات السفر ذهاباً وإياباً إلى عاصمة البلد المستقبل ويضمن كذلك حصول الأشخاص على التأمين الصحي والتأمين ضد الحوادث، ما لم يقدم التأمين الصحي وفق القوانين النافذة في البلد المستقبل.
 - 2- يتحمل الجانب المستقبل تكاليف الإقامة ونفقات التنقل الداخلي وفقاً لبرنامج الزيارة المتفق عليه.

المادة /43/

- فيما يتعلق بالدراسات العليا المذكورة في المواد 9، المادة 10 الفقرة 1 البند 1، المادة 10 الفقرة 1 البند 2 والمادة 11 والمادة 12 من هذا البرنامج:
- 1- لا يتحمل الجانب المستقبل نفقات السفر ذهاباً وإياباً إلى مكان الدراسة.
 - 2- يتحمل الجانب المرسل نفقات إقامة مواطنيه في البلد المستقبل.
 - 3- يتحمل الجانب المرسل نفقات التأمين الصحي والتأمين ضد الحوادث للأشخاص الخاضعين للتبادل وفق هذا البرنامج، ما لم يقدم التأمين الصحي وفق القوانين النافذة في البلد المستقبل.
 - 4- يؤمن الجانب المستقبل رسوم التعليم مجاناً في الجامعات الحكومية كما يؤمن الإقامة في السكن الطلابي مقابل الدفع ويقدم الجانب البولوني الإعفاء من رسوم التسجيل في مؤسسات التعليم العالي التابعة لوزارة التعليم العالي.

المادة /44/

- يتم الاتفاق على شروط تبادل المختصين الوارد في المواد /1-2-3-4-5-6/ بين المؤسسات المعنية ولكل حالة على حدة.

المادة /34/

يدعم الجانبان التعاون بين المؤسسات والمنظمات المعنية بحركة الهواة والفن الفولكلوري.

المادة /35/

يدعم الجانبان تطوير التعاون بينهما في مجال إدارة الأرشيف بما في ذلك الاتصال المباشر بين أرشيفيهما الوطنيين. ويعمل الجانبان على تسهيل الاطلاع على أرشيفيهما لغايات علمية واجتماعية، بما يتفق مع أنظمتها وعلى أساس مبدأ المعاملة بالمثل.

المادة /36/

يدعم الجانبان تبادل الطلاب وأساتذة الجامعة بهدف إجراء الأبحاث. ويضمن الجانبان فرصة الاطلاع على أرشيفاتهما ومكتباتهما ومتاحفهما. يتفق على التفاصيل عبر القنوات الدبلوماسية.

رابعاً- في مجال الإعلام

المادة /37/

- 1- يشجع الجانبان إقامة اتصالات مباشرة بين مؤسسة الإذاعة والتلفزيون في بولونيا والهيئة العامة للإذاعة والتلفزيون في سورية في إطار اتفاقيات تعاون ثنائي.
- 2- يدعم الجانبان تطوير التعاون بين محطات البث الإذاعي والتلفزيوني ودور نشر الصحف والمجلات ووكالات الأنباء الحكومية.

خامساً- في مجال الشباب والرياضة

المادة /38/

يشجع الجانبان تطوير الاتصالات بين الشباب في كلا البلدين.

المادة /39/

يشجع الجانبان المؤسسات الرياضية في البلدين على توقيع اتفاقيات للتعاون بهدف تبادل الفرق الرياضية والمدربين والخبراء في كافة الاختصاصات الرياضية.

سادساً- تبادل الأفراد

المادة /40/

يتم تبادل الأفراد في إطار الدراسات العليا وإقامات البحث العلمي وكذلك الزيارات الاطلاعية.

المادة /25/

يدعم الجانبان التعاون بين المؤسسات المعنية بالفنون البصرية في كلا البلدين في مجالات تنظيم المعارض وزيارات الفنانين وأمناء المكتبات ونقاد الفن وتنظيم الندوات والمؤتمرات وكذلك في أي شكل آخر من الأنشطة المشابهة.

المادة /26/

يسعى الجانبان لتبادل المعارض الفنية بما فيها معارض الفن الحديث وكذلك العروض المسرحية والحفلات. يتفق على التفاصيل عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة /27/

يدعم الجانبان التعاون بين الجهات القائمة بالأنشطة الثقافية.

المادة /28/

يرسل الجانب السوري ممثلاً عنه للاطلاع على نشاط المؤسسات الثقافية البولونية. يتفق على التفاصيل عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة /29/

يدعم الجانبان التعاون بين المؤسسات المعنية بترويج القراءة والأدب، بمساعدة أنشطة المترجمين والناشرين وهيئة معارض الكتاب بهدف تنشيط التبادل بين البلدين في مجال الأدب.

المادة /30/

يرسل الجانب السوري ممثلاً عنه للاطلاع على أساليب العمل وحفظ التسجيلات في المكتبات البولونية. يتفق على التفاصيل عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة /31/

يدرس الجانبان إمكانية تبادل الخبراء لدراسة أساليب حفظ المخطوطات. يتفق على التفاصيل عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة /32/

يدعم الجانبان تبادل العازفين الفرديين والفرق الموسيقية والمسرحية ومشاركتهم في الأنشطة الدولية التي تقام في كلا البلدين. يتفق على التفاصيل عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة /33/

يدعم الجانبان تبادل فرق الفنانين والفرق الفولكلورية ومشاركتهم في الأنشطة الدولية والمهرجانات الفولكلورية التي تقام في كلا البلدين. يتفق على التفاصيل عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة /18/

يدعم الجانبان التعاون المباشر في مجال الآثار والحفريات الأثرية والمتاحف وحفظ وحماية الصروح والمعالم الأثرية بين المؤسسات البولونية بما فيها مركز البحر المتوسط للآثار التابع لجامعة وارسو والمديرية العامة للآثار والمتاحف في الجمهورية العربية السورية في مجال إجراء البحث الأثري في الجمهورية العربية السورية. يتفق على تفاصيل هذا التعاون عبر المؤسسات المعنية.

المادة /19/

يسعى الجانبان لاستقبال /3/ متخصصين من كل منهما في مجال حماية وحفظ الآثار لزيارة اطلاقية مدتها أسبوعان.

المادة /20/

يتبادل الجانبان المطبوعات والكتب المتعلقة بحماية وصيانة المنتجات الثقافية.

المادة /21/

يتعاون الجانبان لمنع استيراد وتصدير وتهريب المنتجات الثقافية التي تشكل جزءاً من تراثهما الثقافي بما يتوافق مع التشريعات الوطنية النافذة في كلا البلدين ومع الاتفاقيات الدولية ذات الصلة الموقع عليها من قبلهما. ويقر الجانبان بوجوب إعادة المنتجات الثقافية المصدرة بشكل غير قانوني من أراضي أي من دولتيهما والتي تم استيرادها إلى أراضي الجانب الآخر بشكل غير قانوني.

المادة /22/

يشجع الجانبان التعاون المباشر بين جامعة فريديريك شوبان للموسيقى في وارسو والمعهد العالي للموسيقى في دمشق.

المادة /23/

يشجع الجانبان التعاون المباشر بين المعاهد العليا المسرحية في بولونيا والمعهد العالي للفنون المسرحية في دمشق.

المادة /24/

يدعو كل جانب متخصصاً واحداً في مجال المسرح ممثلاً عن الجانب الآخر لزيارة لمدة أسبوعين. يتفق على التفاصيل عبر القنوات الدبلوماسية.

ج- مجالات تعاون محددة، مع إشارة خاصة إلى علم الآثار، ويتفق على تفاصيل الشروط المالية بين المؤسسات المعنية.
2) فيما يخص أشكال التعاون الأخرى في المستقبل، تأخذ الجهات المعنية بالتعليم العالي والبحث العلمي في البلدين على عاتقها القيام بمحادثات مباشرة لإعداد الحلول المناسبة.

المادة /11/

يقدم الجانب البولوني للجانب السوري سنوياً /6/ مقاعد مخصصة للدراسات العليا (ماجستير) في مختلف الاختصاصات معفاة من رسوم التسجيل وبدون الاستفاضة من منحة.

المادة /12/

يقدم الجانب السوري للجانب البولوني سنوياً /6/ مقاعد (مدة كل منها /3/ أشهر) لمدة /18/ شهراً، لإقامة أبحاث علمية في مختلف الاختصاصات.

المادة /13/

يشجع الجانبان مشاركة الطلاب في النشاطات الثقافية وكذلك مشاركتهم في المسابقات الثقافية والفنية والرياضية التي تقام في كلا البلدين.

ثالثاً- في مجال الثقافة والفن

المادة /14/

يشجع الجانبان تنظيم الأسابيع السينمائية في كلا البلدين بما في ذلك مشاركة وفد مؤلف من شخصين. يتفق على شروط إقامة هذه الأسابيع عبر المؤسسات المعنية.

المادة /15/

يعمل الجانبان على تسهيل اطلاع كل منهما على الإنتاج السينمائي للجانب الآخر، مع التفاصيل الخاصة باتفاقيات الوكالة.

المادة /16/

يدعم الجانبان مشاركة الكادر السينمائي للجانب الآخر في المهرجانات السينمائية الدولية التي تقام في بلديهما وفقاً للأنظمة النافذة لمثل هذه المهرجانات.

المادة /17/

يدعم الجانبان التعاون المباشر بين المؤسسات والهيئات السورية والبولونية الأخرى الناشطة في المجال السينمائي.

المادة /4/

يتبادل الجانبان المعلومات حول مشاريع وبرامج التدريب والبحوث المتعلقة بالبرامج التدريبية، كما يتبادلان زيارة اثنين من المختصين في هذا المجال لمدة أسبوع خلال فترة تنفيذ هذا البرنامج.

المادة /5/

يتبادل الجانبان المعلومات المتعلقة بتدريس المعلوماتية والكتاب الإلكتروني، كما يتبادلان زيارة خبير في هذا المجال لمدة أسبوع خلال فترة تنفيذ هذا البرنامج.

المادة /6/

يتبادل الجانبان المعلومات في مجال أنظمة الامتحانات ومنح الشهادات، كما يتبادلان زيارة خبير في هذا المجال لمدة أسبوع خلال فترة تنفيذ هذا البرنامج.

المادة /7/

يشجع الجانبان مشاركة التلاميذ في النشاطات والمسابقات الثقافية والفنية والرياضية التي تقام في كلا البلدين.

المادة /8/

يدعم الجانبان التعاون بين لجنتيهما الوطنيتين للتربية والثقافة والعلوم (اليونسكو) في إطار النشاطات التي تنفذها المنظمة في مجالات التربية والتعليم العالي والثقافة والإعلام والشباب والرياضة.

ثانياً- في مجال التعليم العالي والبحث العلمي

المادة /9/

يقدم الجانب السوري للجانب البولوني سنوياً /10/ مقاعد للدراسة في معهد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها التابع لوزارة التربية مدة كل منها /10/ أشهر معفاة من رسوم التسجيل وبدون منحة مالية.

المادة /10/

- 1) يشجع الجانبان إقامة تعاون مباشر بين الجامعات الأكاديمية ومؤسسات البحث العلمي الأخرى في المجالات الآتية:
 - أ- إقامة البحوث العلمية المشتركة.
 - ب- تبادل العاملين في المجال العلمي والعلماء والمختصين بهدف إلقاء المحاضرات والمشاركة في الاجتماعات وحلقات البحث والمؤتمرات والندوات العلمية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مشروع البرنامج التنفيذي للاتفاق الثقافي
للأعوام 2011-2013م
بين حكومة جمهورية بولونيا وحكومة الجمهورية العربية السورية

إن حكومة جمهورية بولونيا وحكومة الجمهورية العربية السورية ، المشار إليهما لاحقاً بـ"الجانبين"، إذ تؤمنان بضرورة تطوير وتعزيز علاقات الصداقة بين البلدين وتعميق التعاون في مجالات التربية والتعليم العالي والثقافة والفن والإعلام والشباب والرياضة، وتنفيذاً لاتفاق التعاون الثقافي بين حكومة جمهورية بولونيا الشعبية و حكومة الجمهورية العربية السورية الموقع في دمشق بتاريخ 18/شباط/1973م، اتفقتا على البرنامج التنفيذي الآتي للأعوام 2011-2013م، ويسمى في سياق النص "البرنامج".

أولاً- في مجال التربية (التعليم ما قبل الجامعي)

المادة /1/

يشجع الجانبان التعاون والتبادل في المجالات الآتية:

- 1) النظام الداخلي لمدارس المتفوقين والموهوبين،
- 2) معلومات عن برامج الإرشاد النفسي التربوي والاجتماعي،
- 3) البرامج التربوية للطفولة المبكرة،
- 4) المطبوعات والنشرات ونتائج البحوث العلمية المتعلقة برعاية ذوي الاحتياجات التربوية الخاصة (المتفوقين ودمج المعوقين في المدارس)،

ويتبادل الجانبان خلال فترة تنفيذ هذا البرنامج زيارة اثنين من المختصين في هذا المجال لمدة أسبوع.

المادة /2/

يتبادل الجانبان المعلومات حول التطوير التربوي والتخطيط والإحصاء والخريطة المدرسية، كما يتبادلان زيارة اثنين من المختصين في هذا المجال لمدة أسبوع خلال فترة تنفيذ هذا البرنامج.

المادة /3/

يتبادل الجانبان المعلومات والمطبوعات المتعلقة بتدريب العاملين في تقنيات التعليم وبرامج التلفزيون التعليمية، كما يتبادلان زيارة اثنين من المختصين في هذا المجال لمدة أسبوع خلال فترة تنفيذ هذا البرنامج.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**EXECUTIVE PROGRAMME
FOR THE YEARS 2011-2013
TO THE AGREEMENT OF CULTURAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as “the Parties”,

Convinced of the need to develop and strengthen the friendly relations between the two countries and to deepen cooperation in the fields of culture, science, education, the mass media, youth and sports,

Striving to implement the Agreement between the Government of the Polish People’s Republic and the Government of the Syrian Arab Republic on cultural cooperation, signed in Damascus on February 18, 1973,

Have agreed on the following Executive Program for the years 2011-2013, hereinafter referred to as the “Programme”,

I. Education (Pre-university schooling)

Article 1

The Parties shall cooperate in the exchange of:

- 1) statutes of schools for highly gifted and talented pupils;
- 2) information on the programmes of psychological and social consulting;
- 3) educational programmes for young children;
- 4) publications, brochures, and scientific research results concerning care for person requiring special educational needs (highly gifted persons and integration of disabled pupils in schools);

During the validity of this Programme, each Party shall invite two specialists of the other Party in this field for a one-week visit.

Article 2

The Parties shall exchange information on educational planning, statistics and school mapping. During the validity of this Programme, each Party shall invite two specialists of the other Party in this field for a one-week visit.

Article 3

The Parties shall exchange information and publications concerning the training of persons involved with educational techniques and educational television programmes. During the validity of this Programme, each Party shall invite two specialists of the other Party in this field for a one-week visit.

Article 4

The Parties shall cooperate in the exchange of training projects, training programmes and results of the research training programmes. During the validity of this Programme, each Party shall invite two specialists of the other Party in this field for a one-week visit.

Article 5

The Parties shall cooperate in the exchange of information on computer-science teaching and e-books. During the validity of this Programme, each Party shall invite one specialist of the other Party in this field for a one-week visit.

Article 6

The Parties shall cooperate in the exchange of information on examination and grading systems. During the validity of this Programme, each Party shall invite one specialist of the other Party in this field for a one-week visit.

Article 7

The Parties shall support the engagement of pupils in cultural activity and their participation in cultural, artistic and sports competitions organized in both countries.

Article 8

The Parties shall support cooperation between the National UNESCO Committees of the two countries in the framework of activities undertaken by the United Nations Organization Educational, Scientific and Cultural

Organization (UNESCO), in the fields of culture, science, education, the mass media, youth and sports.

II. Higher Education and Science Research

Article 9

The Syrian Party shall grant to the Polish Party 10 places annually (for 10 month each) for training at the Arabic Teaching Institute for Foreigners in Damascus (Ministry of Education), free of tuitions and without scholarship benefits.

Article 10

1.The Parties shall support the establishment of direct cooperation between higher education institutions and other interested scientific-research institutions of the two countries in the fields of:

- 1) conducting joint scientific research;
- 2) exchange of scientific-didactical workers, scientists and specialists for the purpose of conducting lectures and participating in congresses, scientific seminars, conferences and symposia;
- 3) specific areas of cooperation, with special reference to archaeology. Financial provisions shall be elaborated by the interested institutions.

2.In the event of interest in further forms of cooperation, the competent authorities of both countries responsible for higher education and scientific research shall engage in direct discussions to prepare the relevant solutions.

Article 11

The Polish Party shall grant to the Syrian Party 6 places annually for postgraduate studies (Master) in different specialties, free of tuitions and without scholarship benefits.

Article 12

The Syrian Party shall grant to the Polish Party 6 places annually (for 3 month each) representing a total of 18 months for scientific and research internships in different specialties.

Article 13

The Parties shall support the engagement of students in cultural activity and their participation in cultural, artistic and sports competitions organized in both countries.

III. Culture and the Arts

Article 14

The Parties shall reciprocally support the organisation of Film Weeks in the other country, with the participation of a two-person delegation. The terms on which such Film Weeks shall be elaborated directly by the interested institutions.

Article 15

The Parties shall facilitate access to their film production, with the particulars detailed in licensing agreements.

Article 16

The Parties shall support the participation of the cinematography of the other country in international film festivals organized in their respective countries, in compliance with the rules of such festivals.

Article 17

The Parties shall support direct cooperation between Polish and Syrian institutions, organizations and other entities active in the sphere of cinematography.

Article 18

The Parties shall support direct cooperation in the field of archaeology, excavations, museums, conservation and protection of monuments between the interested Polish institutions, including the Centre of Mediterranean Archaeology of Warsaw University and the Directorate General of Antiquities and Museums of the Syrian Arab Republic, in the sphere of archaeological research conducted in the Syrian Arab Republic. The particulars of the cooperation shall be elaborated by the interested institutions.

Article 19

The Parties shall strive to receive 3 specialists each in the field of protection and conservation of monuments, for two-week study visits.

Article 20

The Parties shall exchange publications and books on the protection and conservation of cultural goods.

Article 21

The Parties shall cooperate to prevent illegal import, export and trafficking in cultural goods constituting their cultural heritage, pursuant to the national laws applicable in one of the countries and the international conventions applied in both states. The Parties recognize that cultural goods which have been illegally imported into the territory of another state should be returned.

Article 22

The Parties shall support direct cooperation between the Frederic Chopin University of Music in Warsaw and the Higher Institute of Music in Damascus.

Article 23

The Parties shall support direct cooperation between higher drama schools in the Republic of Poland and the Damascus Higher Institute of Drama.

Article 24

Each Party shall invite a specialist in the field of drama, representing the other Party, for a two-week stay. The particulars shall be elaborated through diplomatic channels.

Article 25

The Parties shall support cooperation between institutions involved with contemporary visual arts in either country in the field of organizing exhibitions, visits by artists, curators and art critics, symposia and conferences, as well as other forms of relevant activity.

Article 26

The Parties shall strive to exchange artistic exhibitions, including exhibitions of modern art, as well as theatre shows and concerts. The particulars shall be elaborated through diplomatic channels.

Article 27

The Parties shall support cooperation between entities conducting cultural activity.

Article 28

The Syrian Party shall delegate its representative to become acquainted with the activity of Polish cultural institutions. The particulars shall be elaborated through diplomatic channels.

Article 29

The Parties shall support cooperation between institutions concerned with the promotion of readership and literature, with assistance for the activities of translators and publishers and the organization of book fairs, for the purpose of intensifying exchanges between the two countries in the field of literature.

Article 30

The Syrian Party shall delegate its representative to become acquainted with the methods of work and record-keeping in Polish libraries. The particulars shall be elaborated through diplomatic channels.

Article 31

The Parties shall consider the possibility of exchanging experts to study the methods of manuscript conservation. The particulars shall be elaborated through diplomatic channels.

Article 32

The Parties shall support the exchange of soloists and musical and drama ensembles, and their participation in international events organized in the other country. The particulars shall be elaborated through diplomatic channels.

Article 33

The Parties shall support the exchange of folk artists and ensembles and their participation in international events and folk festivals in the other country. The particulars shall be elaborated through diplomatic channels.

Article 34

The Parties shall support cooperation between institutions and organizations concerned with amateur movement and folk art.

Article 35

The Parties shall support the development of cooperation in the field of archive management, including direct contacts between their state archives. The Parties shall facilitate access to their archives for scientific and social purposes, in accordance with their regulations and the principle of reciprocity.

Article 36

The Parties shall support the exchange of students and scientific staff for the purpose of conducting research. The Parties shall grant access to their archives, libraries and museum collections. The particulars shall be elaborated directly between the relevant institutions.

IV. Information

Article 37

1. The Parties shall encourage the establishment of direct contacts between Telewizja Polska SA and Polskie Radio SA and Syrian Radio and Television, in the framework of bilateral cooperation agreements.

2. The Parties shall support the development of cooperation between public radio and television broadcasters from both countries and also between editorial offices of newspapers, periodicals and information agencies.

V. Youth and Sports

Article 38

The Parties shall support the development of contacts between the youth of the two countries.

Article 39

The Parties shall encourage the sports organizations of the two countries to conclude cooperation agreements for the purpose of exchanging sports teams, trainers and experts in all sport disciplines.

VI. Exchange of Persons

Article 40

Exchanges of persons shall take place in the framework of higher studies, scientific-research internships and study visits.

Article 41

The exchange of persons shall take place according to the following:

- 1) The sending Party shall propose a programme of visit and shall refer to the article of this Programme which provides a basis for such visit;
- 2) After receiving the consent of the receiving Party for the visit and acceptance of the candidate, the sending Party shall notify the receiving Party, at least 10 days in advance, of the date of arrival and means of transport;
- 3) Candidates submitted in the framework of this Programme should know the language of the receiving Party, or, either English or French.

Article 42

With regard to short visits (not exceeding 30 days):

- 1) The sending Party shall cover the return travel expenses to the capital of the receiving Party and shall ensure that the person involved has health and accident insurance, unless the right to health benefits is provided under the provisions of law of the receiving state;
- 2) The receiving Party shall cover the costs of room and board as well as travel expenses inside the country, in accordance with the agreed visit programme.

Article 43

With regard to exchanges conducted under Articles 9, 10 paragraph 1 point 1, 10 paragraph 1 point 2, 11 and 12 of this Programme:

- 1) The receiving Party shall not cover the return travel expenses to the place of education;
- 2) The sending Party shall provide persons taking part in the exchanges with funds to cover the costs of room and board of its citizens in the receiving state;
- 3) The sending Party shall ensure that the persons taking part in the exchanges under this Programme have health and accident insurance, unless the right to health benefits is provided under the provisions of law of the receiving state;
- 4) The receiving Party shall ensure tuition-free education in public (state-owned) higher education institutions and accommodation in student dormitories against payment. The Polish Party shall ensure tuition-free education in public higher education institutions overseen by the minister competent for higher education.

Article 44

The terms of the exchange of specialists, referred to in Articles 1, 2, 3, 4, 5 and 6 shall be elaborated in each case directly by the interested institutions.

Article 45

The financial terms of the cooperation referred to in Articles 7 and 13 shall be elaborated in each case directly by the interested institutions.

Article 46

The Persons who have commenced higher studies or internships before the entry into force of this Programme shall continue their education until its completion, in accordance with the provisions of the previously signed Executive Programme.

VII. General and Final Provisions

Article 47

This Programme does not exclude the possibility of other forms of cooperation in the fields of education, science and culture, provided that such forms are agreed upon through diplomatic channels.

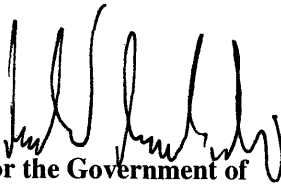
Article 48

The Parties may propose amendments to this Programme by way of an exchange of diplomatic notes, not later than sixty days before the end of successive calendar year.

Article 49

This Programme shall enter into force on the day of its signing and shall remain in force until December 31, 2013. If this Programme is not denounced by diplomatic note at least 60 days before its expiry, it shall remain in force until the entry into force of the next programme, but not longer than until December 31, 2014.

Done in ...*Damascus*..., this*20.11*..... day of ...*21. st. February*... in two originals, each in Polish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the event of differences in their interpretation, the English text shall prevail.



**For the Government of
the Republic of Poland**



**For the Government of
the Syrian Arab Republic**

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

**PROGRAM WYKONAWCZY
NA LATA 2011-2013
DO UMOWY O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ
MIĘDZY
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A
RZĄDEM SYRYJSKIEJ REPUBLIKI ARABSKIEJ**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Syryjskiej Republiki Arabskiej, zwane dalej „Stronami”,

Przekonane o potrzebie rozwijania i wzmacniania przyjaźielskich stosunków pomiędzy obydwoma krajami i pogłębiania współpracy w zakresie kultury, nauki, edukacji, środków masowego przekazu oraz młodzieży i sportu,

W celu realizacji Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Arabskiej Republiki Syryjskiej o współpracy kulturalnej, podpisanej w Damaszku 18 lutego 1973 roku,

Uzgodniły następujący Program Wykonawczy na lata 2011-2013, zwany dalej Programem,

I. Edukacja (szkolnictwo podstawowe, gimnazjalne i ponadgimnazjalne)

Artykuł 1

Strony będą współpracować przy wymianie:

- 1) statutów szkół dla szczególnie uzdolnionych i utalentowanych uczniów;
- 2) informacji o programach poradnictwa psychologicznego i socjalnego;
- 3) programów oświatowych dla małych dzieci;
- 4) publikacji, broszur i wyników badań naukowych dotyczących opieki

nad osobami wymagającymi specjalnych potrzeb edukacyjnych (osoby wysoce utalentowane oraz integracja uczniów niepełnosprawnych w szkołach).

W trakcie obowiązywania Programu, każda ze Stron zaprosi na jednotygodniowy pobyt dwóch specjalistów drugiej Strony w tej dziedzinie.

Artykuł 2

Strony będą wymieniać informacje na temat planowania w zakresie edukacji, danych statystycznych oraz lokalizacji szkół (school mapping). W trakcie obowiązywania Programu każda ze Stron zaprosi na jednotygodniowy pobyt dwóch specjalistów drugiej Strony w tej dziedzinie.

Artykuł 3

Strony będą wymieniać informacje oraz publikacje związane ze szkoleniem osób zajmujących się technikami edukacyjnymi oraz telewizyjnymi programami edukacyjnymi. W trakcie obowiązywania Programu każda ze Stron zaprosi na jednotygodniowy pobyt dwóch specjalistów drugiej Strony w tej dziedzinie.

Artykuł 4

Strony będą współpracować w zakresie wymiany projektów i programów szkoleniowych oraz wyników badań dotyczących programów szkoleniowych. W trakcie obowiązywania Programu każda ze Stron zaprosi na jednotygodniowy pobyt dwóch specjalistów drugiej Strony w tej dziedzinie.

Artykuł 5

Strony będą współpracować w zakresie wymiany informacji związanych z nauczaniem informatyki oraz książkami elektronicznymi. W trakcie obowiązywania Programu każda ze Stron zaprosi na jednotygodniowy pobyt jednego specjalistę drugiej Strony w tej dziedzinie.

Artykuł 6

Strony będą współpracować w zakresie wymiany informacji na temat systemów egzaminacyjnych i systemów oceniania. W trakcie obowiązywania Programu każda ze Stron zaprosi na jednotygodniowy pobyt jednego specjalistę drugiej Strony w tej dziedzinie.

Artykuł 7

Strony będą wspierać zaangażowanie uczniów w działalność kulturalną oraz ich udział w konkursach kulturalnych, artystycznych i zawodach sportowych organizowanych w obu krajach.

Artykuł 8

Strony będą wspierać współpracę między Narodowymi Komitetami UNESCO obu krajów w ramach działań podejmowanych przez Organizację Narodów Zjednoczonych do Spraw Oświaty, Nauki i Kultury (UNESCO), w dziedzinie kultury, nauki, oświaty, środków społecznego przekazu oraz sportu i młodzieży.

II. Szkolnictwo Wyższe i Badania Naukowe

Artykuł 9

Strona syryjska, każdego roku przyzna Stronie polskiej 10 miejsc na 10 - miesięczne kształcenie w Instytucie Nauczania Języka Arabskiego dla Cudzoziemców w Damaszku (Ministerstwo Edukacji), wolnych od opłat za naukę, bez świadczeń stypendialnych.

Artykuł 10

1. Strony będą popierać nawiązanie bezpośredniej współpracy między szkołami wyższymi oraz innymi zainteresowanymi instytucjami naukowo-badawczymi obu krajów w zakresie:

- 1) prowadzenia wspólnych badań naukowych;
 - 2) wymiany pracowników naukowo dydaktycznych, naukowców i specjalistów w celu prowadzenia wykładów i udziału w kongresach, seminariach naukowych, konferencjach i sympozjach;
 - 3) szczególnych dziedzin współpracy, z uwzględnieniem archeologii. Zasady finansowania opracowane będą przez zainteresowane instytucje.
2. W przypadku zainteresowania innymi formami współpracy, właściwe

organy obu Stron odpowiedzialne za szkolnictwo wyższe i badania naukowe będą prowadzić bezpośrednie rozmowy w celu opracowania właściwych rozwiązań.

Artykuł 11

Strona polska, każdego roku przyzna Stronie syryjskiej 6 miejsc na studiach drugiego stopnia (magisterskich) wolnych od opłat za naukę, bez świadczeń stypendialnych Strony polskiej.

Artykuł 12

Strona syryjska, każdego roku przyzna Stronie polskiej 6 miejsc (każde na 3 miesiące), co stanowić będzie łącznie 18 miesięcy, na staże naukowe i badawcze w różnych specjalnościach.

Artykuł 13

Strony będą wspierać zaangażowanie studentów w działalność kulturalną i ich udział w konkursach kulturalnych, artystycznych i zawodach sportowych organizowanych w obu krajach.

III. Kultura i sztuka

Artykuł 14

Strony będą popierać, na zasadzie wzajemności, organizowanie Tygodni Filmowych w drugim kraju, z udziałem 2-osobowych delegacji. Warunki przeprowadzenia Tygodni Filmowych zostaną uzgodnione bezpośrednio między zainteresowanymi instytucjami.

Artykuł 15

Strony będą umożliwiać dostęp do swoich produkcji filmowych, przy czym zasady udostępniania zostaną szczegółowo określone w umowach licencyjnych.

Artykuł 16

Strony będą wspierać udział kinematografii drugiego kraju w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych w swoich krajach, zgodnie z regulaminami takich festiwali.

Artykuł 17

Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę między polskimi i syryjskimi instytucjami, organizacjami i innymi podmiotami działającymi w dziedzinie kinematografii.

Artykuł 18

Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę w dziedzinie archeologii, muzealnictwa, konserwacji i ochrony zabytków oraz przy wykopaliskach między zainteresowanymi polskimi instytucjami, w tym Centrum Archeologii Śródziemnomorskiej Uniwersytetu Warszawskiego a Generalną Dyрекcją ds. Starożytności i Muzeów Syryjskiej Republiki Arabskiej w zakresie badań archeologicznych prowadzonych w Syryjskiej Republice Arabskiej. Szczegóły współpracy zostaną uzgodnione między zainteresowanymi instytucjami.

Artykuł 19

Strony będą dążyły do przyjęcia po 3 specjalistów w dziedzinie ochrony i konserwacji zabytków, na dwutygodniowe wizyty studyjne.

Artykuł 20

Strony będą wymieniać publikacje i książki związane z ochroną i konserwacją dóbr kultury.

Artykuł 21

Strony będą współpracować w celu zapobiegania nielegalnemu importowi, eksportowi i handlowi dobrami kultury stanowiącymi ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w danym państwie oraz konwencjami międzynarodowymi stosowanymi w obu państwach. Strony uznają, że dobra kultury, które zostały nielegalnie wwieziane na terytorium drugiego państwa powinny zostać zwrócone.

Artykuł 22

Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę między Uniwersytetem Muzycznym im. Fryderyka Chopina w Warszawie a Wyższym Instytutem Muzycznym w Damaszku.

Artykuł 23

Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę pomiędzy wyższymi szkołami teatralnymi w Rzeczypospolitej Polskiej a Wyższym Instytutem Dramatycznym w Damaszku.

Artykuł 24

Każda ze Stron zaprosi na dwutygodniowy pobyt specjalistę z dziedziny teatru reprezentującego drugą Stronę. Szczegóły zostaną uzgodnione na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 25

Strony będą wspierać współpracę między instytucjami zajmującymi się współczesnymi sztukami wizualnymi w każdym z krajów w zakresie organizowania wystaw, pobytu artystów, kuratorów i krytyków sztuki, sympozjów i konferencji oraz innych form działalności.

Artykuł 26

Strony będą dążyć do wymiany wystaw artystycznych, w tym wystaw sztuki współczesnej, jak również spektakli teatralnych i koncertów. Szczegóły zostaną uzgodnione na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 27

Strony będą wspierać współpracę między podmiotami prowadzącymi działalność kulturalną.

Artykuł 28

Strona syryjska deleguje swojego przedstawiciela w celu zapoznania się z działalnością polskich instytucji kulturalnych. Szczegóły zostaną uzgodnione na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 29

Strony będą wspierać współpracę instytucji zajmujących się promocją czytelnictwa i literatury, wspieraniem działań tłumaczy i wydawców oraz organizacją targów książki, w celu zintensyfikowania wymiany literackiej między obu krajami.

Artykuł 30

Strona syryjska deleguje swojego przedstawiciela w celu zapoznania się z metodami pracy i prowadzenia dokumentacji w bibliotekach polskich. Szczegóły zostaną uzgodnione na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 31

Strony rozważą możliwość wymiany ekspertów w celu zapoznania się z metodami konserwacji rękopisów. Szczegóły zostaną uzgodnione na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 32

Strony będą wspierać wymianę solistów oraz zespołów muzycznych i teatralnych oraz ich udział w imprezach międzynarodowych organizowanych w drugim kraju. Szczegóły zostaną uzgodnione na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 33

Strony będą popierać wymianę artystów i zespołów ludowych oraz ich udział w międzynarodowych imprezach i festiwalach folkloru organizowanych w drugim kraju. Szczegóły zostaną uzgodnione na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 34

Strony będą wspierać współpracę instytucji i organizacji związanych z ruchem amatorskim i sztuką ludową.

Artykuł 35

Strony będą wspierać rozwój współpracy w zakresie zarządzania archiwami, w tym bezpośrednie kontakty pomiędzy archiwami państwowymi. Strony ułatwią dostęp do swoich archiwów w celach naukowych i społecznych, zgodnie ze swoimi przepisami i na zasadzie wzajemności.

Artykuł 36

Strony będą wspierać wymianę studentów i pracowników naukowych w celu prowadzenia prac badawczych. Strony umożliwią dostęp do swoich archiwów, bibliotek i zasobów muzealnych. Szczegółowe warunki zostaną uzgodnione bezpośrednio między właściwymi instytucjami.

IV. Informacja

Artykuł 37

1.Strony będą sprzyjać nawiązywaniu bezpośrednich kontaktów między Telewizją Polską S.A. i Polskim Radiem S.A. a Syryjskim Radiem i Telewizją w ramach dwustronnych umów o współpracy.

2.Strony będą wspierać rozwój współpracy między publicznym radiem i nadawcami telewizyjnymi obu krajów oraz między redakcjami dzienników, czasopism i agencjami informacyjnymi.

V. Młodzież i sport

Artykuł 38

Strony będą wspierać rozwój kontaktów młodzieży obu krajów.

Artykuł 39

Strony zachęcać będą organizacje sportowe obu krajów do zawierania umów o współpracy w celu wymiany zespołów sportowych, trenerów i ekspertów we wszystkich sportach.

VI. Wymiana osób

Artykuł 40

Wymiana osób będzie odbywała się w ramach studiów wyższych, staży naukowo- badawczych i wizyt studyjnych.

Artykuł 41

Wymiana osób będzie się odbywała na następujących zasadach:

- 1) Strona wysyłająca proponuje program wizyty oraz wskaże artykuł Programu stanowiący podstawę wizyty;

- 2) Po otrzymaniu zgody Strony przyjmującej na złożenie wizyty i akceptacji kandydata, Strona wysyłająca zawiadomi Stronę przyjmującą, z co najmniej 10 - dniowym wyprzedzeniem o terminie przyjazdu i środkach transportu;
- 3) Kandydaci zgłoszeni w ramach Programu powinni znać język Strony przyjmującej albo język angielski lub francuski.

Artykuł 42

W przypadku wizyt krótkoterminowych (do 30 dni):

- 1) Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży do stolicy państwa Strony przyjmującej z powrotem oraz zapewnia, że uczestnik posiada ubezpieczenie (polisę) na wypadek nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków chyba, że prawo do świadczeń zdrowotnych wynika z przepisów państwa przyjmującego;
- 2) Strona przyjmująca pokrywa koszty zakwaterowania i wyżywienia oraz opłaca podróże wewnątrz kraju w ramach uzgodnionego programu wizyty.

Artykuł 43

W ramach wymiany prowadzonej na podstawie Artykułów 9, 10 ust.1, pkt 1 i 10 ust.1, pkt 2, 11 i 12 Programu:

- 1) Strona przyjmująca nie pokrywa kosztów podróży do miejsca odbywania nauki i z powrotem;
- 2) Strona wysyłająca wypłaca osobom uczestniczącym w wymianie środki finansowe na pokrycie kosztów zakwaterowania i wyżywienia swoich obywateli w państwie przyjmującym;
- 3) Strona wysyłająca zapewni, że osoby uczestniczące w wymianie objętej Programem będą posiadały ubezpieczenie (polisę) na wypadek nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków chyba, że prawo do świadczeń zdrowotnych wynika z przepisów państwa przyjmującego;
- 4) Strona przyjmująca zapewni bezpłatną naukę w publicznych (państwowych) szkołach wyższych oraz odpłatne zakwaterowanie

w domach akademickich. Strona polska zapewni bezpłatną naukę w publicznych szkołach wyższych nadzorowanych przez ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego.

Artykuł 44

Warunki wymiany specjalistów, o których mowa w Artykułach 1, 2, 3, 4, 5 i 6 będą każdorazowo uzgadniane bezpośrednio między zainteresowanymi instytucjami.

Artykuł 45

Warunki finansowe współpracy, o której mowa w artykułach 7 i 13 Programu, będą każdorazowo uzgadniane bezpośrednio między zainteresowanymi instytucjami.

Artykuł 46

Osoby, które rozpoczęły studia wyższe lub staże przed wejściem w życie Programu, będą kontynuować naukę do czasu jej zakończenia, na warunkach ustalonych w podpisanym wcześniej Programie Wykonawczym.

VII. Postanowienia ogólne i końcowe

Artykuł 47

Program nie wyklucza możliwości innych form współpracy w dziedzinie edukacji, nauki i kultury, pod warunkiem uzgodnienia ich na drodze dyplomatycznej.


Artykuł 48

Strony mogą proponować wprowadzenie zmian do Programu poprzez wymianę not dyplomatycznych, nie później jednak niż na 60 dni przed upływem kolejnego roku kalendarzowego.

Artykuł 49

Program wejdzie w życie w dniu podpisania i pozostanie w mocy do dnia 31 grudnia 2013 roku. Jeżeli Program nie zostanie wypowiedziany notą dyplomatyczną na co najmniej 60 dni przed upływem terminu jego ważności, będzie obowiązywał do dnia wejścia w życie kolejnego programu, nie dłużej jednak niż do dnia 31 grudnia 2014 roku.

Sporządzono w *Damasku.....*, dnia *21. lutego..... 2011...* roku w dwóch egzemplarzach każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności w ich interpretacji, rozstrzygający będzie tekst w języku angielskim.

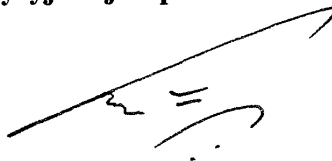


Z upoważnienia Rządu

Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienie Rządu

Syryjskiej Republiki Arabskiej



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROGRAMME EXÉCUTIF POUR LA PÉRIODE 2011-2013 RELATIF À L'ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République arabe syrienne, ci-après dénommés « les Parties »,

Convaincus de la nécessité de développer et de renforcer les relations amicales entre les deux pays, ainsi que d'approfondir la coopération dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation, des médias, de la jeunesse et des sports,

S'efforçant de mettre en œuvre l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République arabe syrienne, signé à Damas le 18 février 1973,

Sont convenus du Programme exécutif suivant pour la période 2011-2013, ci-après dénommé « le Programme » :

I. ÉDUCATION (ÉTUDES PRÉ-UNIVERSITAIRES)

Article premier

Les Parties coopèrent à l'échange :

- 1) de statuts d'écoles réservées aux élèves très doués et talentueux;
- 2) d'informations sur les programmes d'aide psychologique et sociale;
- 3) de programmes éducatifs pour les jeunes;
- 4) de publications, de brochures, et de résultats d'études scientifiques sur les soins prodigués aux personnes ayant des besoins éducatifs spéciaux (personnes particulièrement douées et intégration d'élèves handicapés dans les écoles).

Pendant la période de validité du Programme, chaque Partie convie deux spécialistes de ce domaine de l'autre Partie à une visite d'une semaine.

Article 2

Les Parties échangeront des informations sur la planification de l'enseignement, les statistiques et la cartographie scolaire. Pendant la période de validité du présent Programme, chaque Partie convie deux spécialistes de ce domaine de l'autre Partie à une visite d'une semaine.

Article 3

Les Parties échangeront des informations et publications portant sur la formation des personnes impliquées dans les techniques éducatives et les programmes télévisuels éducatifs. Pendant la période de validité du présent Programme, chaque Partie convie deux spécialistes de ce domaine de l'autre Partie à une visite d'une semaine.

Article 4

Les Parties coopèrent à l'échange de projets et programmes de formation, ainsi que des résultats des programmes de formation en matière de recherche. Pendant la période de validité du présent Programme, chaque Partie convie deux spécialistes de ce domaine de l'autre Partie à une visite d'une semaine.

Article 5

Les Parties coopèrent à l'échange d'informations sur l'enseignement des sciences informatiques et de livres électroniques dans ce domaine. Pendant la période de validité du présent Programme, chaque Partie convie un spécialiste de ce domaine de l'autre Partie à une visite d'une semaine.

Article 6

Les Parties coopèrent à l'échange d'informations sur les systèmes d'examen et de notation. Pendant la période de validité du présent Programme, chaque Partie convie un spécialiste de ce domaine de l'autre Partie à une visite d'une semaine.

Article 7

Les Parties appuient la participation d'élèves à des activités culturelles ainsi qu'à des compétitions culturelles, artistiques et sportives organisées dans les deux pays.

Article 8

Les Parties appuient la coopération entre les comités nationaux de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) des deux pays dans le cadre des activités entreprises par l'UNESCO dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation, des médias, de la jeunesse et des sports.

II. ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Article 9

La Partie syrienne accorde chaque année dix places à la Partie polonaise (pour une période de 10 mois chacune) pour une formation à l'Institut d'études arabes pour les étrangers à Damas (Ministère de l'éducation), sans frais d'inscription et sans bourses.

Article 10

1. Les Parties encouragent l'établissement d'une coopération directe entre les écoles supérieures et les autres institutions de recherche scientifique intéressées des deux pays dans les domaines suivants :

1) La réalisation de recherches scientifiques communes;

2) L'échange d'experts scientifiques et de personnel de faculté, de scientifiques et de spécialistes afin d'organiser des conférences et de participer à des congrès, séminaires scientifiques, conférences et colloques;

3) Des domaines de coopération spécifiques, avec un intérêt particulier pour l'archéologie. Les institutions intéressées définissent les modalités financières.

2. Les autorités compétentes des deux pays en charge de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique intéressées par d'autres formes de coopération engagent des discussions directes afin de préparer des solutions adéquates.

Article 11

La Partie polonaise accorde chaque année 6 places à la Partie syrienne pour des études universitaires supérieures (Master) dans diverses spécialités, sans frais d'inscription et sans versement de bourses.

Article 12

La Partie syrienne accorde chaque année 6 places à la Partie polonaise (pour une période de 3 mois chacune), soit 18 mois au total, pour des stages scientifiques et de recherche dans diverses spécialités.

Article 13

Les Parties appuient la participation d'étudiants à des activités culturelles ainsi qu'à des compétitions culturelles, artistiques et sportives organisées dans les deux pays.

III. CULTURE ET ARTS

Article 14

Les Parties appuient réciproquement l'organisation de semaines du cinéma dans l'autre pays, auxquelles participera une délégation de deux personnes. Les institutions concernées définiront directement les modalités desdites semaines du cinéma.

Article 15

Les Parties faciliteront l'accès à leur production cinématographique, les modalités étant spécifiées dans le cadre d'accords de licence.

Article 16

Les Parties appuient la participation du secteur cinématographique de l'autre pays à des festivals cinématographiques internationaux organisés sur leur territoire, conformément aux règles desdits festivals.

Article 17

Les Parties encouragent une coopération directe entre les institutions, les organisations et d'autres entités polonaises et syriennes du secteur cinématographique.

Article 18

Les Parties encouragent une coopération directe dans le domaine de l'archéologie, des excavations, de la gestion des musées, de la conservation et de la protection de monuments entre les institutions polonaises concernées, en ce compris le Centre d'archéologie méditerranéenne de l'Université de Varsovie, et la Direction générale des antiquités et musées de la République arabe syrienne, dans le domaine des recherches archéologiques effectuées en République arabe syrienne. Les modalités de la coopération sont définies par les institutions concernées.

Article 19

Chacune des Parties s'efforce de recevoir trois spécialistes du domaine de la protection et de la conservation des monuments pour des visites d'étude de deux semaines.

Article 20

Les Parties échangent des publications et ouvrages sur la protection et la préservation des biens culturels.

Article 21

Les Parties coopèrent afin de prévenir l'importation, l'exportation et le trafic illicites de biens culturels issus de leur patrimoine culturel, en vertu de la législation nationale applicable dans l'un des pays et des conventions internationales en vigueur dans les deux États. Les Parties reconnaissent que les biens culturels importés illégalement sur le territoire d'un autre État doivent être restitués.

Article 22

Les Parties encouragent une coopération directe entre l'Université de musique Frédéric Chopin à Varsovie et l'Institut supérieur de musique de Damas.

Article 23

Les Parties encouragent une coopération directe entre les écoles supérieures d'art dramatique de la République de Pologne et l'Institut supérieur d'art dramatique de Damas.

Article 24

Chaque Partie convie un spécialiste de l'art dramatique, représentant l'autre Partie, à un séjour de deux semaines. Les modalités sont précisées par voie diplomatique.

Article 25

Les Parties appuient la coopération entre les institutions impliquées dans les arts visuels contemporains de l'un ou de l'autre pays via l'organisation d'expositions, de visites d'artistes, de conservateurs et de critiques d'art, l'organisation de colloques et de conférences, ainsi que d'autres formes d'activités dans ce domaine.

Article 26

Les Parties s'efforcent d'échanger des expositions artistiques, et notamment des expositions d'art moderne, de même que des pièces de théâtre et des concerts. Les modalités sont précisées par voie diplomatique.

Article 27

Les Parties encouragent la collaboration entre les entités exerçant des activités culturelles.

Article 28

La Partie syrienne délègue un représentant afin de se familiariser avec les activités des institutions culturelles polonaises. Les modalités sont précisées par voie diplomatique.

Article 29

Les Parties encouragent la coopération entre les institutions intervenant dans la promotion de la lecture et de la littérature, soutiennent les activités des traducteurs et des éditeurs, outre l'organisation de foires du livre, dans le but d'intensifier les échanges entre les deux pays dans le domaine de la littérature.

Article 30

La Partie syrienne délègue un représentant pour se familiariser avec les méthodes de travail et la tenue des comptes pratiqués dans les bibliothèques polonaises. Les modalités sont détaillées par voie diplomatique.

Article 31

Les Parties envisagent la possibilité d'échanger des experts afin d'étudier les méthodes de conservation des manuscrits. Les modalités sont détaillées par voie diplomatique.

Article 32

Les Parties apportent leur soutien à l'échange de solistes ainsi que de troupes musicales et théâtrales, et à leur participation aux événements internationaux organisés dans l'autre pays. Les modalités sont détaillées par voie diplomatique.

Article 33

Les Parties soutiennent l'échange d'artistes et de groupes folkloriques de même que leur participation à des événements internationaux et festivals folkloriques dans l'autre pays. Les modalités sont détaillées par voie diplomatique.

Article 34

Les Parties encouragent la coopération entre les institutions et organisations liées au mouvement artistique amateur et aux arts folkloriques.

Article 35

Les Parties soutiennent l'établissement d'une coopération dans le domaine de la gestion des archives, et notamment de contacts directs entre leurs archives d'État. Elles facilitent l'accès à leurs archives à des fins scientifiques et sociales, dans le respect de leurs règles et du principe de réciprocité.

Article 36

Les Parties soutiennent l'échange d'étudiants et de personnel scientifique afin d'effectuer des travaux de recherche. Elles octroient un accès à leurs archives, bibliothèques et collections de musée. Les modalités sont définies directement entre les établissements concernés.

IV. INFORMATION

Article 37

1. Les Parties encouragent l'établissement de contacts directs entre, d'une part, Telewizja Polska SA et Polskie Radio SA et, d'autre part, la radio et télévision syriennes, dans le cadre d'accords de coopération bilatérale.

2. Les Parties appuient le développement de la coopération entre les chaînes de télévision et de radio publiques des deux pays, de même qu'entre les journaux, les périodiques et les agences de presse.

V. JEUNESSE ET SPORTS

Article 38

Les Parties encouragent l'établissement de contacts entre les jeunes des deux pays.

Article 39

Les Parties encouragent les organisations sportives des deux pays à conclure des accords de coopération en vue de l'échange d'équipes, d'entraîneurs et d'experts sportifs dans toutes les disciplines sportives.

VI. ÉCHANGE DE PERSONNES

Article 40

L'échange de personnes intervient dans le cadre d'études universitaires, de stages de recherche scientifique et de visites d'étude.

Article 41

L'échange de personnes repose sur les modalités suivantes :

1) La Partie d'origine propose un programme de visites et renvoie à l'article du présent Programme sur lequel se fonde de telles visites;

2) Après avoir reçu l'accord de la Partie hôte pour la visite et l'acceptation du candidat, la Partie d'origine est tenue d'informer la Partie hôte de la date d'arrivée et des moyens de transport, au moins dix jours à l'avance;

3) Les candidats proposés dans le cadre du présent Programme doivent maîtriser la langue de la Partie hôte, ou soit l'anglais soit le français.

Article 42

S'agissant des visites de courte durée (de maximum 30 jours) :

1) La Partie d'origine prend en charge les frais de voyage vers la capitale de la Partie hôte (aller et retour) et s'assure que la personne concernée a adhéré à un régime d'assurance-maladie et assurance-accident, sauf si le droit aux prestations d'assurance-maladie est consacré dans les dispositions de la législation de l'État hôte;

2) La Partie hôte prend en charge les frais de logement et de pension ainsi que les frais de déplacement à l'intérieur du pays, conformément au programme convenu pour la visite.

Article 43

En ce qui concerne les échanges effectués au titre de l'article 9, des points 1 et 2 du paragraphe 1 de l'article 10, des articles 11 et 12 du présent Programme :

1) La Partie hôte ne prendra pas en charge les frais de déplacement (aller et retour) vers le lieu d'enseignement;

2) La Partie d'origine octroie des bourses aux personnes prenant part aux échanges afin de couvrir les frais de logement et de pension de ses ressortissants dans l'État hôte;

3) La Partie d'origine veille à ce que les personnes prenant part aux échanges dans le cadre du présent Programme ont adhéré à un régime d'assurance-maladie et assurance-accident, sauf si le droit aux prestations d'assurance-maladie est prévu dans les dispositions de la législation de l'État hôte;

4) La Partie hôte garantit un enseignement gratuit dans les établissements d'enseignement supérieur publics et la possibilité d'un logement payable dans des logements d'étudiants. La Partie polonaise garantit un enseignement gratuit au sein des écoles publiques supérieures supervisées par le Ministre de l'enseignement supérieur.

Article 44

Les modalités de l'échange d'experts visé aux articles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 sont définies directement par les institutions concernées.

Article 45

Les modalités financières de la coopération visée aux articles 7 et 13 sont définies directement par les institutions concernées.

Article 46

Les personnes ayant entamé des études supérieures ou des stages avant l'entrée en vigueur du présent Programme les poursuivent jusqu'à leur achèvement, conformément aux dispositions du programme exécutif précédemment signé.

VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 47

Le présent Programme n'exclut pas la possibilité d'autres formes de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, à condition que ces formes de coopération soient convenues par la voie diplomatique.

Article 48

Les Parties peuvent amender le présent Programme par le biais d'un échange de notes diplomatiques, au plus tard soixante jours avant l'expiration de l'année civile suivante.

Article 49

Le présent Programme entre en vigueur le jour de sa signature et le reste jusqu'au 31 décembre 2013. S'il n'est pas dénoncé par une note diplomatique au moins 60 jours avant son expiration, il reste en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur du programme suivant, mais au plus tard jusqu'au 31 décembre 2014.

FAIT à Damas, le 21 février 2011 en deux exemplaires, chacun en polonais, arabe, et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

MICHAL MURKOCIŃSKI

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

MOHAMED MAHMOUD MOHAMED

No. 17935. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. GENEVA, 1 MAY 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1142, I-17935.*]

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 June 2011

Date of effect: 7 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 June 2011

N° 17935. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. GENÈVE, 1^{ER} MAI 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1142, I-17935.*]

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juin 2011

Date de prise d'effet : 7 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juin 2011

No. 17938. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland

CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. LONDON, 8 DECEMBER 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1142, I-17938.*]

PROTOCOL BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT LONDON ON 8 DECEMBER 1977, AS AMENDED BY THE PROTOCOLS SIGNED AT LONDON ON 5 MARCH 1981, AT BERNE ON 17 DECEMBER 1993 AND AT LONDON ON 26 JUNE 2007 (WITH ADDITIONAL PROTOCOL). LONDON, 7 SEPTEMBER 2009

Entry into force: 15 December 2010 by notification, in accordance with article IV

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 28 June 2011

N° 17938. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. LONDRES, 8 DÉCEMBRE 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1142, I-17938.*]

PROTOCOLE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD MODIFIANT LA CONVENTION EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU SIGNÉE À LONDRES LE 8 DÉCEMBRE 1977, DANS SA VERSION CONFORME AU PROTOCOLE SIGNÉ À LONDRES LE 5 MARS 1981, AU PROTOCOLE SIGNÉ À BERNE LE 17 DÉCEMBRE 1993 ET AU PROTOCOLE SIGNÉ À LONDRES LE 26 JUIN 2007 (AVEC PROTOCOLE ADDITIONNEL). LONDRES, 7 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 15 décembre 2010 par notification, conformément à l'article IV

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 28 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT LONDON ON 8 DECEMBER 1977, AS AMENDED BY THE PROTOCOLS SIGNED AT LONDON ON 5 MARCH 1981, AT BERNE ON 17 DECEMBER 1993 AND AT LONDON ON 26 JUNE 2007.

The Swiss Federal Council

and

the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, signed at London on 8 December 1977, as amended by the Protocols signed at London on 5 March 1981, at Berne on 17 December 1993 and at London on 26 June 2007 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Article 24 (Mutual Agreement Procedure) of the Convention shall be deleted and replaced by the following Article:

Article 24
Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.
5. Where,
 - a) under paragraph 1, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, and
 - b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within three years from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting State,

any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the person so requests. These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on these issues has already been rendered by a court or administrative tribunal of either State. Unless a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision, that decision shall be binding on both States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these States. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.”

ARTICLE II

Article 25 (Exchange of Information) of the Convention shall be deleted and replaced by the following Article:

“Article 25 Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and

shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. In order to obtain such information, the tax authorities of the requested Contracting State shall have the power to enforce the disclosure of information covered by this paragraph, notwithstanding paragraph 3 or any contrary provisions in its domestic laws.”

ARTICLE III

The Exchange of Notes of 26 June 2007 which forms an integral part of the Convention shall hereby be terminated and replaced by the Additional Protocol between the Contracting States signed on the same date as this Protocol.

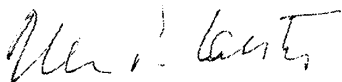
ARTICLE IV

1. Each of the Contracting States shall notify to the other through diplomatic channels the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol.
2. This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:
 - a) With respect to paragraph 5 of Article 24 of the Convention, three years after that date;
 - b) For all other matters, for taxable years beginning on or after the first day of January of the year next following the entry into force of this Protocol.

In witness thereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at London this 7th day of September in the English and French languages, each text being equally authoritative.

For the Swiss Federal Council:



**For the Government of the
United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:**



ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT LONDON ON 8 DECEMBER 1977, AS AMENDED BY THE PROTOCOLS SIGNED AT LONDON ON 5 MARCH 1981, AT BERN ON 17 DECEMBER 1993 AND AT LONDON ON 26 JUNE 2007

At the signing of the Protocol amending the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at London on 8 December 1977, as amended by the Protocols signed at London on 5 March 1981, at Bern on 17 December 1993 and at London on 26 June 2007, the authorised signatories hereto have agreed the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

1. In relation to paragraph 1 of Article 4 (Residence)

It is understood and confirmed that the term "resident of a Contracting State" includes:

- (a) a pension scheme established in that State; and
- (b) an organisation that is established and is operated exclusively for religious, charitable, scientific, cultural, or educational purposes (or for more than one of those purposes) and that is a resident of that State according to its laws, notwithstanding that all or part of its income or gains may be exempt from tax under the domestic law of that State.

2. In relation to sub-paragraph (a) (ii) of paragraph 2 of Article 10 (Dividends)

It is understood and confirmed that the term "pension scheme" means any plan, scheme, fund, trust or other arrangement established in a Contracting State which is:

- (a) generally exempt from income taxation in that State; and
- (b) operated principally to administer or provide pension or retirement benefits or to earn income for the benefit of one or more such arrangements.

3. In relation to Article 15 (Dependent personal services)

It is understood that Article 15 applies to the employment benefit derived from stock-options regardless of when that benefit is taxed.

4. In relation to Article 25 (Exchange of information)

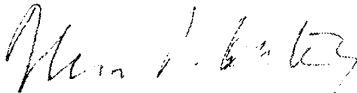
- a) It is understood that an exchange of information will only be requested once the requesting State has exhausted its normal procedures under domestic law to obtain the information.

- b) It is understood that the standard of "foreseeable relevance" is intended to provide for exchange of information in tax matters to the widest possible extent and, at the same time, to clarify that the Contracting States are not at liberty to engage in "fishing expeditions" or to request information that is unlikely to be relevant to the tax affairs of a given taxpayer.
- c) It is understood that the tax authorities of the requesting State shall provide the following information to the tax authorities of the requested State when making a request for information under Article 25 of the Convention:
 - (i) the name and address of the person(s) under examination or investigation and, if available, other particulars facilitating that person's identification, such as date of birth, marital status, tax identification number;
 - (ii) the period of time for which the information is requested;
 - (iii) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting State wishes to receive the information from the requested State;
 - (iv) the tax purpose for which the information is sought;
 - (v) the name and address of any person believed to be in possession of the requested information.
- d) It is understood that Article 25 of the Convention does not require the Contracting States to exchange information on an automatic or a spontaneous basis.
- e) It is understood that in case of an exchange of information, the administrative procedural rules regarding taxpayers' rights provided for in the requested Contracting State remain applicable before the information is transmitted to the requesting Contracting State. It is further understood that this provision aims at guaranteeing the taxpayer a fair procedure and not at preventing or unduly delaying the exchange of information process.

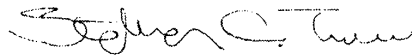
In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Additional Protocol.

Done in duplicate at London this 7th day of September in the English and French languages, each text being equally authoritative.

For the Swiss Federal Council:



**For the Government of the
United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:**



PROTOCOLE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD MODIFIANT LA CONVENTION EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU SIGNÉE À LONDRES LE 8 DÉCEMBRE 1977, DANS SA VERSION CONFORME AU PROTOCOLE SIGNÉ À LONDRES LE 5 MARS 1981, AU PROTOCOLE SIGNÉ À BERNE LE 17 DÉCEMBRE 1993 ET AU PROTOCOLE SIGNÉ À LONDRES LE 26 JUIN 2007.

Le Conseil fédéral suisse

et

le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

désireux de conclure un protocole à l'effet de modifier la convention entre la Confédération suisse et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu signée à Londres le 8 décembre 1977, dans sa version conforme au protocole signé à Londres le 5 mars 1981, au protocole signé à Berne le 17 décembre 1993 et au protocole signé à Londres le 26 juin 2007 (désignée ci-après: «la convention»),

sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

L'article 24 de la convention (procédure amiable) est abrogé et remplacé par l'article suivant:

**« Article 24
Procédure amiable**

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.
2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

5. Lorsque :

- a) en vertu du paragraphe 1, une personne a soumis un cas à l'autorité compétente d'un Etat contractant en se fondant sur le fait que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants ont entraîné pour cette personne une imposition non conforme aux dispositions de cette Convention, et que
- b) les autorités compétentes ne parviennent pas à un accord permettant de résoudre ce cas en vertu du paragraphe 2 dans un délai de trois ans à compter de la présentation du cas à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant,

les questions non résolues soulevées par ce cas doivent être soumises à arbitrage si la personne en fait la demande. Ces questions non résolues ne doivent toutefois pas être soumises à arbitrage si une décision sur ces questions a déjà été rendue par un tribunal judiciaire ou administratif de l'un des Etats. A moins qu'une personne directement concernée par le cas n'accepte pas l'accord amiable par lequel la décision d'arbitrage est appliquée, cette décision lie les deux Etats contractants et doit être appliquée quels que soient les délais prévus par le droit interne de ces Etats. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent par accord amiable les modalités d'application de ce paragraphe. »

Article II

L'article 25 de la convention (échange de renseignements) est abrogé et remplacé par l'article suivant:

« Article 25 Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des Etats contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation

interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un Etat contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux Etats et lorsque l'autorité compétente de l'Etat qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant ;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément à cet article, l'autre Etat contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un Etat contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. Aux fins de l'obtention des renseignements mentionnés dans le présent paragraphe, nonobstant le paragraphe 3 ou toute disposition contraire du droit interne, les autorités fiscales de l'Etat contractant requis disposent ainsi des pouvoirs de procédure qui leur permettent d'obtenir les renseignements visés par le présent paragraphe. »

Article III

L'échange de notes du 26 juin 2007, qui fait partie intégrante de la Convention, est abrogé et remplacé par le Protocole Additionnel entre les Etats contractants signé à la même date que le présent Protocole.

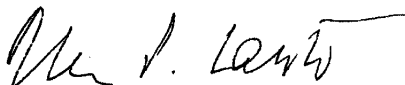
Article IV

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures requises, en vertu de sa législation interne, pour faire entrer en vigueur le présent protocole.
2. Le présent protocole entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière de ces notifications et sera applicable
 - a) s'agissant du paragraphe 5 de l'article 24 de la convention, trois ans après cette date ;
 - b) s'agissant de tous les autres sujets, pour les années fiscales commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent protocole ou après cette date.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent protocole.

Fait à *Londres* le *7 septembre* 2009 en deux exemplaires, en langues anglaise et française, chaque texte faisant également foi.

**Pour le
Conseil fédéral suisse :**



**Pour le gouvernement du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :**



PROTOCOLE ADDITIONNEL ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD MODIFIANT LA CONVENTION EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU SIGNÉE À LONDRES LE 8 DÉCEMBRE 1977, DANS SA VERSION CONFORME AU PROTOCOLE SIGNÉ À LONDRES LE 5 MARS 1981, AU PROTOCOLE SIGNÉ À BERNE LE 17 DÉCEMBRE 1993 ET AU PROTOCOLE SIGNÉ À LONDRES LE 26 JUIN 2007.

A l'occasion de la signature du protocole modifiant la convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu signée à Londres le 8 décembre 1977, dans sa version conforme au protocole signé à Londres le 5 mars 1981, au protocole signé à Berne le 17 décembre 1993 et au protocole signé à Londres le 26 juin 2007, les soussignés dûment autorisés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la convention :

1. Concernant l'article 4, paragraphe 1 (résidence)

Il est entendu et confirmé que l'expression «résident d'un Etat contractant» englobe:

- a) les institutions de prévoyance de cet Etat et
- b) les organisations qui poursuivent exclusivement un but religieux, d'utilité publique, scientifique, culturel ou pédagogique (ou plusieurs de ces buts) et qui ont, conformément au droit applicable, leur siège au sens fiscal dans cet Etat, et ce, même si leurs revenus ou leurs bénéfices sont partiellement ou complètement exonérés selon le droit interne de cet Etat.

2. Concernant l'article 10, paragraphe 2, alinéa a) ii) (dividendes)

Il est entendu et confirmé que l'expression «institution de prévoyance» englobe les plans, les systèmes, les fonds, les trusts et autres régimes d'un Etat contractant, qui

- a) sont exonérés de l'impôt sur le revenu dans cet Etat et
- b) servent essentiellement à administrer et à verser des pensions ou des retraites ou à réaliser des revenus pour un ou plusieurs régimes de ce type.

3. Concernant l'article 15 (professions dépendantes)

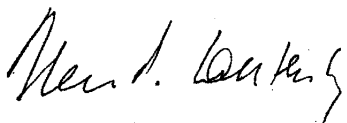
Il est entendu que l'article 15 s'applique aux revenus provenant d'options d'achat d'actions fondées sur un rapport de travail, et ce, indépendamment du moment auquel ces revenus sont imposés.

- 4. Concernant l'article 25 (échange de renseignements)**
- a) Il est entendu que l'Etat requérant formule ses demandes de renseignements uniquement après avoir utilisé les procédures habituelles prévues par son droit interne aux fins d'obtenir ces renseignements.
- b) Il est entendu que le standard de « pertinence vraisemblable » a pour but d'assurer un échange de renseignements en matière fiscale qui soit le plus large possible tout en indiquant clairement qu'il n'est pas loisible aux Etats contractants « d'aller à la pêche aux renseignements » ou de demander des renseignements dont il est peu probable qu'ils soient pertinents pour élucider les affaires fiscales d'un contribuable déterminé.
- c) Il est entendu que les autorités fiscales de l'Etat requérant fournissent les informations suivantes aux autorités fiscales de l'Etat requis lorsqu'elles formulent une demande de renseignements fondée sur l'article 25 de la convention:
- (i) les nom et adresse de la ou des personne(s) faisant l'objet du contrôle ou de l'enquête et, si disponibles, les autres éléments de nature à faciliter l'identification de cette ou de ces personne(s), tels que la date de naissance, l'état-civil, le numéro d'identification fiscale ;
 - (ii) la période visée par la demande ;
 - (iii) une description des renseignements recherchés, y compris leur nature et la forme sous laquelle l'Etat requérant souhaite recevoir les renseignements de l'Etat requis;
 - (iv) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;
 - (v) les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés.
- d) Il est entendu que les Etats contractants ne sont pas tenus, sur la base de l'article 25 de la convention, de procéder à un échange de renseignements automatique ou spontané.
- e) Il est entendu qu'en cas d'échange de renseignements, les règles de procédure administrative relatives aux droits du contribuable prévues dans l'Etat contractant requis sont applicables avant que les renseignements soient transmis à l'Etat contractant requérant. Il est en outre entendu que cette disposition vise à garantir une procédure équitable au contribuable et non à empêcher ou retarder indûment le processus d'échange de renseignements. »

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole Additionnel.

Fait à *Londres* le *7 septembre* 2009 en deux exemplaires, en langues anglaise et française, chaque texte faisant également foi.

**Pour le
Conseil fédéral suisse :**



**Pour le gouvernement du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :**



No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

COMMUNICATION RELATING TO THE RESERVATIONS MADE BY MALAYSIA UPON ACCESSION

Austria

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 24 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 June 2011

N° 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

COMMUNICATION RELATIVE AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LA MALAISIE LORS DE L'ADHÉSION

Autriche

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Austria has examined the modification of the reservations made by Malaysia to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women as notified on 19 July 2010.

In the view of Austria a reservation should clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention. A reservation which consists of a general reference to constitutional provisions and Islamic Sharia law without specifying its implications does not do so. The Government of Austria therefore objects to this general reservation.

The Government of Austria further finds that the reservations to articles 9 (2), 16 (1) a, 16 (1) f and 16 (1) g, if put into practice, would inevitably result in discrimination against women on the basis of sex. This is contrary to the object and purpose of the Convention. The Government of Austria therefore objects to these reservations.

This position, however, does not affect the application of the Convention in its entirety between Austria and Malaysia.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement autrichien a examiné la modification des réserves formulées par la Malaisie à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes telle que notifiée le 19 juillet 2010.

L'Autriche estime qu'une réserve doit définir clairement pour les autres États parties à la Convention l'étendue des obligations découlant de la Convention que l'État réservataire a acceptées. Ce n'est pas le cas d'une réserve qui consiste en une référence générale à des dispositions constitutionnelles et à la loi islamique (charia) sans préciser quel est le problème posé. Par conséquent, le Gouvernement autrichien fait objection à cette réserve générale.

Le Gouvernement autrichien estime en outre que les réserves au paragraphe 2 de l'article 9 et aux alinéas a), f) et g) du paragraphe 1 de l'article 16, si elles étaient appliquées, se traduiraient inévitablement par des discriminations à l'égard des femmes, fondées sur le sexe, ce qui est contraire à l'objet et au but de la Convention. Par conséquent, le Gouvernement autrichien fait objection à ces réserves.

Cette position n'affecte toutefois pas l'application de la Convention dans son intégralité entre l'Autriche et la Malaisie.

ACCESSION

Nauru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 June 2011

Date of effect: 23 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2011

ADHÉSION

Nauru

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juin 2011

Date de prise d'effet : 23 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2011

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATION

Singapore

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2011

Date of effect: 30 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2011

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVE

Singapour

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2011

Date de prise d'effet : 30 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women, the Government of the Republic of Singapore made a reservation reserving the right not to apply the provisions of articles 2 and 16 where compliance with these provisions would be contrary to religious or personal laws of the minorities in the Republic of Singapore, the text of which reads as follows:

‘(1) In the context of Singapore’s multiracial and multi-religious society and the need to respect the freedom of minorities to practice their religious and personal laws, the Republic of Singapore reserves the right not to apply the provisions of articles 2 and 16 where compliance with these provisions would be contrary to their religious or personal laws.’

The Government of the Republic of Singapore, having reviewed the said reservation hereby modifies the same as follows:

‘(1) In the context of Singapore’s multiracial and multi-religious society and the need to respect the freedom of minorities to practice their religious and personal laws, the Republic of Singapore reserves the right not to apply the provisions of article 2, paragraphs (a) to (f), and

article 16, paragraphs 1(a), 1(c), 1(h), and article 16, paragraph 2, where compliance with these provisions would be contrary to their religious or personal laws’.”

The Government of Singapore informed the Secretary-General that the above modification limits the legal effect of the reservations made by Singapore upon accession, so as to achieve a more complete application of the Convention in the relations between Singapore and other States Parties to the Convention and, therefore, constitutes a partial withdrawal of the reservations to articles 2 and 16 of the Convention made by Singapore upon accession.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Lors de l’adhésion à la Convention sur l’élimination de toutes les formes de discrimination à l’égard des femmes, le Gouvernement de la République de Singapour a formulé une réserve concernant le droit de ne pas appliquer les dispositions des articles 2 et 16 lorsque l’application de ces dispositions serait contraire aux lois religieuses et personnelles des minorités vivant dans la République de Singapour, réserve dont le texte se lit comme suit :

« 1. Dans le cadre de la société pluriraciale et pluri religieuse de Singapour et compte tenu de la nécessité de respecter la liberté des minorités d’observer leurs lois personnelles et religieuses, la République de Singapour se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions des articles 2 et 16 lorsque l’application de ces dispositions serait contraire auxdites lois. »

Le Gouvernement de la République de Singapour, après avoir examiné ladite réserve, la modifie comme suit :

« 1. Dans le cadre de la société pluriraciale et pluri religieuse de Singapour, compte tenu de la nécessité de respecter la liberté des minorités d’observer leurs lois personnelles et religieuses, la République de Singapour se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions des paragraphes a) à f) de l’article 2, des paragraphes 1 a), 1 c) et 1 h) et du paragraphe 2 de l’article 16, lorsque l’application de ces dispositions serait contraire auxdites lois. »

Le Gouvernement de Singapour a informé le Secrétaire général que la modification ci-dessus limite les effets juridiques des réserves faites lors de l’adhésion, de façon à garantir une application plus complète de la Convention dans les relations entre la République de Singapour et les autres États parties à la Convention et constitue, en conséquence, un retrait partiel des réserves aux articles 2 et 16 de la Convention formulées par Singapour lors de l’adhésion.

No. 21307. Philippines and New Zealand

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. MANILA, 29 APRIL 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1294, I-21307.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. WELLINGTON, 21 FEBRUARY 2002

Entry into force: 1 January 2009 by notification, in accordance with article VII

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Philippines, 6 June 2011

N° 21307. Philippines et Nouvelle-Zélande

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. MANILLE, 29 AVRIL 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1294, I-21307.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. WELLINGTON, 21 FÉVRIER 2002

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2009 par notification, conformément à l'article VII

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Philippines, 6 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of New Zealand,

Desiring that the Convention between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of New Zealand for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, with Protocol, signed at Manila on the 29th day of April 1980, be amended by both Contracting States,

Have agreed that the following provisions shall be integrated into the Convention:

Article I

An additional paragraph 2 shall be inserted in Article 9 (Associated Enterprises) of the Convention:

- "2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which might have been expected to have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other."

Article II

Paragraph 2 of Article 10 (Dividends) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- "2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out

of which the dividends are paid."

Article III

Paragraph 2 of Article 11 (Interest) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- "2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest."

Article IV

Paragraphs 2 and 3 of Article 12 (Royalties) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- "2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments or credits of any kind received as a consideration for:
- a) the use of, or the right to use, any copyright (including the use of or the right to use any literary, artistic or scientific work, any data or images, or any films, tapes or other medium used for storing data), patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark, or other like property or right;
 - b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment;
 - c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information;
 - d) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in sub-paragraph (a), any such equipment as is mentioned in sub-paragraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in sub-paragraph (c);
 - e) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph."

Article V

Paragraph 2 of Article 23 (Relief from Double Taxation) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. In the case of New Zealand:

Subject to any provisions of the law of New Zealand which may from time to time be in force and which relate to the allowance of a credit against New Zealand tax of tax paid in a country outside New Zealand (which shall not affect the general principle thereof), Philippine tax paid under the laws of the Philippines and consistently with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a New Zealand resident from sources in the Philippines (excluding, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income."

Article VI

The taxes covered in this Protocol shall apply to income derived on or after the sixtieth day following that in which the Protocol enters into force.

Article VII

1. The Contracting States shall notify each other in writing through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.
2. This Protocol shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Wellington this 21st day of February 2002 in duplicate in the English language.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES



FOR THE GOVERNMENT OF
NEW ZEALAND

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Désireux de modifier la Convention entre les deux Gouvernements tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et son Protocole, signés à Manille le 29 avril 1980,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

À l'article 9 (« Entreprises associées ») de la Convention, il est inséré un paragraphe 2 supplémentaire ainsi rédigé :

« 2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfiques d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfiques sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfiques ainsi inclus sont des bénéfiques qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfiques. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consultent. »

Article II

À l'article 10 (« Dividendes ») de la Convention, le paragraphe 2 est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfiques qui servent au paiement des dividendes. »

Article III

À l'article 11 (« Intérêts ») de la Convention, le paragraphe 2 est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent, et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts. »

Article IV

À l'article 12 (« Redevances ») de la Convention, les paragraphes 2 et 3 sont supprimés et remplacés par les paragraphes suivants :

« 2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent, et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations et crédits de toute nature perçus pour :

a) L'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur (sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, des données ou des images, des films, des bandes ou tout autre moyen de conservation des données), d'un brevet, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, d'une marque de commerce ou d'un droit ou d'une propriété similaire;

b) L'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;

c) L'apport de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales;

d) La fourniture de toute forme d'assistance à caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'utilisation ou la jouissance de tout bien ou tout droit visé à l'alinéa a), de tout matériel visé à l'alinéa b) ou de toute connaissance ou information visée à l'alinéa c);

e) La renonciation totale ou partielle à utiliser ou à fournir l'un quelconque des biens ou droits visés au présent paragraphe. »

Article V

À l'article 23 (« Élimination de la double imposition ») de la Convention, le paragraphe 2 est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 2. En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande :

Sous réserve des dispositions de la législation de la Nouvelle-Zélande relative à l'attribution d'un crédit d'impôt néo-zélandais au titre d'un impôt payé dans un pays autre que la Nouvelle-Zélande (qui n'affecte pas le principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt philippin exigible en vertu de la législation des Philippines et conformément à la présente Convention, que ce soit directement ou par voie de retenue à la source, au titre de revenus réalisés par un résident de la Nouvelle-Zélande et ayant leur source aux Philippines (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt exigible au titre des bénéficiaires générateurs des dividendes) est accordé comme crédit déductible de l'impôt néo-zélandais exigible au titre de ces revenus. »

Article VI

Les impôts visés par le présent Protocole s'appliquent aux revenus perçus à compter du soixantième jour suivant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article VII

1. Les États contractants s'informent mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par leur Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Wellington, le 21 février 2002, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

DAKILA B. FONACIER

No. 23183. Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING RECOGNITION OF CERTAIN HEALTH AND VETERINARY OCCUPATIONAL GROUPS. SVENDBORG, 25 AUGUST 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1386, I-23183.*]

Termination in accordance with:

48581. Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on a common Nordic Labour Market for certain health and medical care occupational groups and veterinarians (with annexes). Arjeplog, 14 June 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2754, I-48581.*]

Entry into force: 1 January 1994
Registration with the Secretariat of the United Nations: Sweden, 1 June 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 June 2011

N° 23183. Suède, Danemark, Finlande, Islande et Norvège

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À L'AGRÉMENT DES PERSONNES EXERCANT CERTAINES ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ET DANS LE DOMAINE VÉTÉRINAIRE. SVENDBORG, 25 AOÛT 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1386, I-23183.*]

Abrogation conformément à :

48581. Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif au marché commun scandinave du travail pour les personnes exerçant certaines activités professionnelles dans le domaine de la santé et dans le domaine vétérinaire (avec annexes). Arjeplog, 14 juin 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2754, I-48581.*]

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 1994
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suède, 1^{er} juin 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1^{er} juin 2011

No. 23345. Multilateral

PROTOCOL ON ROAD MARKINGS, ADDITIONAL TO THE EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. GENEVA, 1 MARCH 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1394, I-23345.*]

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 June 2011

Date of effect: 7 June 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 June 2011

N° 23345. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LES MARQUES ROUTIÈRES, ADDITIONNEL À L'ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. GENÈVE, 1^{ER} MARS 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1394, I-23345.*]

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juin 2011

Date de prise d'effet : 7 juin 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juin 2011

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1439, I-24404.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Bahrain

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 5 May 2011

Date of effect: 4 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 23 June 2011

Reservation:

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

"تعلن مملكة البحرين أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بأي من إجراءات تسوية المنازعات المنصوص عليها في الفقرة ٢ من المادة ١١ من الاتفاقية المذكورة."

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Kingdom of Bahrain does not consider itself bound by any of the dispute settlement procedures provided for in Article 11, Paragraph 2 of the Convention."

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« Le Royaume de Bahreïn ne se considère lié par aucune des procédures de règlement des différends énoncées au paragraphe 2 de l'article 11 de la convention. »

N° 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1439, I-24404.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 5 mai 2011

Date de prise d'effet : 4 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 23 juin 2011

Réserve :

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.]

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY PAKISTAN UPON RATIFICATION

Australia

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

N° 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.]

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Australie

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Australia has examined the reservation made by the Islamic Republic of Pakistan to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment and now hereby objects to the same for and on behalf of Australia:

The Government of Australia considers that the reservations by the Islamic Republic of Pakistan are incompatible with the object and purpose of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (the Convention).

The Government of Australia recalls that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty is not permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become party are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

Furthermore, the Government of Australia considers that the Islamic Republic of Pakistan, through its reservations, is purporting to make the application of the Convention subject to the provisions of general domestic law in force in the Islamic Republic of Pakistan. As a result, it is unclear to what extent the Islamic Republic of Pakistan considers itself bound by the obligations of the Convention and therefore raises concerns as to the commitment of the Islamic Republic of Pakistan to the object and purpose of the Convention.

The Government of Australia considers that the reservations to the Convention are subject to the general principle of treaty interpretation, pursuant to Article 27 of the Vienna Convention of the Law of Treaties, according to which a party may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform a treaty.

For the above reasons, the Government of Australia objects to the aforesaid reservations made by the Islamic Republic of Pakistan to the Convention and expresses the hope that the Islamic Republic of Pakistan will withdraw its reservations.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Australia and the Islamic Republic of Pakistan.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement australien a examiné les réserves de la République islamique du Pakistan à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants et formule les objections ci-après au nom de l’Australie :

Le Gouvernement australien estime que les réserves de la République islamique du Pakistan sont incompatibles avec l’objet et le but de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants (la Convention).

Le Gouvernement australien rappelle que le droit international coutumier, tel qu’il a été codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, interdit la formulation d’une réserve incompatible avec l’objet et le but d’un traité.

Il est dans l’intérêt commun des États qui ont choisi de devenir partie à un traité que toutes les parties en respectent l’objet et le but, les États devant être prêts à procéder aux éventuelles modifications législatives nécessaires pour se conformer aux obligations que leur imposent les traités.

Le Gouvernement australien estime en outre que, par ses réserves, la République islamique du Pakistan vise à subordonner l’application de la Convention aux dispositions de son droit interne général qui sont en vigueur. Par conséquent, on ignore donc la mesure dans laquelle elle s’estime liée par les obligations de la Convention, ce qui suscite des craintes quant à son attachement à l’objet et au but de celle-ci.

Le Gouvernement australien considère que les réserves à la Convention sont régies par le principe général de l’interprétation des traités énoncé à l’article 27 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, qui prévoit qu’une partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne comme justifiant la non-exécution d’un traité.

Pour toutes ces raisons, le Gouvernement australien fait objection aux réserves susmentionnées formulées par la République islamique du Pakistan à l’égard de la Convention tout en exprimant l’espoir qu’elle les retirera.

Cette objection ne fait pas obstacle à l’entrée en vigueur de la Convention entre l’Australie et la République islamique du Pakistan.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Austria

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 24 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Autriche

*Réception par le Secrétaire général de l’Organisation des Nations Unies :
24 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d’office, 24 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Austria has examined the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan upon ratification of the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

The Government of Austria considers that in aiming to exclude the application of those provisions of the Convention which are deemed incompatible with the Constitution of Pakistan, Sharia laws and certain national laws, the Islamic Republic of Pakistan has made reservations of general and indeterminate scope. These reservations do not clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention.

The Government of Austria therefore considers the reservations of the Islamic Republic of Pakistan to Articles 3, 4, 6, 12, 13 and 16 incompatible with the object and purpose of the Convention and objects to them.

These objections shall not preclude the entry into force of the Convention between Austria and the Islamic Republic of Pakistan.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement autrichien a examiné les réserves formulées par la République islamique du Pakistan lors de sa ratification de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Le Gouvernement autrichien estime qu'en voulant exclure l'application des dispositions de la Convention jugées incompatibles avec la Constitution du Pakistan, la charia et certaines lois nationales, la République islamique du Pakistan formule des réserves d'une portée générale et indéterminée et ne permet pas aux autres États parties à la Convention de savoir précisément dans quelle mesure l'État réservataire accepte les obligations énoncées dans la Convention.

En conséquence, le Gouvernement autrichien considère que les réserves formulées par la République islamique du Pakistan au sujet des articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16 sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention, et fait objection à ces réserves.

Ces objections ne font toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Autriche et la République islamique du Pakistan.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Belgium

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Belgique

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
28 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2011

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« La Belgique a examiné attentivement les réserves formulées par le Pakistan lors de son adhésion le 23 juin 2010 à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Cette convention a pour but d'accroître l'efficacité de la lutte contre la torture et les autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants dans le monde entier.

Le caractère vague et général des réserves formulées par le Pakistan à l'égard des articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants peut contribuer à saper les bases des traités internationaux relatifs aux droits de l'homme.

Ces réserves ont pour effet de subordonner l'application des dispositions de la Convention à leur compatibilité avec la Sharia islamique et la législation en vigueur au Pakistan. Il en résulte une incertitude quant à l'étendue des obligations de la Convention que le Pakistan entend respecter et crée un doute sur le respect par le Pakistan de l'objet et du but de la Convention.

Il est de l'intérêt commun des États que toutes les parties respectent les traités auxquels elles ont adhéré et que les États soient disposés à entreprendre tous les amendements législatifs nécessaires aux fins de se conformer aux obligations des traités.

La Belgique constate par ailleurs que ces réserves portent sur des dispositions fondamentales de la Convention.

Subséquentement, la Belgique considère que ces réserves sont incompatibles avec l'objet et le but de celle-ci.

La Belgique rappelle qu'en vertu du droit international coutumier, tel que codifié par la Convention de Vienne sur le Droit des Traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est pas permise (article 19 (c)).

En outre, l'article 27 de la Convention de Vienne sur le Droit des Traités prescrit qu'une partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne comme justifiant la non-exécution d'un traité.

En conséquence, la Belgique émet une objection aux réserves formulées par le Pakistan à l'égard des articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

La Belgique précise que cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de ladite Convention entre le Royaume de Belgique et le Pakistan. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Belgium has carefully examined the reservations made by Pakistan upon accession on 23 June 2010 to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. This Convention aims at making more effective the struggle against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment throughout the world.

The vagueness and general nature of the reservations made by Pakistan with respect to Articles 3, 4, 6, 12, 13 and 16 of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment may contribute to undermining the bases of international human rights treaties.

The reservations make the implementation of the Convention's provisions contingent upon their compatibility with the Islamic Sharia and legislation in force in Pakistan. This creates uncertainty as to which of its obligations under the Convention Pakistan intends to observe and raises doubts as to Pakistan's respect for the object and purpose of the Convention.

It is in the common interest for all parties to respect the treaties to which they have acceded and for States to be willing to enact such legislative amendments as may be necessary in order to fulfil their treaty obligations.

Belgium also notes that the reservations concern fundamental provisions of the Convention.

Consequently, Belgium considers the reservations to be incompatible with the object and purpose of that instrument.

Belgium notes that under customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty is not permitted (article 19 (c)).

Furthermore, under Article 27 of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a party may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform a treaty.

Consequently, Belgium objects to the reservations formulated by Pakistan with respect to Articles 3, 4, 6, 12, 13 and 16 of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Belgium and Pakistan.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Czech Republic

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 20 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

République tchèque

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
20 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Czech Republic believes that the reservations of Pakistan made to Articles 3, 4, 6, 8, 12, 13 and 16 of the Convention, if put into practice, would result in restriction and weakening of the universal prohibition of torture. Such restriction or weakening is contrary to the object and purpose of the [Convention]. Furthermore, Pakistan supports reservations to Articles 4, 6, 12, 13 and 16 by references to its domestic law, which is, in the opinion of the Czech Republic, unacceptable under customary international law, as codified in Article 27 of the Vienna Convention on the Law of Treaties. Finally, the reservations to Articles 4, 6, 12, 13 and 16 that refer to the notions such as “Constitution of Pakistan” and “Sharia laws” and to Article 3 that refer to the notions such as “the provisions of its laws relating to extradition and foreigners”, without specifying its contents, do not

clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations under the Convention.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties. According to Article 28 paragraph 2 of the Convention and according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation that is incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Czech Republic, therefore, objects to the aforesaid reservations made by Pakistan to the Convention. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Czech Republic and Pakistan. The Convention enters into force in its entirety between the Czech Republic and Pakistan, without Pakistan benefiting from its reservation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République tchèque estime que, si elles étaient appliquées, les réserves formulées par le Pakistan à propos des articles 3, 4, 6, 8, 12, 13 et 16 de la Convention auraient pour effet de restreindre et d'affaiblir la notion d'interdiction universelle de la torture, ce qui est incompatible avec l'objet et le but de la Convention. De plus, le fait que le Pakistan justifie ses réserves aux articles 4, 6, 12, 13 et 16 en se prévalant de son droit interne est, selon la République tchèque, inacceptable au regard du droit international coutumier, tel que codifié à l'article 27 de la Convention de Vienne sur le droit des traités. Enfin, ces réserves, qui se réfèrent à des notions telles que « Constitution du Pakistan » et « Charia » et la réserve à l'article 3 qui renvoie à des notions telles que « les dispositions de ses lois relatives à l'extradition et aux étrangers », sans en préciser la teneur, n'indiquent pas précisément aux autres États parties à la Convention dans quelle mesure l'État auteur des réserves a accepté les obligations découlant de la Convention.

Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés quant à leur objet et leur but, par toutes les parties, et que les États soient prêts à procéder aux changements législatifs nécessaires pour honorer leurs obligations au titre de ces traités. Conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, ainsi qu'au droit international coutumier tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves qui sont incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas autorisées.

La République tchèque fait donc objection aux réserves susmentionnées formulées par le Pakistan à l'égard de la Convention. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République tchèque et le Pakistan. La Convention entre en vigueur dans son intégralité entre les deux États, sans que le Pakistan puisse se prévaloir de sa réserve.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Denmark

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Danemark

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
28 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Kingdom of Denmark has examined the reservations made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan upon ratification of the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

The Government of Denmark considers, that the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan to articles 3, 4, 6, 12, 13, and 16 of the Convention, which make the application of these essential obligations under the Convention subject to Sharia and/or constitutional and/or national law in force in the Islamic Republic of Pakistan, raise doubts as to what extent the Islamic Republic of Pakistan considers itself bound by the obligations of the treaty and concern as to the commitment of the Islamic Republic of Pakistan to the object and purpose of the Convention.

The Government of Denmark wishes to recall that, according to customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

Consequently, the Government of Denmark considers the said reservations as incompatible with the object and purpose of the Convention and accordingly inadmissible and without effect under international law.

The Government of Denmark therefore objects to the aforementioned reservations made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan. This shall not preclude the entry into force of the Convention in its entirety between the Islamic Republic of Pakistan and Denmark.

The Government of Denmark recommends the Government of the Islamic Republic of Pakistan to reconsider its reservations to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume du Danemark a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan lors de la ratification de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Le Gouvernement danois estime que les réserves formulées par la République islamique du Pakistan à l'égard des articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16 de la Convention, qui subordonnent le respect de ces dispositions essentielles à leur conformité à la charia et à la Constitution pakistanaise et d'autres textes de droit pakistanais, font douter que la République islamique du Pakistan se considère liée par les obligations découlant de la Convention et suscitent des inquiétudes quant à sa volonté de respecter l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement danois tient à rappeler que le droit international coutumier tel qu'il est codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités n'admet pas les réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

Considérant donc que les réserves susmentionnées sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention, le Gouvernement danois estime qu'elles sont irrecevables et sans effet en droit international.

En conséquence, le Gouvernement danois fait objection aux réserves susmentionnées formulées par le Gouvernement pakistanais, sans préjudice de l'entrée en vigueur intégrale de la Convention entre la République islamique du Pakistan et le Danemark.

Le Gouvernement danois recommande au Gouvernement pakistanais de revenir sur les réserves qu'il a formulées à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Finland

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Finlande

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
28 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Finland welcomes the ratification of the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment by the Islamic Republic of Pakistan. The Government of Finland has carefully examined the content of the reservations relating to Articles 3, 4, 6, 8, 12, 13, 16, 28 and 30 of the Convention made by the Islamic Republic of Pakistan upon ratification.

The Government of Finland notes that the Islamic Republic of Pakistan reserves the right to apply the provisions of Article 3 so as to be in conformity with the provisions of its laws relating to extradition and foreigners, and the provisions of Articles 4, 6, 12, 13 and 16 to the extent that they are not repugnant to the provisions of the Constitution of Pakistan and the Sharia laws.

The Government of Finland notes that a reservation which consists of a general reference to national law without specifying its content does not clearly define to other Parties to the Convention the extent to which the reserving State commits itself to the Convention and creates serious doubts as to the commitment of the reserving State to fulfil its obligations under the Convention. Such reservations are, furthermore, subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its domestic law as justification for a failure to perform its treaty obligations.

The reservations to Articles 3, 4, 6, 12, 13 and 16 seek to restrict essential obligations of the Islamic Republic of Pakistan under the Convention and raise serious doubts as to the commitment

of the Islamic Republic of Pakistan to the object and purpose of the Convention. The Government of Finland wishes to recall that, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties and customary international law, a reservation contrary to the object and purpose of a treaty shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Finland therefore objects to the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan in respect of Articles 3, 4, 6, 12, 13 and 16 of the Convention. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Islamic Republic of Pakistan and Finland. The Convention will thus become operative between the two states without the Islamic Republic of Pakistan benefiting from its reservations.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais se félicite de la ratification de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants par la République islamique du Pakistan. Le Gouvernement finlandais a soigneusement examiné la teneur des réserves relatives aux articles 3, 4, 6, 8, 12, 13, 16, 28 et 30 de la Convention formulées par la République islamique du Pakistan au moment de sa ratification.

Le Gouvernement finlandais note que la République islamique du Pakistan se réserve le droit d'appliquer les dispositions de l'article 3 de façon qu'elles soient conformes aux dispositions de ses lois relatives à l'extradition et aux étrangers et les dispositions des articles 4, 6, 12, 13 et 16 dans la mesure où elles ne sont pas contraires aux dispositions de la Constitution pakistanaise et des lois de la charia.

Le Gouvernement finlandais note qu'une réserve consistant en une référence générale à la législation nationale sans spécifier sa teneur n'indique pas clairement aux autres Parties à la Convention la mesure dans laquelle l'État exprimant la réserve s'engage à respecter la Convention et suscite de sérieux doutes quant à l'engagement de cet État à s'acquitter de ses obligations en vertu de la Convention. Ces réserves sont en outre subordonnées au principe général de l'interprétation des traités en vertu duquel une partie ne peut invoquer les dispositions de sa législation interne pour justifier le non-respect de ses obligations découlant d'un traité.

Les réserves aux articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16 visent à limiter les obligations essentielles de la République islamique du Pakistan en vertu de la Convention et soulèvent de sérieux doutes quant à l'engagement de la République islamique du Pakistan en faveur de l'objet et du but de la Convention. Le Gouvernement finlandais souhaite rappeler qu'en vertu de l'article 19 c) de la Convention de Vienne sur le droit des traités et du droit international coutumier, une réserve contraire à l'objet et au but d'un traité n'est pas autorisée. Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés quant à leur objet et à leur but et que les États soient prêts à procéder à tous les changements législatifs nécessaires au respect de leurs obligations en vertu des traités.

En conséquence, le Gouvernement finlandais fait objection aux réserves formulées par la République islamique du Pakistan à propos des articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16 de la Convention. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République islamique du Pakistan et la Finlande. La Convention deviendra donc effective entre les deux États sans que la République islamique du Pakistan ne puisse invoquer ses réserves.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

France

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 27 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

France

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
27 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 juin 2011

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« Le Gouvernement de la République française a examiné les réserves formulées par la République islamique du Pakistan lors de la ratification, le 23 juin 2010, de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

S'agissant des réserves aux articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16, la France estime qu'en visant à exclure l'application de dispositions de la Convention dans la mesure où elles seraient contraires ou non conformes aux lois relatives à l'extradition et aux étrangers ou à la Constitution du Pakistan et à la Charia, la République islamique du Pakistan a formulé des réserves qui revêtent une portée générale et indéterminée. En effet, ces réserves sont vagues car elles ne précisent pas quelles dispositions du droit interne sont visées. Dès lors, elles ne permettent pas aux autres États parties d'apprécier la portée de l'engagement de la République islamique du Pakistan et notamment leur compatibilité avec l'objet et le but de la Convention.

Dès lors, le Gouvernement de la République française oppose une objection aux réserves formulées par la République islamique du Pakistan. Cette objection ne s'oppose cependant pas à l'entrée en vigueur de la Convention entre la France et le Pakistan. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the French Republic has considered the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan upon its ratification of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment on 23 June 2010.

Concerning the reservations to articles 3, 4, 6, 12, 13 and 16, France considers that in seeking to exclude the application of provisions of the Convention, insofar as they might be contrary to or inconsistent with laws relating to extradition and foreigners, the Constitution of Pakistan and Sharia law, the Islamic Republic of Pakistan has made reservations of a general and indeterminate nature. Indeed, these reservations are vague since they do not specify which provisions of domestic law are affected. Thus, they do not allow other States Parties to appreciate the extent of the commitment of the Islamic Republic of Pakistan, including the compatibility of the provisions with the object and purpose of the Convention.

The Government of the French Republic therefore objects to the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan. However, this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between France and Pakistan.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Germany

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Allemagne

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Federal Republic of Germany has carefully examined the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan on 23 June 2010 to articles 3, 4, 6, 12, 13 and 16 of the Convention Against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

The Government of the Federal Republic of Germany is of the opinion that these reservations subject the application of Articles 3, 4, 6, 12, 13 and 16, all of which are core provisions of the Convention, to a system of domestic norms without specifying the contents thereof, leaving it uncertain to which extent the Islamic Republic of Pakistan accepts to be bound by the obligations under the Convention and raising serious doubts as to its commitment to fulfil its obligations under the Convention. The reservations therefore are considered incompatible with the object and purpose of the Convention and consequently impermissible under art. 19 c of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the above-mentioned reservations as being incompatible with the object and purpose of the Convention. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Pakistan.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a soigneusement examiné les réserves formulées le 23 juin 2010 par la République islamique du Pakistan aux articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est d'avis que ces réserves soumettent l'application des articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16, qui sont des dispositions fondamentales de la Convention, à un système de normes internes dont la teneur n'est pas précisée, faisant planer un doute sur la mesure dans laquelle la République islamique du Pakistan accepte d'être liée par les obligations qui découlent de la Convention et suscitant de sérieuses craintes quant à sa détermination à s'en acquitter. Ces réserves sont donc considérées comme incompatibles avec l'objet et le but de la Convention, et par conséquent contraires à l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

En conséquence, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait objection aux réserves susmentionnées en ce qu'elles sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République islamique du Pakistan.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Greece

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 22 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Grèce

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
22 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Hellenic Republic considers that the reservation with respect to Article 3, a core provision of the Convention, which subjects its application to the laws of the Islamic Republic of Pakistan relating to extradition and foreigners without specifying their content, is incompatible with the object and purpose of the above Convention.

Moreover, the Government of the Hellenic Republic considers that the reservations with respect to Articles 4, 12, 13 and 16, which contain a general reference to the Provisions of the Constitution of Pakistan and Sharia laws do not specify the extent of the derogation therefrom and, therefore, are incompatible with the object and purpose of the Convention.

For those reasons the Government of the Hellenic Republic objects to the abovementioned reservations formulated by the Islamic Republic of Pakistan.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Greece and the Islamic Republic of Pakistan.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République hellénique considère que la réserve formulée par la République islamique du Pakistan à l'égard de l'article 3, disposition essentielle de la Convention, par laquelle elle soumet l'application de l'article à ses lois relatives à l'extradition et aux étrangers sans en préciser la teneur, est incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

De plus, le Gouvernement de la République hellénique considère que les réserves formulées à l'égard des articles 4, 12, 13 et 16, qui font référence de façon générale aux dispositions de la Constitution du Pakistan et à la charia, ne précisent pas la portée des dérogations qu'elles établissent et sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

C'est pourquoi le Gouvernement de la République hellénique s'oppose aux réserves susmentionnées de la République islamique du Pakistan.

Cette objection ne devrait toutefois pas empêcher l'entrée en vigueur de la Convention entre la Grèce et la République islamique du Pakistan.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Hungary

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Hongrie

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
28 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“With regard to the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan:

The Government of the Republic of Hungary has examined the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan upon accession to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment adopted by General Assembly of the United Nations on 10 December 1984, with regard to articles 3, 4, 6, 8, 12, 13, 16, 28 and 30 of the Convention.

The Government of the Republic of Hungary is of the view that the implementation of the reservations aiming at the elimination of the duty to fulfill by the reserving State vital obligations enshrined in the Convention made by the Islamic Republic of Pakistan with regard to articles 3, 4, 6, 12, 13 and 16 of the Convention would make it impossible to attain the objective of the Convention, which is to protect entities from torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment and to make the struggle against such violations of human rights more effective. In consequence, according to article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, which is a treaty and customary norm, these reservations shall not be permitted as they are incompatible with the object and purpose of the Convention.

In order to justify its will to exclude the legal consequences of certain provisions of the Convention, the Islamic Republic of Pakistan raised in the reservations with regard to articles 3, 4, 6, 12, 13 and 16 the inconsistency of these provisions with its domestic legislation. The Government of the Republic of Hungary recalls that, according to article 27 of the Vienna Convention on the Law of Treaties, which is a treaty and customary norm, the State Party to an international agreement may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform a treaty.

The Islamic Republic of Pakistan refers in the above-mentioned reservations to the Sharia laws and to its domestic legislation as possibly affecting the application of the Convention. Nonetheless, it fails to specify the exact content of these laws and legislation. As a result, it is impossible to clearly define the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention.

Therefore, the Government of the Republic of Hungary objects to the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan upon accession to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984, with regard to articles 3, 4, 6, 12, 13 and 16.

This objection does not preclude the entry into force of the [Convention] between the Republic of Hungary and the Islamic Republic of Pakistan.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

S'agissant des réserves formulées par la République islamique du Pakistan :

Le Gouvernement de la République de Hongrie a examiné les réserves formulées par la République islamique du Pakistan lors de son adhésion à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984, concernant les articles 3, 4, 6, 8, 12, 13, 16, 28 et 30 de la Convention.

Le Gouvernement de la République de Hongrie estime que la mise en œuvre des réserves visant à supprimer le devoir de l'État réservataire de s'acquitter d'obligations vitales lui incombant en vertu de la Convention, formulées par la République islamique du Pakistan à propos des articles 3, 4, 6, 8, 12, 13 et 16 de la Convention, empêcherait le pays d'atteindre l'objectif de la Convention, qui est de protéger les entités de la torture et d'autres traitements ou peines cruels, inhumains ou dégradants et de rendre plus efficace la lutte contre ces violations des droits de l'homme. En conséquence, conformément à l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, qui est un traité et une norme coutumière, ces réserves ne sont pas autorisées car elles sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

Afin de justifier sa volonté d'exclure les conséquences juridiques de certaines dispositions de la Convention, la République islamique du Pakistan a mentionné, dans les réserves qu'elle a formulées à propos des articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16, le caractère incompatible de ces dispositions avec sa législation nationale. Le Gouvernement de la République de Hongrie rappelle que, conformément à l'article 27 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, qui est un traité et une norme coutumière, l'État partie à un accord international ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier le fait qu'il ne s'acquitte pas de ses obligations en vertu d'un traité.

La République islamique du Pakistan se réfère, dans les réserves susmentionnées, à la charia et à son droit interne, indiquant qu'ils peuvent affecter l'application de la Convention. Elle ne mentionne toutefois pas la teneur exacte de cette législation. Il s'ensuit qu'il est impossible de clairement définir la mesure dans laquelle l'État réservataire a accepté les obligations de la Convention.

Le Gouvernement de la République de Hongrie fait par conséquent objection aux réserves formulées par la République islamique du Pakistan lors de son adhésion à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984, s'agissant des articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Hongrie et la République islamique du Pakistan.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Ireland

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 23 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Irlande

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
23 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Ireland has examined the reservations made on 23 June 2010 by the Islamic Republic of Pakistan upon ratification of the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

The Government of Ireland notes that the Islamic Republic of Pakistan subjects Articles 3, 4, 6, 12, 13 and 16 to the Constitution of Pakistan, its domestic law and/or Sharia law. The Government of Ireland is of the view that a reservation which consists of a general reference to the Constitution or the domestic law of the reserving State or to religious law, may cast doubt on the commitment of the reserving state to fulfil its obligations under the Convention. The Government of Ireland is of the view that such general reservations are incompatible with the object and purpose of the Convention and may undermine the basis of international treaty law.

The Government of Ireland therefore objects to the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan to Articles 3, 4, 6, 12, 13 and 16 of the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Ireland and the Islamic Republic of Pakistan.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement irlandais a examiné les réserves émises le 23 juin 2010 par la République islamique du Pakistan lors de la ratification de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Le Gouvernement irlandais note que la République islamique du Pakistan subordonne l'application des articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16 à la Constitution pakistanaise, au droit interne et à la charia. Le Gouvernement irlandais estime qu'une réserve consistant en une référence générale à la Constitution ou au droit interne de l'État réservataire ou au droit religieux peut faire douter de l'engagement de cet État de s'acquitter des obligations que lui impose la Convention. Le Gouvernement irlandais est d'avis que des réserves générales de cette nature sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et risquent de compromettre le fondement du droit international des traités.

En conséquence, le Gouvernement irlandais fait objection aux réserves formulées par la République islamique du Pakistan à propos des articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Irlande et la République islamique du Pakistan.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Italy

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Italie

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
28 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Italy has examined the reservations made on 23 June 2010 by the Islamic Republic of Pakistan upon ratification of the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, regarding articles 3, 4, 6, 12, 13 and 16 of the Convention.

The Government of Italy notes that the said articles of the Convention are being made subject to a general reservation referring to the contents of existing legislation in the Islamic Republic of Pakistan.

The Government of Italy is of the view that, in the absence of further clarification, these reservations raise doubts as to the commitment of the Islamic Republic of Pakistan as to the object and purpose of the Convention and would like to recall that, according to customary international law as codified by the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose by all Parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Italy, therefore, objects to the aforesaid reservations made by the Islamic Republic of Pakistan [to] the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

This objection shall not preclude the entry into force of the [Convention] between Italy and the Islamic Republic of Pakistan.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement italien a examiné les réserves formulées le 23 juin 2010 par la République islamique du Pakistan lors de sa ratification de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants concernant ses articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16.

Le Gouvernement italien note que les articles susmentionnés sont subordonnés à une réserve générale qui renvoie aux dispositions de la législation existante en République islamique du Pakistan.

Le Gouvernement italien est d'avis qu'en l'absence de nouvelles précisions, ces réserves font naître des doutes quant à la volonté de la République islamique du Pakistan de respecter l'objet et le but de la Convention et tient à rappeler que le droit international coutumier, tel qu'il est codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, n'admet pas les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité. Il est de l'intérêt commun des États que l'objet et le but des traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés par toutes les Parties, et que les États soient disposés à procéder aux modifications législatives nécessaires pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de ces traités.

En conséquence, le Gouvernement italien fait objection aux réserves formulées par la République islamique du Pakistan à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Italie et la République islamique du Pakistan.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Latvia

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 29 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Lettonie

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
29 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Republic of Latvia has carefully examined the reservations expressed by the Islamic Republic of Pakistan to articles 3, 4, 6, 8, 12, 13, 16, 28 and 30 of the Convention upon ratification.

The Government of the Republic of Latvia considers that the reservations expressed by the Islamic Republic of Pakistan seek to limit the effect of the application of the Convention.

Moreover, the Government of the Republic of Latvia notes that the reservations expressed by the Islamic Republic of Pakistan to articles 3, 4, 6, 12, 13 and 16 of the Convention, viewed as constituting the object and purpose thereof, subject these provisions to the regime of its national law.

The Government of the Republic of Latvia recalls that article 27 of the Vienna Convention on the Law of Treaties sets out that a State Party may not invoke provisions of its internal law as justification for its failure to perform obligations arising from an international treaty.

The Government of the Republic of Latvia also recalls that customary international law as codified by the Vienna Convention on the Law of Treaties, and in particular article 19 (c) thereof, sets out that a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty is not permissible.

Hence, reservations expressed by the Islamic Republic of Pakistan to articles 3, 4, 6, 12, 13 and 16 of the Convention raise doubts as to whether the Government of the Islamic Republic of Pakistan will apply the Convention in line with its object and purpose.

Consequently, the Government of the Republic of Latvia objects to the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan to articles 3, 4, 6, 12, 13 and 16 of the Convention.

At the same time, this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Latvia and the Islamic Republic of Pakistan. Thus, the Convention will become operative without the Islamic Republic of Pakistan benefiting from its reservation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Lettonie a examiné avec soin les réserves formulées par la République islamique du Pakistan à l’égard des articles 3, 4, 6, 8, 12, 13, 16, 28 et 30 de la Convention lors de sa ratification.

Le Gouvernement de la République de Lettonie considère que les réserves émises par la République islamique du Pakistan visent à limiter les effets de l’application de la Convention.

De plus, le Gouvernement de la République de Lettonie constate que les réserves exprimées par la République islamique du Pakistan à l’égard des articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16 de la Convention, qui en constituent l’objet et le but, subordonnent ces dispositions au régime de son droit interne.

Le Gouvernement de la République de Lettonie rappelle qu’aux termes de l’article 27 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, un État partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne comme justifiant la non-exécution d’obligations découlant d’un traité international.

Le Gouvernement de la République de Lettonie rappelle également que le droit international coutumier, codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, et en particulier son article 19 c), dispose qu’une réserve incompatible avec l’objet et le but d’un traité n’est pas valide.

Il s’ensuit que les réserves formulées par la République islamique du Pakistan à l’égard des articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16 de la Convention soulèvent la question de savoir si la République islamique du Pakistan appliquera la Convention conformément à son objet et à son but.

En conséquence, le Gouvernement de la République de Lettonie fait objection aux réserves émises par la République islamique du Pakistan à l’égard des articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16 de la Convention.

Néanmoins, cette objection ne fait pas obstacle à l’entrée en vigueur de la Convention entre la République de Lettonie et la République islamique du Pakistan. Ainsi, la Convention prendra effet sans que la République islamique du Pakistan ne puisse se prévaloir de ses réserves.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY PAKISTAN UPON RATIFICATION

Norway

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 29 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Norvège

Réception par le Secrétaire général de l’Organisation des Nations Unies : 29 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d’office, 29 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Norway has examined the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan upon ratification of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. The Government of Norway considers that the reservations with regard to articles 3, 4, 6, 12, 13 and 16 of the Convention are so extensive as to be contrary to its object and purpose. The Government of Norway therefore objects to the said reservations made by the Islamic Republic of Pakistan. This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between the Kingdom of Norway and the Islamic Republic of Pakistan. The Convention thus becomes operative between the Kingdom of Norway and the Islamic Republic of Pakistan without the Islamic Republic of Pakistan benefiting from the aforesaid reservations.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement norvégien a examiné les réserves formulées par la République islamique du Pakistan lors de sa ratification de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Le Gouvernement norvégien estime que les réserves faites aux articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16 sont si étendues qu'elles sont contraires à l'objet et au but de la Convention. En conséquence, il fait objection aux réserves formulées par la République islamique du Pakistan, sans préjudice de l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume de Norvège et la République islamique du Pakistan. Celle-ci prendra donc effet entre les deux États sans que la République islamique du Pakistan puisse se prévaloir des réserves susmentionnées.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Poland

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 3 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Pologne

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
3 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Republic of Poland has examined the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan upon accession to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment adopted by General Assembly of the United Nations on 10 December 1984, with regard to Articles 3, 4, 6, 8, 12, 13, 16, 28 and 30 of the Convention.

The Government of the Republic of Poland is of the view that the implementation of the reservations aiming at the elimination of the duty to fulfill by the reserving State vital obligations enshrined in the Convention made by the Islamic Republic of Pakistan with regard to Articles 3, 4, 6, 12, 13 and 16 of the Convention would make it impossible to attain the objective of the Convention, which is to protect entities from torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment and to make the struggle against such violations of human rights more effective. In consequence, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, which

is a treaty and customary norm, these reservations shall not be permitted as incompatible with the object and purpose of the Convention.

In order to justify its will to exclude the legal consequences of certain provisions of the Convention, the Islamic Republic of Pakistan raised in the reservations with regard to Articles 3, 4, 6, 12, 13 and 16 the inconsistency of these provisions with its domestic legislation. The Government of the Republic of Poland recalls that, according to Article 27 of the Vienna Convention on the Law of Treaties, which is a treaty and customary norm, the State Party to an international agreement may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform a treaty.

The Islamic Republic of Pakistan refers in the above-mentioned reservations to the Sharia laws and to its domestic legislation as possibly affecting the application of the Convention. Nonetheless it does specify the exact content of these laws and legislation. As a result, it is impossible to clearly define the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention.

Therefore, the Government of the Republic of Poland objects to the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan upon accession to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984, with regard to Articles 3, 4, 6, 12, 13 and 16.

This objection does not preclude the entry into force of the [Convention] between the Republic of Poland and the Islamic Republic of Pakistan.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Pologne a examiné les réserves formulées par la République islamique du Pakistan lors de son adhésion à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984, à propos des articles 3, 4, 6, 8, 12, 13, 16, 28 et 30 de la Convention.

Le Gouvernement de la République de Pologne considère que l'application des réserves formulées par la République islamique du Pakistan visant à décharger l'État qui les a formulées des obligations énoncées dans la Convention à l'égard des articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16 rendrait impossible la réalisation de l'objectif de la Convention, qui est de protéger les entités contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants et d'accroître l'efficacité de la lutte contre ces violations des droits de l'homme. En conséquence, conformément à l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, qui constitue une disposition conventionnelle et une règle coutumière, ne sont pas admissibles les réserves qui sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

Afin de justifier sa volonté d'exclure les conséquences juridiques de certaines dispositions de la Convention, la République islamique du Pakistan a soulevé dans les réserves à l'égard des articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16 l'incompatibilité de ces dispositions avec son droit interne. Le Gouvernement de la République de Pologne rappelle qu'aux termes de l'article 27 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, qui constitue une disposition conventionnelle et une règle coutumière, l'État partie à un accord international ne peut invoquer les dispositions de son droit interne comme justifiant la non-exécution d'un traité.

La République islamique du Pakistan se réfère dans les réserves susmentionnées à la charia et à son droit interne en déclarant qu'ils pourraient avoir des incidences sur l'application de la

Convention. Toutefois, elle ne précise pas le contenu de ces lois et législations. En conséquence, il est impossible de définir clairement dans quelle mesure l'État qui a formulé ces réserves a accepté les obligations de la Convention.

En conséquence, le Gouvernement de la République de Pologne émet une objection aux réserves formulées par la République islamique du Pakistan lors de son adhésion à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984, à propos des articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Pologne et la République islamique du Pakistan.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Portugal

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Portugal

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
28 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Portuguese Republic has examined the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan upon ratification of the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, New York, 10 December 1984.

The Government of the Portuguese Republic considers that the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan to Articles 3, 4, 6, 12, 13 and 16 are reservations that seek to subject the application of the Convention to its Constitution, its domestic law or/and Sharia Law, limiting the scope of the Convention on an unilateral basis and contributing to undermining the basis of International Law.

The Government of the Portuguese Republic considers that reservations by which a State limits its responsibilities under the International Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, by invoking its Constitution, the domestic law or/and the Sharia Law raise serious doubts as to the commitment of the reserving State to the object and purpose of the Convention, as the reservations are likely to deprive the provisions of the Convention of their effect and are contrary to the object and purpose thereof.

It is in the common interest of all the States that Treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the Treaties.

The Government of the Portuguese Republic recalls that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Portuguese Republic therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to Articles 3, 4, 6, 12, 13 and 16 of the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, New York, 10 December 1984.

However, these objections shall not preclude the entry into force of the Convention between the Portuguese Republic and the Islamic Republic of Pakistan.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République portugaise a examiné les réserves formulées par la République islamique du Pakistan lors de la ratification de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants conclue à New York le 10 décembre 1984.

Le Gouvernement de la République portugaise estime que les réserves formulées par la République islamique du Pakistan eu égard aux articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16 sont des réserves qui visent à assujettir l'application de la Convention à sa Constitution, à sa législation interne et/ou à la charia, limitant de manière unilatérale la portée de la Convention et contribuant à saper les fondements du droit international.

Le Gouvernement de la République portugaise estime que les réserves par lesquelles un État limite ses responsabilités en vertu de la Convention internationale contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants en invoquant sa Constitution, sa législation interne et/ou la charia soulèvent de sérieux doutes quant à l'engagement dudit État à l'égard de l'objet et du but de la Convention, dans la mesure où ces réserves risquent de priver les dispositions de la Convention de leur effet et sont contraires à l'objet et au but de la Convention.

Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés dans leur objet et leur but par toutes les parties et que les États soient prêts à procéder à tous les changements législatifs nécessaires au respect de leurs obligations en vertu des traités.

Le Gouvernement de la République portugaise rappelle que, conformément au droit international coutumier tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est pas autorisée.

En conséquence, le Gouvernement de la République portugaise fait objection aux réserves susmentionnées formulées par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan eu égard aux articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, conclue à New York le 10 décembre 1984.

Toutefois, ces objections ne font pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République portugaise et la République islamique du Pakistan.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Slovakia

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 23 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Slovaquie

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
23 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Slovak Republic has examined the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan upon its ratification of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, of 10 December 1984, according to which:

‘The Government of the Islamic Republic of Pakistan declares [that] the provisions of Article 3 shall be so applied as to be in conformity with the provisions of its laws relating to extradition and foreigners.

The Government of the Islamic Republic of Pakistan declares that pursuant to Article 8, paragraph 2, of the Convention, it does not take this Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties.

The Government of the Islamic Republic of Pakistan declares that the provisions of these Articles [Article 4, 6, 12, 13 and 16] shall be so applied to the extent that they are not repugnant to the Provisions of the Constitution of Pakistan and the Sharia laws.

In accordance with Article 28, paragraph 1, of the Convention, the Government of the Islamic Republic of Pakistan hereby declares that it does not recognize the competence of the Committee provided for in Article 20.

The Government of the Islamic Republic of Pakistan does not consider itself bound by Article 30, paragraph 1 of the Convention.’

The Slovak Republic considers that with the reservations to Articles 4, 6, 12, 13 and 16 the application of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment is made subject to the Islamic Sharia law. Moreover it considers the reservations with respect to Article 3 of the Convention as incompatible with the object and purpose of the Convention.

This makes it unclear to what extent the Islamic Republic of Pakistan considers itself bound by the obligations of the Convention as to its commitment to the object and purpose of the Convention.

It is in the common interest of States that all parties respect treaties to which they have chosen to become party, as to their object and purpose, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Slovak Republic recalls that the customary international law, as codified by the Vienna Convention on the Law of Treaties, and in particular Article 19 (c), sets out that the reservation that is incompatible with the object and purpose of a treaty is not permitted. The Slovak Republic

therefore objects to the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan to Articles 3, 4, 6, 12, 13 and 16 of the Convention.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Slovak Republic and the Islamic Republic of Pakistan, without the Islamic Republic of Pakistan benefiting from its reservations.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République slovaque a examiné les réserves ci-après faites par la République islamique du Pakistan lorsqu'elle a ratifié la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, en date du 10 décembre 1984 :

« Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan déclare que l'article 3 s'applique de telle manière qu'il soit en conformité avec ses lois relatives à l'extradition et aux étrangers.

Aux fins du paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan déclare qu'il ne considère pas la Convention comme constituant la base juridique de la coopération avec les autres États parties en matière d'extradition.

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan déclare que les articles 4, 6, 12, 13 et 16 s'appliquent dans la mesure où ils ne sont pas contraires à la Constitution du Pakistan et à la charia.

En vertu du paragraphe 1 de l'article 28 de la Convention, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan déclare qu'il ne reconnaît pas la compétence que l'article 20 confère au Comité.

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan ne s'estime pas lié par le paragraphe 1 de l'article 30 de la Convention. »

La République slovaque considère que les réserves aux articles 4, 6, 12, 13 et 16 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants subordonnent l'application de la Convention à la charia islamique. Elle considère de plus les réserves à l'article 3 de la Convention comme incompatibles avec l'objet et le but de celle-ci.

Du fait de ces réserves, il est difficile de déterminer dans quelle mesure la République islamique du Pakistan se considère liée par les obligations énoncées dans la Convention quant à son attachement à l'objet et au but de celle-ci.

Il est dans l'intérêt commun des États que toutes les parties respectent les traités auxquels elles ont choisi de devenir partie, dans leur objet et dans leur but, et que les États soient prêts à modifier leur législation pour exécuter leurs obligations conventionnelles.

La République slovaque rappelle que le droit international coutumier, tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, en particulier à l'alinéa c) de l'article 19 de celle-ci, interdit les réserves incompatibles avec l'objet et le but du traité. La République slovaque formule donc une objection aux réserves faites par la République islamique du Pakistan à l'égard des articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16 de la Convention.

Cette objection n'empêchera pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République slovaque et la République islamique du Pakistan, mais cette dernière ne pourra pas se prévaloir de ses réserves.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Spain

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Espagne

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
28 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno del Reino de España ha examinado las reservas presentadas por Pakistán en el momento de su ratificación de Convención contra la Tortura y Otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes, relativas a los artículos 3, 4, 6, 12, 13 y 16 del mencionado instrumento internacional.

El Gobierno del Reino de España considera que dichos artículos contienen derechos y garantías esenciales para la realización del objeto y fin de la Convención. Las reservas formuladas por Pakistán, subordinando la aplicación de dichos artículos de la Convención a su conformidad, bien con su legislación interna en materia de extradición, bien con su Constitución y con las leyes de la Sharia, categorías todas ellas a las que se hace una referencia general sin precisar su contenido, no permiten conocer el grado de compromiso de Pakistán con la realización del objeto y fin de la Convención. Por otro lado, contravienen el principio de derecho internacional, bien establecido en la práctica, conforme al cual un Estado no puede condicionar el cumplimiento de obligaciones internacionales voluntariamente asumidas, por la mera aplicación de normas de derecho interno, cualquiera sea su naturaleza. Tales reservas, en los términos en que están formuladas, en ningún caso permiten excluir los efectos jurídicos de las obligaciones derivadas de las correspondientes disposiciones de la Convención.

En consecuencia, el Gobierno del Reino de España objeta las reservas formuladas a los artículos 3, 4, 6, 12, 13 y 16 de la Convención contra la Tortura y Otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes.

Esta objeción no impide la entrada en vigor de la mencionada Convención entre el Reino de España y Pakistán”.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Spain has examined the reservations made by Pakistan upon its ratification of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, with regard to articles 3, 4, 6, 12, 13 and 16 of that international instrument.

The Government of the Kingdom of Spain considers that those articles refer to rights and guarantees that are essential for achieving the object and purpose of the Convention. As the reservations formulated by Pakistan make application of those articles of the Convention subject to their consistency with domestic law on extradition, with the Constitution and with Sharia laws, to which it refers in general terms without specifying their content, they make it impossible to determine the extent of Pakistan's commitment to achieving the object and purpose of the Convention. Furthermore, they violate the principle of international law, well established in practice, that a State cannot make compliance with international obligations that are assumed voluntarily subordinate to the mere application of the provisions of domestic law, whatever their nature. In no case may such reservations, as formulated, exclude the legal effects of obligations arising from the relevant provisions of the Convention.

Consequently, the Government of the Kingdom of Spain objects to the reservations made to articles 3, 4, 6, 12, 13 and 16 of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Spain and Pakistan.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement espagnol a examiné les réserves présentées par le Pakistan au moment de la ratification de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants à propos des articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16 dudit instrument.

Le Gouvernement espagnol estime que ces articles comportent des droits et des garanties essentiels à la réalisation de l'objectif et du but de la Convention. Les réserves formulées par le Pakistan, en subordonnant l'application des articles de la Convention à leur conformité aussi bien avec la législation interne en matière d'extradition qu'avec sa constitution et les lois de la charia, auxquelles il est fait référence de manière générale sans préciser leur contenu, ne permettent pas de connaître le degré d'engagement du Pakistan en faveur de la réalisation de l'objet et du but de la Convention. D'autre part, elles contreviennent au principe du droit international coutumier selon lequel un État ne peut faire dépendre le respect d'obligations internationales volontairement assumées de la simple application de normes de droit interne, quelle que soit leur nature. Ces réserves, telles qu'elles sont formulées, ne permettent en aucun cas d'annuler les effets juridiques des obligations dérivées des dispositions correspondantes de la Convention.

En conséquence, le Gouvernement espagnol fait objection aux réserves formulées à propos des articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée entre l'Espagne et le Pakistan.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

Sweden

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 22 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Suède

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
22 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Sweden is of the view that these reservations raise serious doubt as to the commitment of the Islamic Republic of Pakistan to the object and purpose of the [Convention], as the reservations are likely to deprive the provisions of the [Convention] of their effect and are contrary to the object and purpose thereof.

The Government of Sweden would like to recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservations made by the Islamic Republic of Pakistan to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Pakistan and Sweden. The Convention enters into force in its entirety between the two States, without Pakistan benefiting from these reservations.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois considère que ces réserves font naître de sérieux doutes quant à la volonté de la République islamique du Pakistan de respecter l'objet et le but de la Convention, car elles sont de nature à priver les dispositions de la Convention de leurs effets et sont contraires à l'objet et au but de celle-ci.

Le Gouvernement suédois tient à rappeler qu'en vertu du droit international coutumier tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est pas autorisée. Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés dans leur objet et dans leur but par toutes les parties, et que les États soient préparés à procéder à toute modification législative nécessaire pour s'acquitter de leurs obligations en vertu des traités.

En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection aux réserves susmentionnées formulées par la République islamique du Pakistan à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Cette objection n'empêchera pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Pakistan et la Suède. La Convention entre en vigueur entre les deux États dans son intégralité, sans que le Pakistan puisse se prévaloir de ces réserves.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY PAKISTAN UPON RATIFICATION

Switzerland

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Suisse

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2011

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« Le Conseil fédéral suisse a examiné les réserves formulées par la République islamique du Pakistan lors de son adhésion à la Convention du 10 décembre 1984 contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, concernant les articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16.

Les réserves aux articles, qui se rapportent au contenu d'un droit interne ou de la charia islamique, ne précisent pas leur portée et mettent en question la faculté de la République islamique du Pakistan d'honorer les obligations auxquelles elle a souscrit en devenant partie à la Convention.

L'article 19 de la Convention de Vienne du 23 mai 1969 sur le droit des traités prévoit qu'aucune réserve n'est autorisée lorsqu'elle est incompatible avec l'objet et le but [de la Convention].

En conséquence, le Conseil fédéral suisse fait objection auxdites réserves de la République islamique du Pakistan à la Convention du 10 décembre 1984 contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Suisse et la République islamique du Pakistan. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Swiss Federal Council has examined the reservations made by the Islamic Republic of Pakistan upon its accession to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment of 10 December 1984, with regard to articles 3, 4, 6, 12, 13 and 16.

The reservations to the articles, which refer to the provisions of domestic law and Islamic Sharia law, do not specify their scope and raise doubts about the ability of the Islamic Republic of Pakistan to honour its obligations as a party to the Convention.

Article 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969 prohibits any reservation that is incompatible with the object and purpose of a treaty.

Consequently, the Swiss Federal Council objects to the said reservations made by the Islamic Republic of Pakistan to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment of 10 December 1984.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Switzerland and the Islamic Republic of Pakistan.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
28 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has examined the reservations made by the Government of Pakistan to the Convention on 23 June 2010, which read :

1. Article 3 – The Government of the Islamic Republic of Pakistan declares that provisions of article 3 shall be so applied as to be in conformity with the provisions of its laws relating to extradition and foreigners.

2. Article 8 – The Government of the Islamic Republic of Pakistan declares [that] pursuant to article 8, paragraph 2, of the Convention, it does not take this Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties.

3. Article 4, 6, 12, 13 and 16 – The Government of the Islamic Republic of Pakistan declares that the provisions of these Articles shall be so applied to the extent that they are not repugnant to the Provisions of the Constitution of Pakistan and the Sharia laws.

4. Article 28 – In accordance with article 28, paragraph 1, of the Convention, the Government of the Islamic Republic of Pakistan hereby declares that it does not recognize the competence of the Committee provided for in article 20.

5. Article 30 – The Government of the Islamic Republic of Pakistan does not consider itself bound by article 30, paragraph 1 of the Convention.

In the view of the United Kingdom a reservation should clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention. Reservations which consist of a general reference to a constitutional provision, law or system of laws without specifying their contents do not do so.

The Government of the United Kingdom therefore objects to the reservations made by the Government of Pakistan to articles 3, 4, 6, 12, 13 and 16.

The United Kingdom will re-consider its position in light of any modifications or withdrawals of the reservations made by the Government of Pakistan to the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a examiné les réserves que le Gouvernement du Pakistan a formulées le 23 juin 2010 à l'égard de la Convention et qui se lisent comme suit :

1. Article 3 – Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan déclare que l'article 3 s'applique de telle manière qu'il soit en conformité avec ses lois relatives à l'extradition et aux étrangers.

2. Article 8 – Aux fins du paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan déclare qu'il ne considère pas la Convention comme constituant la base juridique de la coopération avec les autres États parties en matière d'extradition.

3. Articles 4, 6, 12, 13 et 16 – Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan déclare que ces articles s'appliquent dans la mesure où ils ne sont pas contraires à la Constitution du Pakistan et à la charia.

4. Article 28 – En vertu du paragraphe 1 de l'article 28 de la Convention, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan déclare qu'il ne reconnaît pas la compétence que l'article 20 confère au Comité.

5. Article 30 – Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan ne s'estime pas lié par le paragraphe 1 de l'article 30 de la Convention.

De l'avis du Royaume-Uni, une réserve doit clairement définir pour les autres États parties à la Convention dans quelle mesure l'État auteur de la réserve a accepté les obligations découlant de la Convention. Ce n'est pas le cas des réserves qui consistent à faire des références générales à une disposition constitutionnelle, à une loi ou à un système de droit sans en préciser la teneur.

Le Gouvernement du Royaume-Uni fait donc objection aux réserves formulées par le Gouvernement du Pakistan concernant les articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16.

Le Royaume-Uni reverra sa position selon que le Gouvernement du Pakistan modifiera ou retirera les réserves qu'il a formulées à l'égard de la Convention.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY
PAKISTAN UPON RATIFICATION

United States of America

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 29 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 2011

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE
PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

États-Unis d'Amérique

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
29 juin 2011*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the United States of America objects to Pakistan’s reservations to the [Convention against torture]. Pakistan has reserved to articles 3, 4, 6, 12, 13, and 16 of the Convention, which address non-refoulement, criminalization of acts which constitute torture, arrest or

apprehension of those suspected of committing torture, investigation of credible allegations of torture, the right to bring before and have examined by competent authorities allegations of torture and for protection of complainants and witnesses, and the prevention of cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. At the same time, Pakistan has chosen not to participate in the Committee's inquiry process under article 20. The combination of Pakistan's reservations and its decision not to participate in the article 20 process raises serious concerns because the reservations obscure the extent to which Pakistan intends to modify its substantive obligations under the Convention, and preclude further inquiry by the Committee if well-founded indications of systematic torture do arise. As a result, the United States considers the totality of Pakistan's reservations to articles 3, 4, 6, 12, 13, and 16 to be incompatible with the object and purpose of the [Convention]. This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the [Convention] between the United States and Pakistan, and the aforementioned articles shall apply between our two states, except to the extent of Pakistan's reservations."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fait objection aux réserves formulées par le Pakistan au sujet de la Convention contre la torture, en particulier aux articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16 de la Convention, qui portent sur le non-refoulement, l'incrimination des actes constitutifs de torture, l'arrestation des personnes soupçonnées d'avoir commis un acte de torture, les enquêtes à mener lorsqu'il y a des allégations crédibles de torture, le droit pour quiconque prétend avoir été soumis à la torture de porter plainte devant les autorités compétentes et de voir sa cause examinée et les mesures prises pour assurer la protection du plaignant et des témoins, et la prévention des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. D'autre part, le Pakistan a choisi de ne pas prendre part à la procédure d'enquête du Comité prévue à l'article 20. Le fait que le Pakistan ait émis des réserves et sa décision de ne pas participer à la procédure d'enquête prévue à l'article 20 sont particulièrement préoccupants car ils masquent la mesure dans laquelle le Pakistan entend modifier les obligations de fond que lui fait la Convention et empêche le Comité de procéder à une enquête si celui-ci reçoit des renseignements crédibles qui lui semblent contenir des indications bien fondées que la torture est pratiquée systématiquement. Par conséquent, les États-Unis considèrent que toutes les réserves formulées par le Pakistan au sujet des articles 3, 4, 6, 12, 13 et 16 sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre les États-Unis et le Pakistan. Les articles susmentionnés s'appliquent entre nos deux États, sauf dans la mesure prévue par les réserves formulées par le Pakistan.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 June 2011

Date of effect: 1 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 June 2011

RATIFICATION

Panama

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 June 2011

Date of effect: 2 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 June 2011

ACCESSION

Tunisia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 June 2011

Date of effect: 29 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 2011

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1^{er} juin 2011

RATIFICATION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juin 2011

Date de prise d'effet : 2 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juin 2011

ADHÉSION

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juin 2011

Date de prise d'effet : 29 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 2011

No. 25701. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS CONCERNING CUSTODY OF CHILDREN AND ON RESTORATION OF CUSTODY OF CHILDREN. LUXEMBOURG, 20 MAY 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, I-25701.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATION)

Andorra

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
23 March 2011*

Date of effect: 1 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 June 2011

Reservations and declaration:

N° 25701. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE DE GARDE DES ENFANTS ET LE RÉTABLISSMENT DE LA GARDE DES ENFANTS. LUXEMBOURG, 20 MAI 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25701.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATION)

Andorre

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
23 mars 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 juin 2011

Réserves et déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 27 and pursuant to various provisions of Article 6 of the Convention, the Principality of Andorra will only accept communications addressed to its central authority that shall be made into the Catalan language (Article 6.1.a) or into the French language (Article 6.1.b), or accompanied by a translation into one of these languages.

In accordance with the provisions of Article 27, paragraph 1, and pursuant to Article 17, paragraph 1, of the Convention, the Principality of Andorra declares that it reserves its right, in the cases provided for by Articles 8 and 9, to refuse the recognition and enforcement of decisions concerning child custody for any grounds specified in Article 10, paragraph 1, of the Convention.

In accordance with the provisions of Article 2 of the Convention, the Principality of Andorra designates the following central authority to implement the obligations imposed by the Convention:

Département de l'Intérieur
Carretera de l'Obac s/n. Edifici administratiu de l'Obac
Tel.: +376 872080
Fax: +376 869250

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 27 et en application des diverses dispositions de l'article 6 de la Convention, la Principauté d'Andorre n'acceptera que les communications adressées à son autorité centrale rédigées en catalan (Article 6.1.a) ou en français (Article 6.1.b), ou qui soient accompagnées de la traduction dans l'une de ces langues.

Conformément aux dispositions de l'article 27, paragraphe 1, et en application de l'article 17, paragraphe 1, de la Convention, la Principauté d'Andorre déclare qu'elle se réserve, dans les cas prévus aux articles 8 et 9, le droit de refuser la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à la garde des enfants, pour tout motif prévu à l'article 10, paragraphe 1, de la Convention.

Conformément aux dispositions de l'article 2 de la Convention, la Principauté d'Andorre désigne l'autorité centrale suivante chargée de l'exécution des obligations imposées par la Convention :

Département de l'Intérieur
Carretera de l'Obac s/n. Edifici administratiu de l'Obac
Tél.: +376 872080
Fax: +376 869250

No. 25702. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, I-25702.*]

DECLARATION

Montenegro

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 29 April 2011

Date of effect: 30 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 June 2011

N° 25702. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25702.*]

DÉCLARATION

Monténégro

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 avril 2011

Date de prise d'effet : 30 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In relation to the Article 3, paragraph 2, of the Convention, Montenegro, after considering the declaration contained in the instrument of ratification, withdraws the same and declares :

"In accordance with Article 3, paragraph 2, of the Convention, Montenegro will apply the Convention to automated databases containing personal data being kept in accordance with criminal records and State security regulations."

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

En relation avec l'article 3, paragraphe 2, de la Convention, le Monténégro, après avoir examiné la déclaration consignée dans l'instrument de ratification, la retire et déclare :

"Conformément à l'article 3, paragraphe 2, de la Convention, le Monténégro déclare que la Convention s'appliquera aux fichiers automatisés de données à caractère personnel qui sont conservés conformément la réglementation des casiers judiciaires et de la sécurité d'Etat."

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1598, A-26369.*]

ACCESSION

Angola

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 June 2011

Date of effect: 19 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 June 2011

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1785, A-26369.*]

ACCESSION

Angola

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 June 2011

Date of effect: 19 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 June 2011

N° 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1598, A-26369.*]

ADHÉSION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juin 2011

Date de prise d'effet : 19 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juin 2011

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1785, A-26369.*]

ADHÉSION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juin 2011

Date de prise d'effet : 19 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juin 2011

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Date of effect: 26 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2011

Date de prise d'effet : 26 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2011

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.]

ACCESSION

Angola

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 June 2011

Date of effect: 19 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 June 2011

ADHÉSION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juin 2011

Date de prise d'effet : 19 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juin 2011

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2011

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL
ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE
LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL
RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAU-
VRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING,
3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

ACCESSION

Angola

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 21 June
2011*

Date of effect: 19 September 2011

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 June 2011*

ADHÉSION

Angola

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 21 juin 2011*

Date de prise d'effet : 19 septembre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 21 juin 2011*

No. 26457. Multilateral

EUROPEAN CHARTER OF LOCAL SELF-GOVERNMENT. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1525, I-26457.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Andorra

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
23 March 2011*

Date of effect: 1 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 June 2011

Declaration:

In accordance with Article 12, paragraph 2, of the Charter, the Principality of Andorra declares itself bound by the following Articles and paragraphs :

Article 2;
Article 3: paragraphs 1 and 2;
Article 4: paragraphs 1, 2, 3, 4, 5 and 6;
Article 5;
Article 6: paragraphs 1 and 2;
Article 7: paragraphs 1, 2 and 3;
Article 8: paragraphs 1, 2 and 3;
Article 9: paragraphs 1, 3, 4, 6 and 7;
Article 10: paragraphs 1, 2 and 3;
Article 11.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

N° 26457. Multilatéral

CHARTE EUROPÉENNE DE L'AUTONOMIE LOCALE. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1525, I-26457.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Andorre

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
23 mars 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
28 juin 2011*

Déclaration :

Conformément à l'article 12, paragraphe 2, de la Charte, la Principauté d'Andorre se déclare liée par les articles et paragraphes suivants:

Article 2;
Article 3: paragraphes 1 et 2;
Article 4: paragraphes 1, 2, 3, 4, 5 et 6;
Article 5;
Article 6: paragraphes 1 et 2;
Article 7: paragraphes 1, 2 et 3;
Article 8: paragraphes 1, 2 et 3;
Article 9: paragraphes 1, 3, 4, 6 et 7;
Article 10: paragraphes 1, 2 et 3;
Article 11.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

RATIFICATION

Mauritius

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 June 2011

Date of effect: 14 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 June 2011

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 June 2011

Date of effect: 10 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2011

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

RATIFICATION

Maurice

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juin 2011

Date de prise d'effet : 14 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 juin 2011

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 juin 2011

Date de prise d'effet : 10 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 juin 2011

Declaration:

Déclaration :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

١. أن الأنظمة السعودية لا تتضمن نصوصاً و أحكاماً تسمح بأي شكل من أشكال
التجنيد الإجباري .

٢. أن الالتحاق بالقوات المسلحة الوطنية يقتصر على التوظيف الرسمي
(الطوعي) ويشترط النظام ألا يقل سن طالب الالتحاق عن سبعة عشر
عاماً.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

1. Saudi laws and regulations include neither texts nor provisions that allow any form of compulsory recruitment into the armed forces.
2. Joining the national armed forces is limited to formal employment (voluntary); and the law requires that the person requesting to be recruited should be at least 17 years old.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Les lois et règlements de l'Arabie saoudite ne comprennent aucun texte ni aucune disposition permettant l'enrôlement obligatoire dans les forces armées, sous quelque forme que ce soit.
2. L'engagement dans les forces armées nationales est limité à l'emploi régulier (volontaire) et la loi exige que l'intéressé soit au moins âgé de 17 ans.

¹ Translation supplied by the Government of Saudi Arabia. – Traduction fournie par le Gouvernement de l'Arabie saoudite.

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1673, I-28911.*]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. NEW YORK, 20 JUNE 2011

Entry into force: 20 June 2011

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 June 2011

N° 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1673, I-28911.*]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE LA CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. NEW YORK, 20 JUIN 2011

Entrée en vigueur : 20 juin 2011

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juin 2011

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF
TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS
WASTES AND THEIR DISPOSAL,
CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES
MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS
DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION,
CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
OF THE ORIGINAL OF THE CONVENTION

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DE L'ORIGINAL DE LA CONVENTION

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, concluded at Basel on 22 March 1989 (Convention),

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, conclue à Bâle le 22 mars 1989 (Convention),

WHEREAS it appears that the section entitled "Épreuves" of Annex III to the Convention (French version of the original text) contains an error,

CONSIDÉRANT que la section intitulée « Épreuves » de l'Annexe III à la Convention (version française du texte original) contient une erreur,

WHEREAS the corresponding proposed correction has been communicated to all interested States by depositary notification C.N.284.2011.TREATIES-2 of 18 May 2011,

CONSIDÉRANT que la proposition de correction correspondante a été communiquée à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.284.2011.TREATIES-2 en date du 18 mai 2011,

WHEREAS by 17 June 2011, the date on which the period specified for the notification of objection to the proposed correction expired, no objection had been notified,

CONSIDÉRANT qu'au 17 juin 2011, date à laquelle le délai spécifié pour la notification d'objection à la correction proposée a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

HAS CAUSED the correction as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original text of the said Convention, which correction also applies to the certified true copies of the Convention, established on 6 May 1998.

A FAIT PROCÉDER dans le texte original de ladite Convention à la correction indiquée en annexe au présent procès-verbal, laquelle correction s'applique également aux exemplaires certifiés conformes de la Convention, établis le 6 mai 1998.

IN WITNESS WHEREOF, I,
Patricia O'Brien, Under-Secretary-
General, the Legal Counsel, have signed
this Procès-verbal.

EN FOI DE QUOI, Nous,
Patricia O'Brien, Secrétaire général
adjoint, Conseiller juridique, avons
signé le présent procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 20 June 2011.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 20 juin 2011.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Patricia O'Brien', with a flourish at the end.

Patricia O'Brien

C.N.359.2011.TREATIES-3 (Annex/Annexe)

Correction/Correction

The paragraph of the section entitled “Épreuves” of Annex III to the Convention (ninth line) should read as follows:

Le paragraphe de la section intitulée « Épreuves » de l’Annexe III de la Convention (neuvième ligne) doit se lire comme suit :

« Les dangers que certains types de déchets sont susceptibles de présenter ne sont pas encore bien connus ; il n'existe pas d'épreuves d'appréciation quantitative de ces dangers. Des recherches plus approfondies sont nécessaires afin d'élaborer les moyens de caractériser les dangers que ces types de déchets peuvent présenter pour l'homme ou l'environnement. Des épreuves normalisées ont été mises au point pour des substances et matières pures. De nombreux pays membres ont élaboré des tests nationaux que l'on peut appliquer aux matières destinées à être éliminées par les opérations figurant à l'annexe I à la Convention en vue de décider si ces matières présentent une quelconque des caractéristiques énumérées dans la présente Annexe. »

No. 30795. Finland and Switzerland

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. HELSINKI, 16 DECEMBER 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1770, I-30795.*]

PROTOCOL BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF FINLAND AMENDING THE AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL AND THE PROTOCOL, SIGNED AT HELSINKI ON DECEMBER 16, 1991, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT HELSINKI ON APRIL 19, 2006. HELSINKI, 22 SEPTEMBER 2009

Entry into force: 19 December 2010 by notification, in accordance with article V

Authentic texts: English, Finnish and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 28 June 2011

N° 30795. Finlande et Suisse

CONVENTION ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. HELSINKI, 16 DÉCEMBRE 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1770, I-30795.*]

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET À SON PROTOCOLE, SIGNÉS LE 16 DÉCEMBRE 1991 À HELSINKI ET MODIFIÉS PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ LE 19 AVRIL 2006 À HELSINKI. HELSINKI, 22 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 19 décembre 2010 par notification, conformément à l'article V

Textes authentiques : anglais, finnois et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 28 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL

BETWEEN

THE SWISS CONFEDERATION

AND

THE REPUBLIC OF FINLAND

amending the Agreement for the avoidance of double taxation
with respect to taxes on income and on capital and the Protocol,
signed at Helsinki on December 16, 1991, as amended by
the Protocol signed at Helsinki on April 19, 2006

The Swiss Federal Council
and
The Government of the Republic of Finland

desiring to amend the Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the Protocol signed at Helsinki on December 16, 1991 as amended by the Protocol signed at Helsinki on April 19, 2006 (hereinafter referred to as “the Agreement” and “the Protocol to the Agreement”, respectively),

have agreed as follows:

ARTICLE I

Sub-paragraph a) of paragraph 3 of Article 2 (Taxes covered) of the Agreement shall be replaced by the following:

“a) in Finland:

- (i) the state income taxes;
- (ii) the corporate income tax;
- (iii) the communal tax;
- (iv) the church tax;
- (v) the tax withheld at source from interest; and
- (vi) the tax withheld at source from non residents' income;

(hereinafter referred to as "Finnish tax");”

ARTICLE II

Paragraph 2 of Article 10 (Dividends) of the Agreement shall be replaced by the following:

“2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends. Such dividends shall, however, be exempt from tax in the first-mentioned State if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.”

ARTICLE III

Article 26 (Exchange of Information) of the Agreement shall be deleted and replaced by the following Article:

“Article 26 EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. In order to obtain such information, the tax authorities of the requested Contracting State shall have the power to enforce the disclosure of information covered by this paragraph, notwithstanding paragraph 3 or any contrary provisions in its domestic laws.”

ARTICLE IV

1. The following paragraph 2 shall be added to the Protocol to the Agreement:

“2. Regarding Articles 18 and 19

It is understood that the term „pensions“ as used in Articles 18 and 19, respectively, do not only cover periodic payments, but also include lump sum payments.”

2. Paragraph 2 of the Protocol to the Agreement shall be renumbered paragraph 3.

3. Paragraph 3 of the Protocol to the Agreement shall be deleted and replaced by the following paragraph:

“4. Regarding Article 26

- a) It is understood that an exchange of information will only be requested once the requesting Contracting State has exhausted all regular sources of information available under the internal taxation procedure.
- b) It is understood that the administrative assistance provided for in Article 26 does not include measures aimed only at the simple collection of pieces of evidence (“fishing expeditions”).
- c) It is understood that the tax authorities of the requesting State shall provide the following information to the tax authorities of the requested State when making a request for information under Article 26 of the Agreement:
 - (i) the name and address of the person(s) under examination or investigation and, if available, other particulars facilitating that person’s identification, such as date of birth, marital status, tax identification number;
 - (ii) the period of time for which the information is requested;
 - (iii) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting State wishes to receive the information from the requested State;
 - (iv) the tax purpose for which the information is sought;
 - (v) the name and address of any person believed to be in possession of the requested information.
- d) It is further understood that Article 26 of the Agreement shall not commit the Contracting States to exchange information on an automatic or a spontaneous basis.
- e) It is understood that in case of an exchange of information, the administrative procedural rules regarding taxpayers’ rights provided for in the requested Contracting State remain applicable before the information is transmitted to the requesting Contracting State. It is further understood that this provision aims at guaranteeing the taxpayer a fair procedure and not at preventing or unduly delaying the exchange of information process.”

ARTICLE V

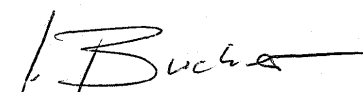
1. The Governments of the Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.
2. This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement and the Protocol, shall enter into force thirty days after the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both States:
 - a) with respect to paragraph 2 of Article 10 of the Agreement to dividends due on or after the first day of January of the year next following the entry into force of this Protocol;

- b) with respect to Article 26 of the Agreement, to requests of exchange of information for taxable years beginning on or after the first day of January of the year next following the entry into force of this Protocol.

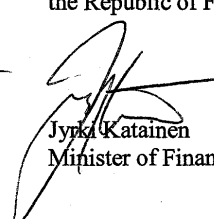
In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Helsinki this 22nd of September 2009 in the German, Finnish and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the
Swiss Federal Council


Josef Bucher
Ambassador of Switzerland

For the Government of
the Republic of Finland:


Jyrki Katainen
Minister of Finance

**PÖYTÄKIRJA
SVEITSIN VALALIITON JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLILLÄ HELSINGISSÄ
16 PÄIVÄNÄ JOULUKUUTA 1991 TEHDYN JA HELSINGISSÄ 19 PÄIVÄNÄ
HUHTIKUUTA 2006 TEHDYLLÄ PÖYTÄKIRJALLA MUUTETUN, TULO-
JA VARALLISUUSVEROJA KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN
VEROTUKSEN VÄLTTÄMISEKSI TEHDYN
SOPIMUKSEN JA PÖYTÄKIRJAN
MUUTTAMISESTA**

Sveitsin liittoneuvosto ja Suomen tasavallan hallitus

jotka haluavat muuttaa Helsingissä 16 päivänä joulukuuta 1991 tehtyä ja Helsingissä 19 päivänä huhtikuuta 2006 tehdyllä pöytäkirjalla muutettua, tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehtyä sopimusta (jäljempänä "Sopimus" ja vastaavasti "Sopimuksen pöytäkirja"),

ovat sopineet seuraavasta:

I ARTIKLA

Sopimuksen 2 artiklan (Sopimuksen piiriin kuuluvat verot) 3 kappaleen a) kohta korvataan seuraavalla:

"a) Suomessa:

- 1) valtion tuloverot;
- 2) yhteisöjen tulovero;
- 3) kunnallisvero;
- 4) kirkollisvero;
- 5) korkotulon lähdevero; ja
- 6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero;

(jäljempänä 'Suomen vero');

II ARTIKLA

Sopimuksen 10 artiklan (Osinko) 2 kappale korvataan seuraavalla:

"2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaisesti, mutta jos osinkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, näin määrätty vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia osingon kokonaismäärästä. Osinko on kuitenkin vapaa verosta ensiksi mainitussa valtiossa, jos etuudenomistaja on yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka välittömästi omistaa vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta.

Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään näiden rajoitusten soveltamistavasta.

Tämä kappale ei vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan."

III ARTIKLA

Sopimuksen 26 artikla (Tietojen vaihtaminen) poistetaan ja korvataan seuraavalla artiklalla:

"26 artikla TIETOJEN VAIHTAMINEN

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat ennalta katsoen olennaisia tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanemiseksi tai sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön hallin-

noimiseksi tai täytäntöönpanemiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen. Sopimuksen 1 artikla ei rajoita tietojen vaihtamista.

2. Sopimusvaltion 1 kappaleen perusteella vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (mukaan lukien tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät 1 kappaleessa tarkoitettuja veroja tai käsittelevät niitä koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain näihin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisussa. Edellä olevan estämättä sopimusvaltion saamia tietoja voidaan käyttää muihin tarkoituksiin, kun näitä tietoja voidaan käyttää näihin muihin tarkoituksiin molempien valtioiden lainsäädännön mukaan ja tietoja antavan valtion toimivaltainen viranomainen antaa luvan tällaiseen käyttöön.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten ei missään tapauksessa katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

- a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat sen tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä tai hallintokäytännöstä;
- b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;
- c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen ja ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (ordre public).

4. Jos sopimusvaltio pyytää tietoja tämän artiklan mukaisesti, toisen sopimusvaltion on käytettävä tietojenhankintakeinojaan pyydettyjen tietojen hankkimiseksi, vaikka tämä toinen valtio ei ehkä tarvitsekaan näitä tietoja omiin verotuksellisiin tarkoituksiinsa. Edelliseen lauseeseen sisältyvää velvollisuutta koskevat 3 kappaleen rajoitukset, mutta näiden rajoitusten ei milloinkaan voida katsoa sallivan sitä, että sopimusvaltio kieltäytyy antamasta tietoja vain sen vuoksi, että ne eivät sen osalta koske kansallista etua.

5. Tämän artiklan 3 kappaleen määräysten ei voida milloinkaan katsoa sallivan sitä, että sopimusvaltio kieltäytyy antamasta tietoja vain sen vuoksi, että tiedot ovat pankin, muun rahoituslaitoksen, välittäjän tai edustajan tai uskotun miehen hallussa tai ne koskevat omistussuoksia henkilössä. Tietopyynnön vastaanottaneen sopimusvaltion veroviranomaisilla on tällaisten tietojen hankkimiseksi valta toimeenpanna tämän kappaleen piiriin kuuluvien tietojen ilmaiseminen 3 kappaleesta tai sen sisäisessä verolainsäädännössä olevista vastakaisista säännöksistä riippumatta."

IV ARTIKLA

1. Sopimuksen pöytäkirjaan lisätään seuraava 2 kappale:

"2. Sopimuksen 18 ja 19 artikla

Ilmaisun 'eläke', sellaisena kuin sitä käytetään 18 ja 19 artiklassa, katsotaan käsittävän toistuvien suoritusten lisäksi myös kerralla tapahtuvat suoritukset."

2. Sopimuksen pöytäkirjan 2 kappale numeroidaan uudelleen 3 kappaleeksi.
3. Sopimuksen pöytäkirjan 3 kappale poistetaan ja korvataan seuraavalla kappaleella:
- "4. Sopimuksen 26 artikla
 - a) Tietojen vaihtamista katsotaan voitavan pyytää vasta sitten kun tietoja pyytävä sopimusvaltio on käyttänyt kaikki sisäisen verotusmenettelyn mukaan käytettävissä olevat tavanomaiset tietolähteet.
 - b) Artiklassa 26 määrätyn virka-avun ei katsota käsittävän toimenpiteitä, joilla pyritään vain pelkkään todisteiden keräämiseen ('tietojen kalastelu').
 - c) Tietoja pyytävän valtion veroviranomaisten on sopimuksen 26 artiklan perustuvan tietopyynnön tehdessään annettava pyynnön vastaanottaneen valtion veroviranomaiselle seuraavat tiedot:
 - 1) tarkastuksen tai tutkinnan kohteena olevan henkilön (henkilöiden) nimi ja osoite ja, jos niitä on saatavilla, muut tämän henkilön tunnistamista helpottavat tiedot, kuten syntymäaika, siviilisääty, verotunnistenumero;
 - 2) se ajanjakso, jonka osalta tietoja pyydetään;
 - 3) selostus haetuista tiedoista mukaan lukien niiden luonne ja se, missä muodossa tietoja pyytävä valtio haluaa saada tiedot pyynnön vastaanottaneelta valtiolta;
 - 4) se verotuksellinen tarkoitus, johon tietoja haetaan;
 - 5) jokaisen sellaisen henkilön nimi ja osoite, jonka uskotaan pitävän pyydettyjä tietoja hallussaan.
 - d) Sopimuksen 26 artiklan ei myöskään katsota velvoittavan sopimusvaltioita vaihtamaan tietoja automaattisesti tai spontaanisti.
 - e) Pyynnön vastaanottaneessa sopimusvaltiossa säädettyjen, verovelvollisten oikeuksia koskevien hallinnollisten prosessuaalisten sääntöjen katsotaan tietoja vaihdettaessa pysyvän sovellettavina ennen tietojen siirtämistä tietoja pyytävälle sopimusvaltiolle. Lisäksi katsotaan, että tämän määräyksen tavoitteena on taata verovelvolliselle puolueeton prosessi eikä estää tai asiattomasti viivyttää tietojenvaihtomenettelyä."

V ARTIKLA

1. Sopimusvaltioiden hallitusten on ilmoitettava toisilleen diplomaattista tietä täyttäneensä valtiosäännössään tämän pöytäkirjan voimaantulolle asetetut edellytykset.

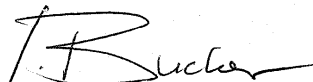
2. Tämä pöytäkirja, joka on sopimuksen ja pöytäkirjan olennainen osa, tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan molemmissa valtioissa:

- a) sopimuksen 10 artiklan 2 kappaleen osalta osinkoon, joka erääntyy tämän pöytäkirjan voimaantuloa lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) sopimuksen 26 artiklan osalta niitä verovuosia koskeviin tietopyyntöihin, jotka alkavat tämän pöytäkirjan voimaantuloa lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen.


Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Helsingissä 22 päivänä syyskuuta 2009, kahtena saksan-, suomen- ja englanninkielisenä kappaleena. Tulkintaerimielisyyksien sattuessa englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

SVEITSIN LIITTONEUVOSTON
PUOLESTA:


Josef Bucher
Sveitsin suurlähettiläs

SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA:


Jyrki Katainen
Valtiovarainministeri

PROTOKOLL

ZWISCHEN

DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT

UND

DER REPUBLIK FINNLAND

zur Änderung des Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie des Protokolls, unterzeichnet in Helsinki am 16. Dezember 1991, geändert durch das am 19. April 2006 in Helsinki unterzeichnete Protokoll

*Der schweizerische Bundesrat
und
Die Regierung der Republik Finnland*

vom Wunsche geleitet, das Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen und das dazugehörige Protokoll, unterzeichnet in Helsinki am 16. Dezember 1991, geändert durch das am 19. April 2006 in Helsinki unterzeichnete Protokoll (nachfolgend «das Abkommen» und «das Protokoll» genannt) zu ändern,

haben Folgendes vereinbart:

ARTIKEL I

Artikel 2 Absatz 3 Buchstabe a (unter das Abkommen fallende Steuern) des Abkommens wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

“a) in Finnland:

- (i) die staatliche Einkommenssteuer;
- (ii) die Körperschaftssteuer;
- (iii) die Gemeindesteuer;
- (iv) die Kirchensteuer;
- (v) die im Abzugswege an der Quelle erhobene Steuer von Zinsen;
- (vi) die im Abzugswege an der Quelle erhobene Steuer von Einkünften nicht ansässiger Personen;

(im Folgenden als «finnische Steuer» bezeichnet);”

ARTIKEL II

Artikel 10 Absatz 2 (Dividenden) des Abkommens wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

“2. Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden im anderen Vertragsstaat ansässig ist, 10 Prozent des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen. Diese Dividenden sind jedoch von der Steuer im erstgenannten Staat befreit, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 10 Prozent des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmungen durchzuführen sind.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.”

ARTIKEL III

Artikel 26 (Informationsaustausch) des Abkommens wird aufgehoben und durch den folgenden Artikel ersetzt:

“Artikel 26
INFORMATIONSAUSTAUSCH

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 nicht eingeschränkt.

2. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschliesslich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder der Erhebung, mit der Vollstreckung oder der Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen kann ein Vertragsstaat die erhaltenen Informationen für andere Zwecke verwenden, wenn solche Informationen nach dem Recht beider Staaten für solche andere Zwecke verwendet werden dürfen und die zuständige Behörde desjenigen Staates, der die Informationen erteilt hat, dieser anderen Verwendung zustimmt.

3. Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat:

- a) Verwaltungsmassnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des andern Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder auf dem üblichen Verwaltungsweg dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

4. Ersucht ein Vertragsstaat gemäss diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, wobei diese jedoch nicht so auszulegen sind, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil er kein innerstaatliches steuerliches Interesse an solchen Informationen hat.

5. Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Finanzinstitut, einem Bevollmächtigten, Beauftragten oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen. Ungeachtet des Absatzes 3 oder entgegenstehender Bestimmungen des innerstaatlichen Rechts verfügen die Steuerbehörden des ersuchten Vertragsstaats über die Befugnis, die Offenlegung der in diesem Absatz genannten Informationen durchzusetzen.“

ARTIKEL IV

1. Dem Protokoll zum Abkommen wird der folgende Absatz 2 hinzugefügt:

“2. Zu den Artikeln 18 und 19

Es besteht Einvernehmen darüber, dass der in den Artikeln 18 und 19 verwendete Ausdruck „Ruhegehälter“ nicht nur wiederkehrende Zahlungen, sondern auch Kapitaleistungen umfasst.”

2. Absatz 2 des Protokolls zum Abkommen wird zu Absatz 3 unnummeriert.

3. Absatz 3 des Protokolls zum Abkommen wird aufgehoben und durch folgenden Absatz ersetzt:

“4. Zu Artikel 26

- a) Es besteht Einvernehmen darüber, dass der ersuchende Vertragsstaat ein Begehren um Austausch von Informationen erst dann stellt, wenn er alle in seinem innerstaatlichen Steuerverfahren vorgesehenen üblichen Mittel zur Beschaffung der Informationen ausgeschöpft hat.
- b) Es besteht Einvernehmen darüber, dass die in Artikel 26 vorgesehene Amtshilfe nicht Massnahmen einschliesst, die lediglich der Beweisausforschung dienen (“fishing expeditions”).
- c) Es besteht Einvernehmen darüber, dass die Steuerbehörden des ersuchenden Staates bei der Stellung eines Amtshilfebegehrens nach Artikel 26 des Abkommens den Steuerbehörden des ersuchten Staates die nachstehenden Angaben zu liefern haben:
 - (i) den Namen und die Adresse der in eine Überprüfung oder Untersuchung einbezogenen Person(en) und, sofern verfügbar, weitere Angaben welche die Identifikation dieser Person(en) erleichtern, wie das Geburtsdatum, den Zivilstand oder die Steuernummer;
 - (ii) die Zeitperiode, für welche die Informationen verlangt werden;
 - (iii) eine Beschreibung der verlangten Informationen sowie Angaben hinsichtlich der Form, in der der ersuchende Staat diese Informationen vom ersuchten Staat zu erhalten wünscht;
 - (iv) den Steuerzweck, für den die Informationen verlangt werden;
 - (v) den Namen und die Adresse des mutmasslichen Inhabers der verlangten Informationen.
- d) Es besteht im Weiteren Einvernehmen darüber, dass Artikel 26 des Abkommens die Vertragsstaaten nicht dazu verpflichtet, Informationen auf automatischer oder spontaner Basis auszutauschen.

- e) Es besteht Einvernehmen darüber, dass im Falle des Austauschs von Informationen die im ersuchten Staat geltenden Bestimmungen des Verwaltungsverfahrensrechts über die Rechte der Steuerpflichtigen vorbehalten bleiben, bevor die Informationen an den ersuchenden Staat übermittelt werden. Es besteht im Weiteren Einvernehmen darüber, dass diese Bestimmung dazu dient, dem Steuerpflichtigen ein ordnungsgemässes Verfahren zu gewähren und nicht bezweckt, den wirksamen Informationsaustausch zu verhindern oder übermässig zu verzögern.”

ARTIKEL V

1. Die Regierungen der Vertragsstaaten notifizieren sich gegenseitig auf diplomatischem Weg, dass die verfassungsrechtlichen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieses Protokolls erfüllt sind.

2. Dieses Protokoll, das integrierender Bestandteil des Abkommens und des Protokolls ist, tritt dreissig Tage nach dem Datum der späteren der in Absatz 1 erwähnten Notifikationen in Kraft, und seine Bestimmungen finden in beiden Staaten Anwendung:

- a) in Bezug auf Artikel 10 Absatz 2 des Abkommens für Dividenden, die am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten dieses Protokolls folgenden Jahres fällig werden;
- b) in Bezug auf Artikel 26 des Abkommens auf Ersuchen um Informationsaustausch betreffend Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten dieses Protokolls folgenden Jahres beginnen.

Zu Urkunde dessen haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Helsinki am 22. September 2009, im Doppel in deutscher, finnischer und englischer Sprache. Bei unterschiedlicher Auslegung soll der englische Wortlaut massgebend sein.

Für den
Schweizerischen Bundesrat


Josef Bucher
Botschafter

Für die Regierung
der Republik Finnland:


Jyrki Katainen
Finanzminister

Protocole

à la Convention entre la Confédération suisse et la République de Finlande en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à son protocole, signés le 16 décembre 1991 à Helsinki et modifiés par le protocole signé le 19 avril 2006 à Helsinki

Le Conseil fédéral suisse

et

le Gouvernement de la République de Finlande

désireux de modifier la Convention entre la Confédération suisse et la République de Finlande en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et le protocole s'y rapportant, signés le 16 décembre 1991 à Helsinki et modifiés par le protocole signé le 19 avril 2006 à Helsinki (ci-après «la Convention» et «le Protocole à la Convention»),

sont convenus des dispositions suivantes:

Art. I

La let. a du par. 3 de l'art. 2 de la Convention (Impôts visés) est abrogée et remplacée par la disposition suivante:

«a) en Finlande:

- (i) l'impôt d'Etat sur le revenu,
- (ii) l'impôt sur les sociétés,
- (iii) l'impôt communal,
- (iv) l'impôt ecclésiastique,
- (v) l'impôt perçu par voie de retenue à la source sur les intérêts, et
- (vi) l'impôt perçu par voie de retenue à la source sur les revenus de non-résidents,

(ci-après «impôt finlandais»);»

Art. II

Le par. 2 de l'art. 10 de la Convention (Dividendes) est abrogé et remplacé par le paragraphe suivant:

¹ Translation supplied by the Government of Switzerland. – Traduction fournie par Gouvernement de la Suisse.

«2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des dividendes. Ces dividendes sont néanmoins exonérés de l'impôt dans le premier Etat contractant si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'a pas d'effet sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au versement des dividendes.»

Art. III

L'art. 26 de la Convention (Echange de renseignements) est abrogé et remplacé par l'article suivant:

«Art. 26 Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'art. 1.

2. Les renseignements reçus en vertu du par. 1 par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au par. 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un Etat contractant peuvent être utilisés à d'autres fins, lorsque cette possibilité résulte des lois des deux Etats et que l'autorité compétente de l'Etat qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des par. 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément à cet article, l'autre Etat contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au par. 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un Etat contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.
5. En aucun cas les dispositions du par. 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété dans une personne. Nonobstant le par. 3 ou toute disposition contraire du droit interne, les autorités fiscales de l'Etat contractant requis disposent des pouvoirs de procédure qui leur permettent d'obtenir les renseignements visés par le présent paragraphe.»

Art. IV

1. Un nouvel al. 2 est ajouté au protocole à la Convention:

«2. *Ad art. 18 et 19*

Il est entendu que le terme «pensions» utilisé aux art. 18 et 19 ne désigne pas seulement les versements périodiques, mais également les prestations en capital.»

2. L'al. 2 du protocole à la Convention devient l'al. 3:

3. L'al. 3 du protocole à la Convention est abrogé et remplacé par l'alinéa suivant:

«4. *Ad art. 26*

- a) Il est entendu que l'Etat requérant aura épuisé au préalable toutes les sources habituelles de renseignements prévues par sa procédure fiscale interne avant de présenter la demande de renseignements.
- b) Il est entendu que la demande d'assistance administrative prévue à l'art. 26 ne comprend pas les mesures visant à la simple obtention de preuves («pêche aux renseignements»).
- c) Il est entendu que les autorités fiscales de l'Etat requérant fournissent les informations suivantes aux autorités fiscales de l'Etat requis lorsqu'elles présentent une demande de renseignements selon l'art. 26:
 - (i) le nom et l'adresse de la ou des personnes visées par le contrôle ou l'enquête et, si disponibles, les autres éléments qui facilitent l'identification de cette ou de ces personnes tels que la date de naissance, l'état-civil ou le numéro d'identification fiscale;
 - (ii) la période visée par la demande;
 - (iii) une description des renseignements demandés, y compris de leur nature et de la forme selon laquelle l'Etat requérant désire recevoir les renseignements de l'Etat requis;

- (iv) l'objectif fiscal qui fonde la demande;
 - (v) le nom et l'adresse de toute personne présumée être en possession des renseignements requis.
- d) Il est en outre entendu qu'aucune obligation n'incombe à l'un des Etats contractants, sur la base de l'art. 26, de procéder à un échange de renseignements spontané ou automatique.
- e) Il est entendu qu'en cas d'échange de renseignements, les règles de procédure administrative relative aux droits du contribuable prévues dans l'Etat contractant requis demeurent applicables avant que l'information ne soit transmise à l'Etat contractant requérant. Il est en outre entendu que cette disposition vise à garantir une procédure équitable au contribuable et non pas à éviter ou retarder sans motif le processus d'échange de renseignements.»

Art. V

1. Les gouvernements des Etats contractants se notifieront mutuellement par la voie diplomatique que toutes les conditions constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Protocole sont remplies.

2. Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention, entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière des notifications mentionnées au par. 1, et ses dispositions seront applicables dans les deux Etats contractants:

- a) pour ce qui est du par. 2 de l'art. 10 de la Convention, aux dividendes échus le 1^{er} janvier de l'année suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole, ou après cette date;
- b) pour ce qui est de l'art. 26 de la Convention, aux demandes de renseignements relatives aux années fiscales débutant le 1^{er} janvier de l'année suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole, ou après cette date;

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en deux exemplaires à Helsinki, le 22 septembre 2009, en langues allemande, finnoise et anglaise. En cas d'interprétation différente, le texte anglais fera foi.

Pour le
Conseil fédéral suisse:
Josef Bucher

Pour le
Gouvernement de la République de Finlande:
Jyrki Katainen

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. MONTEGO BAY, 10 DECEMBER 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1833, 1834 and 1835, I-31363.*]

NOMINATION OF CONCILIATOR UNDER ARTICLE 2 OF ANNEX V AND NOMINATION OF ARBITRATORS UNDER ARTICLE 2 OF ANNEX VII OF THE CONVENTION

Italy

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2011

N° 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. MONTEGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1833, 1834 and 1835, I-31363.*]

DÉSIGNATION DE CONCILIEUR EN VERTU DE L'ARTICLE 2 DE L'ANNEXE V ET DÉSIGNATION D'ARBITRES EN VERTU DE L'ARTICLE 2 DE L'ANNEXE VII DE LA CONVENTION

Italie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Conciliator: Min. Plen. Paolo Guido Spinelli
Former Chief of the Service for Legal Affairs
Diplomatic Disputes and International Agreements
of the Italian Ministry of Foreign Affairs

Arbitrator: Prof. Maurizio Maresca
Prof. Tullio Treves

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conciliateur : Min. Plen. Paolo Guido Spinelli
Ancien Chef du Service des affaires juridiques,
des différends diplomatiques
et des accords internationaux
du Ministère italien des affaires étrangères

Arbitres : M. Maurizio Maresca
M. Tullio Treves

No. 31399. Mexico and Switzerland

CONVENTION BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. MEXICO CITY, 3 AUGUST 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1841, I-31399.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT MEXICO CITY ON AUGUST 3, 1993. MEXICO CITY, 18 SEPTEMBER 2009

Entry into force: 23 December 2010 by notification, in accordance with article XIV

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 28 June 2011

N° 31399. Mexique et Suisse

CONVENTION ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. MEXICO, 3 AOÛT 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1841, I-31399.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SIGNÉE À MEXICO CITY LE 3 AOÛT 1993 ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. MEXICO, 18 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 23 décembre 2010 par notification, conformément à l'article XIV

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 28 juin 2011

PROTOCOL

**AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME,
SIGNED AT MEXICO CITY ON AUGUST 3, 1993**

The Swiss Federal Council

and

the Government of the United Mexican States;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Swiss Federal Council and the Government of the United Mexican States for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, signed at Mexico City on August 3, 1993 (hereinafter referred to as “the Convention”);

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Subparagraph a), paragraph 3 of Article 2 (Taxes covered) of the Convention shall be deleted and replaced by a new subparagraph a), paragraph 3 as follows:

“ a) in Mexico:

- i) the income tax (*el impuesto sobre la renta*);
- ii) the business flat rate tax (*el impuesto empresarial a tasa única*);

(hereinafter referred to as “Mexican tax”);”

ARTICLE II

Paragraph 3 of Article 4 (Resident) of the Convention shall be deleted and replaced by a new paragraph 3 as follows:

“3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement, having regard to the company's place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such company shall not be entitled to claim any benefits under this Convention, except that such company may claim the benefits of Articles 22 (Non-discrimination) and 23 (Mutual agreement procedure).”

ARTICLE III

Paragraphs 1 and 2 of Article 10 (Dividends) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends:

- a) shall be exempt from tax in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner of the dividends is:
 - i) a company which is a resident of the other Contracting State and controls, directly or indirectly, at least 10 per cent of the capital in the company paying the dividends; or
 - ii) a recognized pension fund or pension scheme;
- b) except as provided in sub-paragraph a), may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.”

ARTICLE IV

1. Subparagraphs a) and b) of paragraph 2 of Article 11 (Interest) of the Convention shall be deleted and replaced by the following subparagraphs a) and b):

- “a) 5 per cent of the gross amount of the interest:
 - i) paid to a bank or an authorized securities dealer or an insurance or a reinsurance institution;
 - ii) derived from bonds or securities regularly traded on an authorized securities market;

- b) 10 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.”

2. Paragraph 4 of Article 11 (Interest) of the Convention shall be deleted and replaced by the following paragraph 4:

“4. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises.”

ARTICLE V

1. A new paragraph 6 shall be inserted after paragraph 5 of Article 13 (Capital gains) of the Convention and shall read as follows:

- “6. a) Gains from the alienation of shares of a company resident in one of the Contracting States may be taxed in that State. However, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the taxable gains.

- b) Notwithstanding subparagraph a), paragraph 5 shall remain applicable in the case of the alienation of shares:

- i) regularly traded and realized on an authorized Stock Exchange;
- ii) by banks or insurance or reinsurance companies; or
- iii) by pension funds.”

2. A new paragraph 7 shall be inserted after new paragraph 6 of Article 13 (Capital gains) of the Convention and shall read as follows:

“7. For purposes of paragraph 6 of this Article, gains from the alienation of shares of a company resident in one of the Contracting States shall be taxable only in the other Contracting State, if the alienation of shares takes place between members of the same group of companies to the extent that the remuneration received by the transferor consists of shares or other rights in the capital of the transferee or of another company that owns directly or indirectly 80 per cent or more of the voting rights and value of the transferee and that is resident of one of the Contracting States or of a country with which Mexico has a broad exchange of information agreement in terms of the Annex 10 of the Administrative Tax Regulations (*Resolución Miscelánea Fiscal*), but only if the following conditions are met:

- a) the transferee is a company resident of one of the Contracting States or of a country with which Mexico has a broad exchange of information agreement in terms of the Annex 10 of the Administrative Tax Regulations (*Resolución Miscelánea Fiscal*);
- b) before and immediately after the transfer, the transferor or the transferee owns, directly or indirectly, 80 per cent or more of the voting rights and value of the other, or a company resident in one of the Contracting States or of a country with which Mexico has a broad exchange of information agreement in terms of the Annex 10 of the Administrative Tax Regulations (*Resolución Miscelánea Fiscal*) owns directly or indirectly (through companies resident in one of those States) 80 per cent or more of the voting rights and value of each of them; and
- c) for the purpose of determining the gain on any subsequent disposition:
 - i) the initial cost of the shares for the transferee is determined based on the cost it had for the transferor, increased by any cash or other remuneration other than shares or other rights paid; or
 - ii) the gain is measured by another method that gives substantially the same result.

Notwithstanding the foregoing, if cash or other remuneration other than shares or other rights is received, the amount of the gain (limited to the amount of cash or other remuneration other than shares or other rights received), may be taxed by the Contracting State of which the company of which the shares are alienated is a resident.”

ARTICLE VI

Subparagraph c) of paragraph 2 of Article 21 (Elimination of double taxation) of the Convention shall be deleted and replaced by the following new subparagraph c):

“c) Where a resident of Switzerland derives income covered by paragraph 6 of Article 13, Switzerland shall allow, upon request, a deduction from the Swiss tax on this income of an amount equal to the tax levied in Mexico, in accordance with this paragraph 6; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Mexico.”

ARTICLE VII

Paragraphs 1 and 2 of Article 24 (Exchange of information) of the Convention shall be deleted and replaced by the following provisions:

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the

foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. In order to obtain such information, the tax authorities of the requested Contracting State shall have the power to enforce the disclosure of information covered by this paragraph, notwithstanding paragraph 3 or any contrary provisions in its domestic laws.”

ARTICLE VIII

Paragraph 2 of the Protocol to the Convention shall be deleted and replaced by the following new paragraph 2:

“2. With reference to Article 4

- a) With respect to paragraph 1, it is understood that the term “resident of a Contracting State” includes:
 - i) a recognized pension fund or pension scheme established in that State; and
 - ii) an organization that is established and is operated exclusively for religious, charitable, scientific, cultural, artistic, sportive or educational purposes (or for more than one of those purposes) and that is a resident of that State according to its laws, notwithstanding that all or part of its income or gains may be exempt from tax under the domestic law of that State.

Regarding subparagraph i) it is understood that as a recognized pension fund or pension scheme of a Contracting State shall be regarded any pension fund or pension scheme recognized and controlled according to statutory provisions of that State, which is generally exempt from income taxation in that State and which is operated principally to administer or provide pension or retirement benefits or to earn income for the benefit of one or more such arrangements.

- b) With respect to paragraph 3, it is understood that the “place of effective management” is the place where key management, commercial decisions and operations that are necessary for the conduct of the entity’s business are in substance undertaken, under consideration of all relevant facts and circumstances.”

ARTICLE IX

Subparagraphs a) and c) of paragraph 3 with reference to Article 7 of the Protocol to the Convention shall be deleted. Subparagraph a) shall be replaced by the following new subparagraph a):

- “a) It is understood that in the case of profits derived from activities carried out by the permanent establishment, there shall only be attributed to such permanent establishment the amount resulting from the functions performed, assets used and risks assumed by such permanent establishment.”

ARTICLE X

Paragraph 6 of the Protocol to the Convention shall be deleted and replaced by the following new paragraph 6:

“6. With reference to Articles 10, 11 and 12

1. The provisions of Articles 10, 11 and 12 shall not apply in respect to any dividend, interest or royalty paid under, or as part of a conduit arrangement. The term “conduit arrangement” means a transaction or series of transactions which is structured in such a way that a resident of a Contracting State entitled to the benefits of the Convention receives an item of income arising in the other Contracting State but that resident pays, directly or indirectly, all or substantially all of that income (at any time or in any form) to another person who is not a resident of either Contracting State and who, if it received that item of income directly from the other Contracting State, would not be entitled under a Convention for the avoidance of double taxation between the State in which that other person is resident and the Contracting State in which the income arises, or otherwise, to benefits with respect to that item of income which are equivalent to, or more favorable than, those available under this Convention to a resident of a Contracting State; and the main purpose of such structuring is obtaining benefits under this Convention. The competent authorities, under the mutual agreement procedure, may agree on the cases or circumstances where the structuring of a conduit arrangement has as main purpose the obtaining of benefits under this paragraph.

2. A company, being a resident of a Contracting State, in which persons who are residents of the other Contracting State have, directly or indirectly, a substantial interest in the form of a participation or otherwise, may only claim the reduction of taxes which this other Contracting State levies on dividends, interest or royalties which it derives from this other Contracting State if such dividends, interest or royalties are subject in the first mentioned Contracting State to corporation tax without being exempted, or without being subject to a special deduction, rebate or other concession or benefit which is not available to other residents of that Contracting State.”

ARTICLE XI

The following paragraph 6 bis, Ad Article 11, shall be added after new paragraph 6 ad Articles 10, 11 and 12 of the Protocol to the Convention:

“ 6 bis. Ad Article 11

For purposes of paragraph 2 of Article 11, in the event that pursuant to an agreement or convention concluded with a country that is a member of the Organization for Economic Co-operation and Development after the date of signature of this Convention, Mexico agrees to a rate of tax on interest that is lower than those mentioned in this paragraph, then such lower rate shall apply to this Convention as from the date in which such Agreement or Convention enters into force.”

ARTICLE XII

The following subparagraphs c) and d) shall be added after sub-paragraph b) of paragraph 7 with reference to Article 12 of the Protocol to the Convention:

- “c) For purposes of paragraph 2, in the event that pursuant to an agreement or convention concluded with a country that is a member of the Organization for Economic Co-operation and Development after the date of signature of this Convention, Mexico agrees to a rate of tax on royalties that is lower than 10 per cent, then such lower rate shall apply to this Convention as from the date in which such agreement or convention enters into force.

- d) For purposes of paragraph 3, in the event that pursuant to an agreement or convention concluded with a country that is a member of the Organization for Economic Co-operation and Development after the date of signature of this Convention, Mexico agrees to exclude the use or the right to use industrial, commercial or scientific equipment from the application of Article 12, such exclusion shall apply to this Convention as from the date in which such agreement or convention enters into force.”

ARTICLE XIII

Paragraph 9 shall be deleted. New paragraphs 9, 10 and 11 shall be added into the Protocol to the Convention, which shall read as follows:

“9. With reference to Articles 18 and 19

It is understood that the term “pensions” as used in Articles 18 and 19, respectively, does not only cover periodic payments, but also includes lump sum payments.

10. With reference to Article 23

In the event that pursuant to an agreement or convention for the avoidance of double taxation concluded with another third country after the date of signature of this Convention, Mexico agrees to include an arbitration provision in such agreement or convention, the competent authorities of the Swiss Confederation and the United Mexican States will start negotiations, as soon as possible, in view of concluding an amending protocol aiming at inserting an arbitration provision into this Convention.

11. With reference to Article 24

- a) It is understood that an exchange of information will only be requested once the requesting Contracting State has exhausted all regular sources of information available under the internal taxation procedure.
- b) It is understood that the administrative assistance provided for in Article 24 does not include measures aimed only at the simple collection of pieces of evidence (“fishing expeditions”).
- c) It is understood that the tax authorities of the requesting Contracting State shall provide the following information to the tax authorities of the requested Contracting State when making a request for information under Article 24 of the Convention:
 - (i) the name and address of the person(s) under examination or investigation and, if available, other particulars facilitating that persons identification, such as date of birth, marital status, tax identification number;

- (ii) the period of time for which the information is requested;
 - (iii) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting Contracting State wishes to receive the information from the requested Contracting State;
 - (iv) the tax purpose for which the information is sought;
 - (v) the name and address of any person believed to be in possession of the requested information.
- d) It is further understood that Article 24 of the Convention shall not commit the Contracting States to exchange information on an automatic or a spontaneous basis.
- e) It is understood that in case of an exchange of information, the administrative procedural rules regarding taxpayers' rights provided for in the requested Contracting State remain applicable before the information is transmitted to the requesting Contracting State. It is further understood that this provision aims at guaranteeing the taxpayer a fair procedure and not at preventing or unduly delaying the exchange of information process."

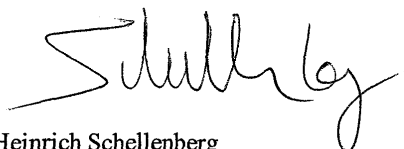
ARTICLE XIV

1. Each of the Contracting States shall notify to the Other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol.
2. The Protocol shall enter into force thirty days after the date of the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:
 - a) in respect of tax withheld at the source on income paid or accrued on or after the first day of January of the year following that in which this Protocol enters into force; and
 - b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the year following that in which this Protocol enters into force.
3. With respect to Article 24 of the Convention, the exchange of information provided for in this Protocol will be applicable for taxable years beginning on or after the first day of January of the year next following the entry into force of this Protocol.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

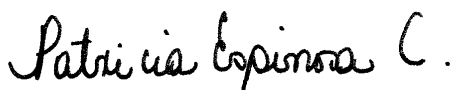
Done in duplicate at Mexico City this eighteenth day of September of two thousand and nine, in two originals in the English, Spanish and French languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence, the English text shall prevail."

For the Swiss Federal Council:



Heinrich Schellenberg
Chargé d'affaires a.i. of Switzerland

For the Government of the United Mexican States:



Patricia Espinosa Cantellano
Minister of Foreign Affairs

Protocole

modifiant la Convention signée à Mexico City le 3 août 1993 entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement des Etats Unis du Mexique en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu

Le Conseil fédéral suisse

et

le Gouvernement des Etats Unis du Mexique,

désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention signée à Mexico City le 3 août 1993 entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement des Etats Unis du Mexique en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu (ci-après «la Convention»)

sont convenus des dispositions suivantes:

Art. I

La let. a) du par. 3 de l'art. 2 (Impôts visés) de la Convention est supprimée et remplacée par une nouvelle let. a) du par. 3 comme suit:

«a) au Mexique:

- i) l'impôt sur le revenu (*el impuesto sobre la renta*);
- ii) l'impôt d'entreprise à taux unique (*el impuesto empresarial a tasa única*);

(ci-après désignés par «impôt mexicain»);»

Art. II

Le par. 3 de l'art. 4 (Résident) de la Convention est supprimé et remplacé par un nouveau par. 3 comme suit:

«3. Lorsque, selon les dispositions du par. 1, une société est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de régler cette question par voie d'accord amiable, en tenant compte du lieu de la direction effective de cette société, de son lieu d'enregistrement ou encore de constitution ainsi que de tout autre facteur pertinent. En l'absence d'un tel accord, cette société n'a pas le droit de faire valoir les avantages de la présente Convention, à l'exception de ceux prévus à l'art. 22 (non-discrimination) et à l'art. 23 (procédure amiable).»

Art. III

Les par. 1 et 2 de l'art. 10 (Dividendes) de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit:

«1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes :

- a) sont exemptés de l'impôt dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif des dividendes est :
 - i) une société qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui contrôle, directement ou indirectement, au moins 10 pour cent du capital de la société qui paye les dividendes; ou
 - ii) un fonds de pension ou une institution de prévoyance reconnus;
- b) sont aussi imposables, sous réserve de la let. a), dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.»

Art. IV

1. Les let. a) et b) du par. 2 de l'art. 11 (Intérêts) de la Convention sont supprimées et remplacées par les let. a) et b) suivantes:

- «a) 5 pour cent du montant brut des intérêts:
 - i) payés à une banque ou à un commerçant autorisé de titres ou à une institution d'assurances ou de réassurances;
 - ii) provenant d'obligations ou de titres traités régulièrement sur un marché de titres autorisé;
- b) 10 pour cent du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.»

2. Le par. 4 de l'art. 11 (Intérêts) de la Convention est supprimé et remplacé par le par. 4 suivant:

«4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus de fonds publics et les obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres ainsi que les revenus soumis au régime fiscal des revenus de prêts par la législation de l'Etat d'où ils proviennent.»

Art.V

1. Un nouveau par. 6 est introduit après le par. 5 de l'art. 13 (Gains en capital) de la Convention et il est libellé comme suit:

«6.

- a) Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants sont imposables dans cet Etat. Toutefois, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent des gains imposables.
- b) Nonobstant la let. a), le par. 5 demeure applicable dans le cas d'aliénations d'actions:
 - i) régulièrement négociées et réalisées sur un marché boursier autorisé;
 - ii) par des banques ou des sociétés d'assurance ou de réassurance, ou
 - iii) par des fonds de pension.»

2. Un nouveau par. 7 est introduit après le nouveau par. 6 de l'art. 13 (Gains en capital) de la Convention et il est libellé comme suit:

«7. Aux fins du par. 6 de cet Article, les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société résident dans l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant, si la cession des actions a lieu entre des membres du même groupe de sociétés et si la rémunération reçue par le cédant consiste d'actions ou d'autres droits dans le capital du cédé ou dans le capital d'une autre société qui détient directement ou indirectement 80 pour cent ou plus des droits de vote et de la valeur du cédé et qui est un résident de l'un des Etats contractants ou d'un Etat avec lequel le Mexique a conclu un accord étendu d'échange de renseignements au sens de l'annexe 10 des Règlements administratifs fiscaux (*Resolución Miscelánea Fiscal*), mais seulement si les conditions suivantes sont remplies:

- a) le cédé est une société résident d'un des Etats contractants ou d'un Etat avec lequel le Mexique a conclu un accord étendu d'échange de renseignements au sens de l'annexe 10 des Règlements administratifs fiscaux (*Resolución Miscelánea Fiscal*);
- b) le cédant ou le cédé détient avant et immédiatement après la cession, directement ou indirectement, 80 pour cent ou plus des droits de vote et de la valeur de l'autre, ou une société, résident de l'un des Etats contractants ou d'un Etat avec lequel le Mexique a conclu un accord large d'échange de renseignements au sens de l'annexe 10 des Règlements administratifs fiscaux (*Resolución Miscelánea Fiscal*), détient directement ou indirectement (par l'intermédiaire de sociétés résidentes de l'un de ces Etats) 80 pour cent ou plus des droits de vote et de la valeur de chacun d'entre eux; et
- c) pour déterminer le gain de toute cession subséquente:
 - i) le coût initial des actions s'agissant du cédé est calculé sur la base du coût encouru par le cédant, augmenté de toute liquidité ou autre rémunération autre que les actions ou autres droits payés; ou
 - ii) le gain est calculé par toute autre méthode aboutissant en substance au même résultat.

Nonobstant ce qui précède, lorsque des liquidités ou autres rémunérations autres que des actions ou autres droits sont reçues, le montant du gain (limité au montant des liquidités ou autres rémunérations autres que des actions ou autres droits reçus) est imposable par l'Etat contractant où la société dont les actions sont cédées est un résident.»

Art. VI

La lettre c) du par. 2 de l'art. 21 (Elimination des doubles impositions) de la Convention est supprimée et remplacée par la nouvelle let. c) suivante:

- «c) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus visés par l'art. 13, par. 6, la Suisse accorde, sur demande, une imputation sur l'impôt suisse qui frappe ce revenu égale à l'impôt mexicain perçu conformément à ce par. 6; cette imputation ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondant aux revenus imposables au Mexique.»

Art. VII

Les par. 1 et 2 de l'art. 24 (Echange de renseignements) de la Convention sont supprimés et remplacés par les dispositions suivantes:

«1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un Etat contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux Etats et lorsque l'autorité compétente de l'Etat qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément à cet article, l'autre Etat contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales.

L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un Etat contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. Aux fins de l'obtention des renseignements mentionnés dans le présent paragraphe, nonobstant le paragraphe 3 ou toute disposition contraire du droit interne, les autorités fiscales de l'Etat contractant requis disposent des pouvoirs de procédure qui leur permettent d'obtenir les renseignements visés par le présent paragraphe. »

Art. VIII

Le par. 2 du Protocole de la Convention est supprimé et remplacé par le nouveau par. 2 suivant:

«2. En ce qui concerne l'article 4

- a) Eu égard au par. 1, il est entendu que l'expression «résident d'un Etat contractant» comprend:
 - i) un fonds de pension ou une institution de prévoyance reconnus établis dans cet Etat; et
 - ii) une organisation établie et administrée exclusivement à des fins religieuses, charitables, scientifiques, culturelles, artistiques, sportives ou éducatives (ou plusieurs de ces buts) et qui est un résident de cet Etat conformément à sa législation, nonobstant le fait qu'une partie ou la totalité de ses revenus ou gains peuvent être exemptés de l'impôt selon le droit interne de cet Etat.

Concernant la lettre i), il est entendu que sont considérés comme un fonds de pension ou une institution de prévoyance reconnus d'un Etat contractant, tout fonds de pension ou institution de prévoyance reconnu et contrôlé conformément aux dispositions statutaires de cet Etat, qui est généralement exempté de l'imposition sur le revenu et qui est géré principalement en vue d'administrer ou d'accorder des pensions ou prestations de retraite ou d'obtenir des revenus pour le compte de l'une ou l'autre de ces institutions.

- b) Eu égard au par. 3, il est entendu que le « lieu de la direction effective » désigne le lieu où la gestion centrale, les décisions et opérations commerciales nécessaires à la conduite de l'entité commerciale sont prises dans une large mesure, en tenant compte de tous les faits et circonstances pertinents.»

Art. IX

Les let. a) et c) du par. 3 du Protocole en ce qui concerne l'article 7 sont supprimées. La let. a) est remplacée par la nouvelle let. a) suivante:

- «a) Il est entendu que dans le cas de bénéfices provenant d'activités exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable, seuls sont imputables à un tel établissement stable les montants résultant des fonctions exécutées, des actifs utilisés et des risques assumés par cet établissement stable.»

Art. X

Le par. 6 du Protocole de la Convention est supprimé et remplacé par le nouveau par. 6 suivant:

«6. En ce qui concerne les articles 10, 11 et 12

1. Les dispositions des art. 10, 11 et 12 ne s'appliquent pas aux dividendes, intérêts ou redevances payés conformément à, ou faisant partie d'un système de relais. L'expression «système de relais» désigne une opération commerciale, ou une série d'opérations commerciales, organisée de telle sorte qu'une personne résidente d'un Etat contractant qui a droit aux avantages de la présente Convention obtient des revenus provenant de l'autre Etat contractant, revenus qu'elle reverse dans leur totalité ou dans une large mesure (quels que soient le moment et la forme), directement ou indirectement, à une autre personne qui n'est pas un résident de l'un des Etats contractants et qui, si elle obtenait directement ces revenus de l'autre Etat contractant, ne pourrait pas prétendre aux avantages en relation avec ces revenus selon une convention en vue d'éviter les doubles impositions conclue entre son Etat de résidence et l'Etat contractant duquel proviennent ces revenus ou d'une autre manière, qui seraient équivalents ou supérieurs à ceux octroyés à une personne résidente d'un Etat contractant en vertu de la présente Convention; de plus, le but principal d'un tel système doit être de bénéficier des avantages de la présente Convention. Les autorités compétentes peuvent convenir des cas ou circonstances, dans le cadre de la procédure amiable, où l'organisation d'un système de relais a pour but principal d'obtenir des avantages selon la présente disposition.

2. Une société, qui est un résident d'un Etat contractant, dans laquelle des personnes qui sont des résidents de l'autre Etat contractant ont, directement ou indirectement, un intérêt substantiel sous forme d'une participation ou d'une autre manière, ne peut demander le dégrèvement des impôts que cet autre Etat contractant lève sur les dividendes, intérêts ou redevances provenant de cet autre Etat contractant que si ces dividendes, intérêts ou redevances sont assujettis à l'impôt sur les sociétés dans le premier Etat contractant mentionné sans être exonérés, ou sans bénéficier d'une déduction ou d'un abattement spéciaux ou d'une autre concession ou bénéfice qui ne pourraient pas être obtenus par d'autres résidents de cet Etat contractant.»

Art. XI

Le par. 6 bis suivant, en ce qui concerne l'art. 11, est ajouté après le nouveau par. 6 en ce qui concerne les art. 10, 11 et 12 du Protocole de la Convention:

« 6 bis. En ce qui concerne l'article 11

Aux fins du paragraphe 2 de l'article 11, si après la date de signature de la présente Convention, le Mexique accorde un taux d'impôt sur les intérêts plus bas que celui

mentionné dans ce paragraphe, dans un accord ou une convention conclu avec un Etat qui est membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, ce taux plus faible s'appliquera à la présente Convention à partir de la date à laquelle un tel accord ou une telle convention entre en vigueur.»

Art. XII

Les let. suivantes c) et d) sont ajoutées après la let. b) du par. 7 du Protocole en ce qui concerne l'art. 12 de la Convention:

- «c) Aux fins du par. 2, si après la date de signature de la présente Convention, le Mexique accorde un taux d'impôt sur les redevances qui est plus bas que 10 pour cent dans un accord ou une convention conclu avec un Etat qui est membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, ce taux plus faible s'appliquera à la présente Convention à partir de la date à laquelle un tel accord ou une telle convention entre en vigueur.
- d) Aux fins du par. 3, si après la date de signature de la présente Convention, le Mexique convient d'exclure du champ d'application de l'art. 12 l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique dans un accord ou une convention conclu avec un Etat qui est membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, cette exclusion s'appliquera à la présente Convention à partir de la date à laquelle un tel accord ou une telle convention entre en vigueur.»

Art. XIII

Le par. 9 est supprimé. De nouveaux par. 9, 10 et 11 sont ajoutés dans le Protocole de la Convention qui sont libellés comme suit:

«9. En ce qui concerne les articles 18 et 19

Il est entendu que le terme «pensions» utilisé dans les articles 18 et 19 respectivement, comprend non seulement les paiements périodiques mais encore les paiements forfaitaires.

10. En ce qui concerne l'article 23

Si après la date de signature de la présente Convention, le Mexique convient d'introduire une clause d'arbitrage dans un accord ou une convention conclu avec un Etat tiers qui est membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, les autorités compétentes de la Confédération suisse et des Etats-Unis du Mexique entameront des négociations dès que possible en vue de conclure un protocole de modification visant l'introduction d'une clause d'arbitrage dans la présente Convention. .

11. En ce qui concerne l'article 24

- a) Il est entendu que l'Etat contractant requérant aura épuisé au préalable toutes les sources habituelles de renseignements prévues par sa procédure fiscale interne avant de présenter la demande de renseignements.

- b) Il est entendu que la demande d'assistance administrative prévue à l'article 24 ne comprend pas les mesures visant seulement à la simple obtention de preuves («pêche aux renseignements»).
- c) Il est entendu que les autorités fiscales de l'Etat contractant requérant fournissent les informations suivantes aux autorités fiscales de l'Etat contractant requis lorsqu'elles présentent une demande de renseignements selon l'article 24 de la Convention:
 - (i) le nom et l'adresse de la ou des personnes visées par le contrôle ou l'enquête et, si disponibles, les autres éléments qui facilitent l'identification de cette ou de ces personnes tels que la date de naissance, l'état-civil ou le numéro d'identification fiscale;
 - (ii) la période visée par la demande;
 - (iii) une description des renseignements demandés y compris de leur nature et de la forme selon laquelle l'Etat contractant requérant désire recevoir les renseignements de l'Etat contractant requis;
 - (iv) l'objectif fiscal qui fonde la demande;
 - (v) le nom et l'adresse de toute personne présumée être en possession des renseignements requis.
- d) Il est en outre entendu qu'aucune obligation n'incombe à l'un des Etats contractants, sur la base de l'article 24 de la Convention, de procéder à un échange de renseignements spontané ou automatique.
- e) Il est entendu qu'en cas d'échange de renseignements, les règles de procédure administrative relative aux droits du contribuable prévues dans l'Etat contractant requis demeurent applicables avant que l'information ne soit transmise à l'Etat contractant requérant. Il est en outre entendu que cette disposition vise à garantir une procédure équitable au contribuable et non pas à éviter ou retarder sans motif le processus d'échange de renseignements.»

Art. XIV

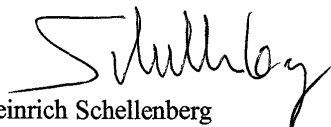
1. Chaque Etat contractant notifiera l'achèvement des procédures requises par sa législation en vue de l'entrée en vigueur du présent Protocole.
2. Le Protocole entrera en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière de ces notifications et ses dispositions seront applicables:
 - a) s'agissant des impôts perçus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit la date à laquelle le Protocole entre en vigueur; et
 - b) s'agissant de tous les autres impôts, pour les années de taxation commençant le 1^{er} janvier de l'année qui suit celle au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur, ou après cette date.
3. En ce qui concerne l'article 24 de la Convention, l'échange de renseignements prévu dans le présent Protocole de modification est accordé pour les années fiscales

commençant le 1^{er} janvier de l'année qui suit celle au cours de laquelle le présent Protocole entre en vigueur, ou après cette date.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole.

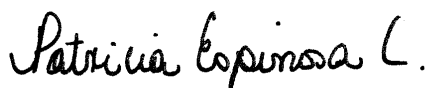
Fait en deux exemplaires à Mexico City, le dix-huit septembre deux mille neuve, en langues anglaise, espagnole et française, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation différente, le texte anglais fera foi.

Pour le
Conseil fédéral suisse:



Heinrich Schellenberg
Chargé d'affaires a.i. de Suisse

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique:



Patricia Espinosa Cantellano
Ministre des Affaires Etrangères

PROTOCOLO

QUE MODIFICA EL CONVENIO ENTRE EL CONSEJO FEDERAL SUIZO Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA, FIRMADO EN LA CIUDAD DE MÉXICO, EL 3 DE AGOSTO DE 1993

El Consejo Federal Suizo

y

el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos;

Deseando concluir un Protocolo para modificar el Convenio entre el Consejo Federal Suizo y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos para Evitar la Doble Imposición en Materia de Impuestos sobre la Renta, firmado en la Ciudad de México, el 3 de agosto de 1993 (en adelante denominado “el Convenio”);

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

El inciso a) del párrafo 3 del Artículo 2 (Impuestos comprendidos) del Convenio deberá eliminarse y reemplazarse por un nuevo inciso a), párrafo 3 de la siguiente manera:

“ a) en México:

- i) el impuesto sobre la renta;
- ii) el impuesto empresarial a tasa única;

(en adelante denominados el “impuesto mexicano”);”

ARTÍCULO II

El párrafo 3 del Artículo 4 (Residente) del Convenio deberá eliminarse y remplazarse por un nuevo párrafo 3, de la siguiente manera:

“3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una sociedad sea residente de ambos Estados Contratantes, las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver el caso mediante procedimiento amistoso, tomando en consideración la sede de dirección efectiva de la sociedad, el lugar en donde se incorporó o de alguna otra forma se constituyó y cualesquiera otros factores relevantes. En ausencia de dicho acuerdo, tal sociedad no tendrá derecho a reclamar ninguno de los beneficios otorgados bajo el presente Convenio, con excepción de los beneficios contemplados en los Artículos 22 (No discriminación) y 23 (Procedimiento amistoso).”

ARTÍCULO III

Los párrafos 1 y 2 del Artículo 10 (Dividendos) del Convenio deberán eliminarse y remplazarse por los siguientes:

“1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos dividendos:

- a) estarán exentos de impuestos en el Estado Contratante del que es residente la sociedad que paga los dividendos, si el beneficiario efectivo de los mismos es:
 - i) una sociedad residente del otro Estado Contratante que controle, directa o indirectamente, al menos el 10 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos; o
 - ii) un fondo de pensiones o esquema de pensiones reconocidos;
- b) con excepción de lo dispuesto en el inciso a), también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que es residente la sociedad que paga los dividendos y de conformidad con la legislación de ese Estado, sin embargo si el beneficiario de los

mismos es residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no excederá del 15 por ciento del monto bruto de los dividendos.”

ARTÍCULO IV

1. Los incisos a) y b) del párrafo 2 del Artículo 11 (Intereses) del Convenio deberán eliminarse y remplazarse por los siguientes incisos a) y b):

“a) 5 por ciento del monto bruto de los intereses:

- i) pagados a un banco, a una casa de bolsa autorizada, o a una institución de seguros o reaseguros;
- ii) derivados de bonos o títulos negociados regularmente en un mercado de deuda reconocido;

b) 10 por ciento del monto bruto de los intereses en todos los demás casos.”

2. El párrafo 4 del Artículo 11 (Intereses) del Convenio se eliminará y reemplazará por el siguiente párrafo 4:

“4. El término “intereses” empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de crédito de cualquier clase, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor y, especialmente, las rentas de valores públicos, bonos u obligaciones, incluidas las primas y premios unidos a dichos valores, bonos u obligaciones, así como el ingreso que la legislación fiscal del Estado Contratante de donde procedan los intereses asimile a los rendimientos de las cantidades dadas en préstamo.”

ARTÍCULO V

1. Se agrega un nuevo párrafo 6 después del párrafo 5 del Artículo 13 (Ganancias de capital) del Convenio, en los siguientes términos:

“6. a) Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones de una sociedad residente de uno de los Estados Contratantes podrán someterse a imposición en dicho

Estado. Sin embargo, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por ciento de las utilidades gravables.

- b) No obstante lo dispuesto en el inciso a), el párrafo 5 seguirá aplicando en el caso de la enajenación de acciones:
 - i) regularmente negociadas y obtenidas dentro de una bolsa de valores reconocida;
 - ii) por bancos, sociedades aseguradoras o reaseguradoras; o
 - iii) por fondos de pensiones.”

2. Se agrega un nuevo párrafo 7 después del nuevo párrafo 6 del Artículo 13 (Ganancias de Capital) del Convenio, en los siguientes términos:

“7. Para los efectos del párrafo 6 del presente Artículo, las ganancias derivadas de la enajenación de acciones de una sociedad residente de uno de los Estados Contratantes estarán sujetas a imposición únicamente en el otro Estado Contratante si dicha enajenación se lleva a cabo entre miembros de un mismo grupo de sociedades, en la medida en que la contraprestación recibida por la transmitente consista en acciones u otros derechos en el capital de la adquirente o de alguna otra sociedad que sea propietaria directa o indirectamente del 80 por ciento o más de los derechos de voto y valor de la adquirente, y que sea residente de uno de los Estados Contratantes o de un país con el que México tenga un acuerdo amplio de intercambio de información en términos de lo dispuesto en el Anexo 10 de la Resolución Miscelánea Fiscal, pero sólo si se cumple con las siguientes condiciones:

- a) la adquirente es una sociedad residente de uno de los Estados Contratantes o de un país con el que México tenga un acuerdo amplio de intercambio de información en términos de lo dispuesto en el Anexo 10 de la Resolución Miscelánea Fiscal;
- b) antes e inmediatamente después de la transferencia, la transmitente o la adquirente sean propietarias, directa o indirectamente, del 80 por ciento o más de los derechos de voto y valor de la otra, o una sociedad residente de uno de los Estados Contratantes o de un país con el que México tenga un acuerdo amplio de intercambio de información, en términos de lo dispuesto en el Anexo 10 de la Resolución Miscelánea Fiscal, que sea propietaria, directa o indirectamente (a través de sociedades residentes de alguno de dichos Estados) del 80 por ciento o más de los derechos de voto y valor de cada una de ellas; y
- c) para efectos de determinar la ganancia sobre cualquier transmisión subsiguiente:

- i) el costo inicial de las acciones para el adquirente se determinará con base en el costo que tuvo para la transmitente, incrementado con cualquier importe en efectivo u otra remuneración pagada, distinta a acciones u otros derechos; o
- ii) la ganancia se calcule por otro método por el cual se obtenga sustancialmente el mismo resultado.

No obstante lo anterior, si se reciben importes en efectivo o cualquier otra remuneración distinta a acciones u otros derechos, el importe de la ganancia (hasta por el límite del importe en efectivo u otra remuneración distinta a acciones u otros derechos recibidos), puede someterse a imposición por el Estado Contratante del que es residente la sociedad cuyas acciones son enajenadas.”

ARTÍCULO VI

El inciso c) del párrafo 2 del Artículo 21 (Eliminación de la doble imposición) del Convenio deberá eliminarse y reemplazarse por el siguiente nuevo inciso c):

- “c) Cuando un residente de Suiza obtenga ingresos cubiertos por el párrafo 6 del Artículo 13, Suiza permitirá, previa solicitud, una deducción del impuesto suizo sobre dicho ingreso en un monto igual al impuesto exigido en México, de conformidad con el citado párrafo 6; sin embargo, dicha deducción no excederá la parte del impuesto sobre la renta suizo, calculado antes de que se otorgue la deducción que corresponda al ingreso que puede someterse a imposición en México.”

ARTÍCULO VII

Los párrafos 1 y 2 del Artículo 24 (Intercambio de información) del Convenio deberán eliminarse y reemplazarse por las siguientes disposiciones:

- “1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información que sea previsiblemente relevante para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o para la administración o aplicación de la legislación interna relativa a los

impuestos cubiertos por este Convenio, en la medida en que la imposición no sea contraria al mismo. El intercambio de información no está limitado por el Artículo 1.

2. Cualquier información recibida, de conformidad con el párrafo 1, por un Estado Contratante, será mantenida secreta de igual forma que la información obtenida con base en la legislación interna de ese Estado y sólo se comunicará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la liquidación o recaudación de los impuestos señalados en el párrafo 1, de los procedimientos declarativos o ejecutivos referentes a dichos impuestos, o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán la información para tales fines. Podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales. No obstante lo antes dispuesto, la información recibida por un Estado Contratante podrá utilizarse para otros fines cuando dicha información pueda ser utilizada de esa forma bajo las leyes de ambos Estados y la autoridad competente del Estado que proporciona la información autorice dicho uso.

3. En ningún caso las disposiciones de los párrafos 1 y 2 podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación y práctica administrativa, o a las del otro Estado Contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener de conformidad con su legislación o en el ejercicio normal de su práctica administrativa, o de las del otro Estado Contratante;
- c) suministrar información que revele un secreto comercial, empresarial, industrial, profesional o de proceso comercial, o información cuya comunicación sea contraria al orden público (ordre public).

4. Cuando la información sea solicitada por un Estado Contratante de conformidad con este Artículo, el otro Estado Contratante utilizará las medidas para recabar información de que disponga para obtener la información solicitada, aun cuando ese otro Estado pueda no necesitar dicha información para sus propios fines impositivos. La obligación precedente está sujeta a las limitaciones del párrafo 3, pero en ningún caso dichas limitaciones deberán

interpretarse en el sentido de permitir a un Estado Contratante el negarse a otorgar la información únicamente porque dicha información no es necesaria para sus propios efectos impositivos.

5. En ningún caso las disposiciones del párrafo 3 deberán interpretarse en el sentido de permitir a un Estado Contratante el negarse a otorgar la información únicamente porque la misma sea detentada por un banco, otra institución financiera, agente o de cualquier persona actuando en calidad representativa o fiduciaria, o porque se relaciona con participaciones en una persona. Para obtener dicha información, las autoridades fiscales del Estado Contratante requerido deberán tener el poder para exigir la revelación de la información a que se refiere este párrafo, no obstante lo dispuesto en el párrafo 3 o cualesquiera otras disposiciones contrarias contenidas en la legislación interna.”

ARTÍCULO VIII

El párrafo 2 del Protocolo del Convenio será eliminado y reemplazado por el siguiente nuevo párrafo 2:

“2. En lo que concierne al Artículo 4

- a) En relación con el párrafo 1, se entiende que el término “residente de un Estado Contratante” incluye:
 - i) un fondo de pensiones o un esquema de fondo de pensiones reconocidos y establecidos en dicho Estado; y
 - ii) una organización establecida y operada de manera exclusiva para fines religiosos, caritativos, científicos, culturales, artísticos, deportivos o educativos (o para más de uno de dichos fines) que sea residente de ese Estado, de conformidad con su legislación, sin importar que todo o parte de su ingreso o ganancias estén exentas de impuesto bajo la legislación interna de dicho Estado.

En relación con el inciso i), se entiende que se considerará como un fondo de pensiones o esquema de pensiones reconocidos en un Estado Contratante, a cualquier fondo de pensiones o esquema de pensiones reconocidos y controlados de conformidad con las

disposiciones legales de dicho Estado, generalmente exento del impuesto sobre la renta en ese Estado y operado principalmente para administrar o proporcionar beneficios de pensiones o retiro o para obtener ingreso para el beneficio de uno o más de dichos acuerdos.

- b) En relación con el párrafo 3, se entiende que “sede de dirección efectiva” es el lugar en donde las decisiones y operaciones estratégicas de administración y comerciales, necesarias para la conducción del negocio de la entidad, son tomadas en sustancia, bajo la consideración de todos los hechos y circunstancias relevantes.”

ARTÍCULO IX

Los incisos a) y c) del párrafo 3 concerniente al Artículo 7 del Protocolo del Convenio serán eliminados. El inciso a) será reemplazado por el siguiente nuevo inciso a):

- “a) Se entiende que en caso de utilidades derivadas de actividades llevadas a cabo por el establecimiento permanente, sólo se atribuirá a dicho establecimiento permanente el monto que resulte de las funciones desarrolladas, activos utilizados y riesgos asumidos por dicho establecimiento permanente.”

ARTÍCULO X

El párrafo 6 del Protocolo del Convenio deberá eliminarse y remplazarse por el siguiente nuevo párrafo 6:

“6. En lo que concierne a los Artículos 10, 11 y 12

1. Las disposiciones de los Artículos 10, 11 y 12 no aplicarán con respecto a ningún dividendo, interés o regalía pagada bajo, o como parte de, un “acuerdo abusivo” (*conduit arrangement*). El término “acuerdo abusivo” significa una transacción o serie de transacciones estructuradas de tal forma que un residente de un Estado Contratante que tenga derecho a los beneficios del Convenio reciba un elemento de ingreso derivado del otro Estado Contratante pero dicho residente pague, directa o indirectamente, todo o una parte sustancial de dicho ingreso (en cualquier momento y de cualquier forma) a otra persona que no es un residente de ninguno de los Estados Contratantes y que, de recibir dicho elemento de ingreso directamente

del otro Estado Contratante, no tendría derecho, bajo un Convenio para la eliminación de la doble imposición entre el Estado del que esa otra persona es residente y el Estado Contratante en el que se origina el ingreso, o de alguna otra forma, a los beneficios relacionados con ese elemento de ingreso que son equivalentes a, o más favorables que, aquellos disponibles bajo el presente Convenio disponibles para un residente de un Estado Contratante; y el propósito principal de dicha estructuración sea el obtener los beneficios del presente Convenio. Las autoridades competentes, bajo el procedimiento amistoso, podrán acordar sobre los casos o circunstancias en donde la estructuración de un acuerdo abusivo tiene como objeto principal el obtener los beneficios de conformidad con el presente párrafo.

2. Una sociedad residente de un Estado Contratante, en la cual personas residentes del otro Estado Contratante mantengan, directa o indirectamente, un interés sustancial en la forma de una participación o de alguna otra forma, sólo podrá reclamar la reducción sobre los impuestos que ese otro Estado establece sobre dividendos, intereses o regalías derivados de dicho Estado Contratante, si tales dividendos, intereses o regalías están sujetos en el Estado Contratante mencionado en primer lugar, a un impuesto corporativo sin ninguna exención, o sin estar sujeto a una deducción especial, descuento u otra concesión o beneficio que no esté disponible para otros residentes de ese Estado Contratante.”

ARTÍCULO XI

Se agrega el siguiente párrafo 6 bis, concerniente al Artículo 11, después del nuevo párrafo 6 concerniente a los Artículos 10, 11 y 12 del Protocolo del Convenio:

“6 bis. En lo que concierne al Artículo 11

Para efectos del párrafo 2 del Artículo 11, en el caso que, de conformidad con un acuerdo o convenio concluido con un país que sea miembro de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos después de la fecha de firma del presente Convenio, México acuerde una tasa de impuesto sobre intereses menor a aquellas mencionadas en dicho párrafo, entonces dicha tasa menor aplicará al presente Convenio a partir de la fecha en la que dicho acuerdo o convenio entre en vigor.”

ARTÍCULO XII

Se agregan los siguientes incisos c) y d) después del inciso b) del párrafo 7 concerniente al Artículo 12 del Protocolo del Convenio:

- “c) Para los efectos del párrafo 2, en el caso que, de conformidad con un acuerdo o convenio concluido con un país que sea miembro de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos después de la fecha de firma del presente Convenio, México acuerde una tasa de impuesto sobre regalías que sea menor al 10 por ciento, entonces dicha tasa menor aplicará al presente Convenio a partir de la fecha en la que dicho acuerdo o convenio entre en vigor.

- d) Para los efectos del párrafo 3, en el caso que, de conformidad con un acuerdo o convenio concluido con un país que sea miembro de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos después de la fecha de firma del presente Convenio, México acuerde excluir el uso o derecho de uso de equipo industrial, comercial o científico de la aplicación del Artículo 12, dicha exclusión aplicará al presente Convenio a partir de la fecha en la que dicho acuerdo o convenio entre en vigor.”

ARTÍCULO XIII

El párrafo 9 deberá eliminarse. Se adicionarán los nuevos párrafos 9, 10 y 11 al Protocolo del Convenio, en los siguientes términos:

“9. En lo que concierne a los Artículos 18 y 19

Se entiende que el término “pensiones” utilizado en los Artículos 18 y 19, respectivamente, no cubre solamente pagos periódicos, sino que también incluye pagos de sumas globales.

10. En lo que concierne al Artículo 23

En el caso que, de conformidad con un acuerdo o convenio para evitar la doble tributación concluido con un tercer país después de la fecha de firma del presente Convenio, México acuerde incluir una disposición sobre arbitraje en tal acuerdo o convenio, las autoridades competentes de la Confederación Suiza y de los Estados Unidos Mexicanos iniciarán

negociaciones a la brevedad, con el objeto de concluir un protocolo modificadorio orientado a insertar una disposición de arbitraje al presente Convenio.

11. En lo que concierne al Artículo 24

- a) Se entiende que el intercambio de información sólo será solicitado una vez que el Estado Contratante requirente ha agotado todas las fuentes de información disponibles bajo su procedimiento interno de impuestos.
- b) Se entiende que la asistencia administrativa contemplada en el Artículo 24 no incluye medidas dirigidas únicamente a la simple recolección de evidencias (“*fishing expeditions*”).
- c) Se entiende que, al hacer una solicitud de información de conformidad con el Artículo 24 del Convenio, las autoridades fiscales del Estado Contratante requirente proporcionarán la siguiente información a las autoridades fiscales del Estado requerido:
 - i) el nombre y dirección de la(s) persona(s) bajo revisión o investigación y de ser posible, otros datos particulares que faciliten la identificación de dichas personas, tal como la fecha de nacimiento, estatus civil, número de identificación fiscal;
 - ii) el periodo de tiempo por el cual se solicita la información;
 - iii) una declaración sobre la información que se busca, incluyendo su naturaleza y la forma en la que el Estado Contratante requirente desea recibir la información del Estado Contratante requerido;
 - iv) el propósito fiscal por el cual se busca la información;
 - v) el nombre y dirección de cualquier persona que se crea tenga en su posesión la información requerida.
- d) Adicionalmente, se entiende que el Artículo 24 del Convenio no comprometerá a los Estados Contratantes a intercambiar información de manera automática o espontánea.
- e) Se entiende que en el caso de un intercambio de información, las reglas del procedimiento administrativo relacionadas con los derechos de los contribuyentes disponibles en el Estado Contratante requerido permanecen aplicables antes de que la información sea transmitida por el Estado Contratante requerido. Adicionalmente, se entiende que esta disposición busca garantizar un procedimiento justo para el contribuyente y no prohibir o innecesariamente retrasar el proceso de intercambio de información.”

ARTÍCULO XIV

1. Cada uno de los Estados Contratantes notificará al Otro el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su legislación interna para la entrada en vigor del presente Protocolo.

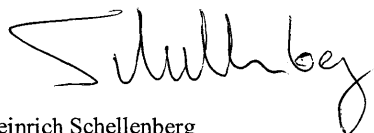
2. El presente Protocolo entrará en vigor treinta días después de la fecha de recepción de la última de dichas notificaciones y surtirá sus efectos:
 - a) respecto de los impuestos retenidos en la fuente, sobre ingresos pagados o acumulados el o a partir del primer día de enero del año calendario siguiente a aquél en el que el presente Protocolo entre en vigor;
 - b) respecto de otros impuestos de ejercicios fiscales que inicien el o a partir del primer día de enero del año calendario siguiente, a aquél en el que entre en vigor el presente Protocolo.

3. En relación con el Artículo 24 del Convenio, el intercambio de información establecido en el presente Protocolo será aplicable para ejercicios fiscales que inicien el o a partir del primer día de enero del año calendario siguiente a aquél en el que entre en vigor el presente Protocolo.

En fe de lo cual los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

Hecho en duplicado en la Ciudad de México el dieciocho de septiembre de dos mil nueve, en dos ejemplares originales en idiomas ingles, español y francés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia, el texto en inglés prevalecerá.

Por el Consejo Federal Suizo:



Heinrich Schellenberg
Encargado de Negocios a.i. de Suiza

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:



Patricia Espinosa Cantellano
Secretaria de Relaciones Exteriores

14-54602

ISBN 978-92-1-900734-5



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2762

2011

**Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
